
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 十四行诗和歌曲(sonnets And Songs) 000001

2. 十四行诗和歌曲(sonnets And Songs) 000002

3. 十四行诗和歌曲(sonnets And Songs) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

十四行诗和歌曲(Sonnets and Songs)
第1/3页

['sɒnɪts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[ænd; ənd] [sɔːŋz]
AND SONGS
和 歌曲

和歌曲

[baɪ]
BY
经过

经过

['helən] [heɪ] ['wɪtni]
HELEN HAY WHITNEY
海伦 干草 惠特尼

海伦·海·惠特尼

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ['pʌblɪʃəz]
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[məkmiː]
MCMV
巨细胞病毒

巨细胞病毒

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Copyright , 1905 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1905 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] ['ɔːgəst] , - .
Published August , 1905 .
已发布 八月 , - .

出版于1905年8月。

[tuː; tə]
TO
到

到

[piː] . ['dʌbljuː] .
P . W .
P . W .

个人

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['sɒnɪts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['ɑːveɪ][ˌæt'kwiː] [veɪl] [θriː]
Ave atque Vale 3
大道 atque 谷 3

Ave atque Vale 3

“ [ʃæk] [beɪ'zeɪ] [voʊt] [ən] ['rəʊmən] ” [fɔːr]
“ Chaque baiser vaut un roman ” 4
“ 查克 拜瑟 沃特 联合国 罗马 ” 4

“Chaque baiser vaut un roman”4

[æz; əz][ə; eɪ] [peɪl] [tʃaɪld] [faɪv]
As a Pale Child 5
作为 一个 苍白 孩子 5

苍白的孩子 5

['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊv] [sɪks]
Flower of the Clove 6
花 的 这 丁香 6

丁香花 6

[tuː] [leɪt] ['sɛvən]
Too Late 7
也 晚的 7

为时已晚 7

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['sækrɪfaɪs][eit]
The Supreme Sacrifice 8
这 最高 牺牲 8

至高牺牲 8

[mæljuːə][naɪn]
Malua 9
马鲁阿 9

玛鲁阿 9

['lʌvz] ['legəsi] -
Love's Legacy 10
爱的 遗产 -

爱的遗产 10

[haʊ] [wiː; wi] [wʊd] [lɪv; laɪv] ! -
How we would Live ! 11
如何 我们 会 居住 ! -

我们将如何生活！ 11

[ɪn]	[ˌɪn ɪk'striː.mɪs]	-
In	**Extremis**	**12**
在	极端	-

极度危险 12

[ðə; ði]	[fə'gɪvnəs]	-
The	**Forgiveness**	**13**
这	饶恕	-

宽恕 13

[wɪð]	['mjuːzɪk]	-
With	**Music**	**14**
和	音乐	-

音乐 14

['ælfə]	[ænd; ənd]	['əʊmɪgə]	-
Alpha	**and**	**Omega**	**15**
阿尔法	和	欧米茄	-

阿尔法和欧米伽 15

['flaʊəz]	[ɒv; əv]	[aɪs]	-
Flowers	**of**	**Ice**	**16**
花朵	的	冰	-

冰之花 16

[lʌv]	[ænd; ənd]	[deθ]	-
Love	**and**	**Death**	**17**
爱	和	死亡	-

爱与死 17

[ðə; ði]	['mesɪdʒ]	-
The	**Message**	**18**
这	信息	-

第18条信息

['tempɪst]	[ænd; ənd]	[kɑːm]	-
Tempest	**and**	**Calm**	**19**
暴风雨	和	冷静的	-

暴风雨与平静 19

['ɑːftə(r)]	[reɪn]	-
After	**Rain**	**20**
后	雨	-

雨后20

[nɒt]	[θruː]	[ðɪs]	[dɔː(r)]	-
Not	**through**	**this**	**Door**	**21**
不是	通过	这	门	-

不是从这扇门21号进去。

[pɒt]	-	[pʊ'riː]	-
Pot	**-**	**Pourri**	**22**
锅	-	普里	-

百花香 22

[iːdɪm]	['sempə(r)]	-
Eadem	**Semper**	**23**
伊德姆	永远	-

Eadem Semper 23

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	-
To	**a**	**Woman**	**24**
到	一个	女士	-

致一位24岁的女性

[ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] — [ai] -
Aspiration — I 25
抱负 — 我 -

抱负——I 25

[ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ ˈaɪ] -
Aspiration — II 26
抱负 — 二 -

吸气—II 26

[ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [blʌd] -
The Gypsy Blood 27
这 吉普赛人 血 -

吉普赛之血 27

[nɒt] [ded] [bʌt; bət] [ˈsliːpɪŋ] -
Not Dead but Sleeping 28
不是 死的 但 睡眠 -

未死但沉睡28

[ðə; ði] [lɑːst] [gɪft] -
The Last Gift 29
这 最后的 礼物 -

最后的礼物 29

[ˈæmɔː] - -
Amor Mysticus 30
爱 - -

神秘之爱 30

[ðə; ði] [ˈpæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] -
The Pattern of the Earth 31
这 图案 的 这 地球 -

地球的模式 31

[dɪsˈgaɪzd] -
Disguised 32
伪装 -

伪装32

[sɔːŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[ɒn] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] -
On the White Road 35
在 这 白色的 路 -

在白路上 35

[ðə; ði] [ˈwɒndərə(r)] -
The Wanderer 36
这 流浪者 -

流浪者36

[fɔːls] -
False 37
错误的 -

错误 37

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒrəgən] [treɪl] -
A Song of the Oregon Trail 38
一个 歌曲 的 这 俄勒冈州 踪迹 -

《俄勒冈小径之歌》38

[ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] -
The Apple - Tree 39
这 苹果 - 树 -

苹果树 39

['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [rəʊz] -
Silver and Rose 40
银 和 玫瑰 -

银色和玫瑰色 40

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] -
To - Morrow 41
到 - 明天 -

明天 41

[ðə; ði]['greɪtə(r)][dʒɔɪ] -
The Greater Joy 42
这 更大的 喜悦 -

更大的喜乐 42

[ðə; ði] [rəʊz] - ['kʌləd] [kə'miːliə] - [triː] -
The Rose - Colored Camelia - Tree 43
这 玫瑰 - 有色 山茶花 - 树 -

玫瑰色山茶树 43

[gʊd] - [baɪ] ['sɒrəʊ] -
Good - Bye Sorrow 44
好的 - 再见 悲哀 -

告别悲伤 44

[ɪn]['hɑːbə(r)] -
In Harbor 45
在 港口 -

在45号港口

['rəʊzə]['mʌndi] -
Rosa Mundi 46
罗莎 蒙迪 -

罗莎·蒙迪 46

[ðə; ði] ['rɪbən] -
The Ribbon 47
这 丝带 -

丝带 47

[ðə; ði]['æstə(r)] -
The Aster 48
这 紫菀 -

阿斯特48

[hɑːt] [ænd; ənd][hænd] -
Heart and Hand 49
心 和 手 -

心与手 49

[ðə; ði]['gəʊldən] [fruːt] -
The Golden Fruit 50
这 金的 水果 -

黄金果实50

[tuː; tə][ə; eɪ] [mɒθ] -
To a Moth 52
到 一个 蛾 -

致飞蛾 52

['wɪntə(r)] [sɒŋ] -
Winter **Song** **53**
冬天 歌曲 -
冬日之歌 53

[juːθ] -
Youth **54**
青年 -
青年 54

[pɜːr'sefəni] -
Persephone **55**
珀耳塞福涅 -
珀耳塞福涅 55

[eɪ'twal] - -
Étoiles **d'Enfer** **57**
星星 - -
地狱之星 57

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] -
Enough **of** **Singing** **58**
足够的 的 歌唱 -
够了，别再唱歌了 58

[truːθ] -
Truth **59**
真相 -
真理59

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] -
The **Philosopher** **60**
这 哲学家 -
哲学家 60

[preə(r)z] -
Prayers **61**
祈祷 -
祷告 61

[ə; eɪ] [saʊθ] - [siː] ['lʌvə(r)] [skɔːnd] -
A **South** **-** **Sea** **Lover** **Scorned** **62**
一个 南 - 海 情人 被鄙视 -
被抛弃的南海情人 62

[ɪn] [meɪ] -
In **May** **64**
在 可能 -
1964年5月

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] -
For **Your** **Sake** **65**
为了 你的 清酒 -
为了你好 65

['lɪrɪk] [lʌv] -
Lyric **Love** **67**
歌词 爱 -
抒情爱情 67

[biː; bi] [stɪl] -
Be **Still** **68**
是 仍然 -
保持平静 68

['bʌtəflaɪ] [wɜːdz] -
Butterfly Words 69
蝴蝶 字 -

蝴蝶词 69

['mjuːzɪk] -
Music 70
音乐 -

音乐 70

[ðə; ði] [gəʊst] -
The Ghost 72
这 鬼 -

幽灵72

[faɪt] ! -
Fight ! 74
斗争 ! -

战斗！ 74

[ɪn]['tɒŋə; 'tɒŋgə] -
In Tonga 75
在 汤加 -

在汤加 75

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒŋ] -
This was the Song 76
这 曾是 这 歌曲 -

这是第76首歌

[tuː; tə][iː] . [diː] . -
To E . D . 78
到 E . D . -

至ED 78

[ðə; ði] [dɑːns] -
The Dance 79
这 舞蹈 -

舞蹈 79

['væŋkwɪʃt] -
Vanquished 80
战败者 -

击败80

[træŋ'kwɪləti] -
Tranquillity 81
宁静 -

宁静 81

['sɒnɪts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ai]
I
我

我

['ɑ:veɪ] [ˌæt'kwi:] [veɪl]
Ave atque Vale
大道 atque 谷

大道

[æz; əz] [ə; eɪ] [bləʊn] [li:f] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [taɪm]
As a blown leaf across the face of Time
作为 一个 吹 叶子 穿过 这 脸 的 时间

如同被风吹落的一片树叶掠过时间的冰面

[jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [fɔ:ls] ['emptɪli] [ə'pɒn] [maɪ] [hɑ:t] .
Your name falls emptily upon my heart .
你的 姓名 瀑布 空虚地 之上 我的 心 .

你的名字空洞地落在我的心上。

[ɪn] [ðɪs] [nju:] ['sɪmətri] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [pɑ:t] ,
In this new symmetry you have no part ,
在 这 新的 对称 你 有 不 部分 ,

在这种新的对称性中，你没有参与其中。

[nəʊ] [lɒt] [ɪn] [maɪ] [feə(r)] [laɪf] .
No lot in my fair life .
不 很多 在 我的 公平的 生活 .

我这辈子没什么可做的。

[ðə; ði] [stɑ:z] [stɪl] [tʃaɪm]
The stars still chime
这 明星 仍然 钟声

群星依旧齐鸣

['ɔ:təm] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn] ['si:sləs] ['pæntəmaɪm] .
Autumn and Spring in ceaseless pantomime .
秋天 和 春天 在 不停歇 哑剧 .

秋天和春天，永不停歇的哑剧。

[ai] [pleɪ] [wɪð] ['bju:ti] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɪn] [tu:; tə] [ɑ:t] ,
I play with Beauty , which is kin to Art ,
我 玩 和 美丽 , 哪个 是 亲属 到 艺术 ,

我玩味的是美，它与艺术息息相关。

[fər'get] ['neɪtʃə(r)] .
Forgetting Nature .
遗忘 自然 .

遗忘自然。

[nɔ:(r)] [du:; də] ['pʌlsɪz] [stɑ:t]
Nor do pulses start
也不 做 脉冲 开始

脉冲也不会开始

[tu:; tə] [hɪə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [rɪ'membəd] [ɪn] [ə; eɪ] [raɪm] .
To hear your soul remembered in a rhyme .
到 听到 你的 灵魂 记得 在 一个 韵 .

聆听你的灵魂在韵律中被铭记。

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] [veks] [ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:(r)] .
You may not vex me any more .
你 可能 不是 烦恼 我 任何 更多的 .

你别再惹我生气了。

[ðə; ði] [stɑ:k]
The stark
这 斯塔克

严峻的

['terə(r)][ɒv; əv][laɪf][hæz; həz] [pɑːst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [stres] .
Terror of life has passed , and all the stress .
恐怖 的 生活 有 通过了 , 和 全部 这 压力 .

对生活的恐惧已经过去，所有的压力也都消失了。

[wɪndz; waɪndz][hæd; həd][ðeə(r)] [wɪl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [kə'res] ,
Winds had their will of me , and now caress ,
风 有 他们的 将要 的 我 , 和 现在 抚摸 ,

风曾对我发号施令，如今又温柔抚摸。

[bləʊn] [frɒm; frəm][blænd] [grəʊvz] [ai] [nəʊ] .
Blown from bland groves I know .
吹 从 平淡 小树林 我 知道 .

我知道，我来自一片平淡无奇的小树林。

[taɪm] [driːmz] , [ænd; ənd][ai] ,
Time dreams , and I ,
时间 梦境 , 和 我 ,

时间梦境，而我，

[æz; əz][ɒn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] , [siː] [ðə; ði] [deɪz] [gəʊ][baɪ]
As on a mirror , see the days go by
作为 在 一个 镜子 , 看 这 天 去 经过

如同照镜子一般，看着时光流逝。

[ɪn] ['nɒnʃələnt] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] .
In nonchalant procession to the dark .
在 漫不经心 游行 到 这 黑暗的 .

漫不经心地走向黑暗。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

“ [ʃæk] [beɪ'zeɪ] [voʊt] [ən] ['rəʊmən] .
“ Chaque baiser vaut un roman .
“ 查克 拜瑟 沃特 联合国 罗马 .

“Chaque baiser vaut un roman。

” [ai] , ['lɪvɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [hæv; həv] [fə'gɒt]
” I , living love and laughter , have forgot
” 我 , 活的 爱 和 笑声 , 有 忘了

我，生活在爱与欢笑中，已经忘记了

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [hɑːt] [hæz; həz] ['ʌtə] ['melədi] .
The way the heart has uttered melody .
这 方式 这 心 有 说出 旋律 .

心灵奏响的旋律。

[æz; əz] ['sɒbɪŋ] , ['pleɪntɪv] ['keɪd(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
As sobbing , plaintive cadence of the sea
作为 啜泣 , 哀怨 节奏 的 这 海

如同大海呜咽哀婉的节奏

[ə; eɪ]['poʊɪts] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] [rest] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [nɒt]
A poet's soul should rest , remembering not
一个 诗人的 灵魂 应该 休息 , 记住 不是

诗人的灵魂应当安息，无需忆念。

[ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [pɑːðz] [ɒv; əv] [griːn] , [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði] [spɒt]
The inland paths of green , the flowers , the spot
这 内陆 路径 的 绿色的 , 这 花朵 , 这 点

内陆的绿色小径，鲜花，这片地方

[weə(r)] ['fɛəriz] [rɪŋ] .
Where fairies ring .
在哪里 仙女 戒指 .

仙女歌唱的地方。

[ɪn] ['hɜːmɪt] ['ekstəsi]
In hermit ecstasy
在 隐士 狂喜

隐士的狂喜

['mjuːzɪk][ɪz] [bɔːn] , [ænd; ənd] [geɪ] [ɔː(r)] ['woʊfəli]
Music is born , and gay or wofully
音乐 是 出生 , 和 同性恋 或者 可怜地

音乐由此诞生，或欢快或悲伤

['lʌvəz] [ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [lɒt] .
Lovers of Poesy share her lonely lot .
恋人 的 诗 分享 她 孤独 很多 .

爱诗之人与她一样孤独。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [bɪ'lʌvɪd] , [kraʊnd] [wɪð] [sprɪŋ] ,
For you and me , Beloved , crowned with Spring ,
为了 你 和 我 , 心爱 , 加冕 和 春天 ,

亲爱的，为了你我，沐浴在春天的荣光中

['kætʃɪŋ] ['lʌvz] ['flaʊəz] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði][læp][ɒv; əv] [taɪm] ,
Catching Love's flowers from off the lap of Time ,
捕捉 爱的 花朵 从 离开 这 膝 的 时间 ,

从时光的怀抱中接住爱情之花

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sɔːŋz] [maɪ] [vɔɪs] [hæz; həz] [skɔːnd] [tuː; tə] [sɪŋ] ?
What are the songs my voice has scorned to sing ?
什么 是 这 歌曲 我的 嗓音 有 被鄙视 到 唱歌 ?

我的嗓音曾拒绝演唱哪些歌曲?

['gəʊstli] [ðeɪ] ['hɒvə(r)] [raʊnd] [maɪ] [hɑːt] - [waɪz] [lɪps] ;
Ghostly they hover round my heart - wise lips ;
幽灵般的 他们 徘徊 圆形的 我的 心 - 明智的 嘴唇 ;

它们像幽灵般徘徊在我充满智慧的嘴唇周围;

['ɪntuː][ə; eɪ] [kɪs] [ai][fəʊld][maɪ][rəʊz][ɒv; əv] [raɪm] ,
Into a kiss I fold my rose of Rhyme ,
进入 一个 吻 我 折叠 我的 玫瑰 的 韵 ,

我将韵律玫瑰折叠成一个吻,

[leɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] .
Laid like a martyr on your finger - tips .
铺设 喜欢 一个 烈士 在 你的 手指 - 尖端 .

像烈士一样安放在你的指尖。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[θriː]
III
三、

三

[æz; əz] [ə; eɪ] [peɪl] [tʃaɪld]
As a Pale Child
作为 一个 苍白 孩子

作为一个面色苍白的孩子

[æz; əz] [ə; eɪ] [peɪl] [tʃaɪld] , [hemd] [ɪn] [baɪ] ['wɪndi] [reɪn] ,
As a pale child , hemmed in by windy rain ,
作为 一个 苍白 孩子 , 包边 在 经过 刮风 雨 ,

作为一个面色苍白的孩子，被狂风暴雨包围着，

['peɪʃntli] [tɜːnz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] [tɒɪz] ,
Patiently turns to touch his well - known toys ,
耐心 转弯 到 触碰 他的 出色地 - 已知 玩具 ,

他耐心地转过身去触摸他那些熟悉的玩具，

['pleɪɪŋ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [huː] [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] ,
Playing as children play who make no noise ,
玩耍 作为 孩子们 玩 WHO 制作 不 噪音 ,

像小孩子一样玩耍，却不发出任何声音。

[jet] ['hæpi] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ; [ðen] [saɪz] [ə'gen] ,
Yet happy in a way ; then sighs again ,
然而 快乐的 在 一个 方式 ; 然后 叹息 再次 ,

但某种程度上来说，她还是感到高兴的；然后她又叹了口气。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stɔːm] - [dɪm] [peɪn] ,
To watch the world across the storm - dim pane ,
到 手表 这 世界 穿过 这 风暴 - 暗淡 窗格 ,

透过暴风雨般昏暗的窗玻璃，眺望外面的世界

[ænd; ənd] [siːz] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [glæd] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz]
And sees with wistful eyes glad girls and boys
和 看到 和 怅惘 眼睛 高兴的 女孩们 和 男孩们

她用充满憧憬的眼神看着快乐的男孩女孩们。

[huː] [rɒmp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌn'laɪsnst] [dʒɔɪz] ,
Who romp beneath the rain's unlicensed joys ,
WHO 欢蹦乱跳 下面 这 雨 无证 喜悦 ,

谁在雨中尽情嬉戏，享受着无拘无束的快乐?

[ænd; ənd] [fiːlz] [waɪld] ['lɒŋɪŋ] [swiːp] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [breɪn] .
And feels wild longings sweep his gentle brain .
和 感觉 荒野 渴望 扫 他的 温和的 脑 .

他平静的头脑中涌起一股强烈的渴望。

[səʊ] [ai] , [kən'tentɪd] [wɪð] [maɪ] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [stɑːz] ,
So I , contented with my flowers for stars ,
所以 我 , 满足 和 我的 花朵 为了 明星 ,

于是，我心满意足地以鲜花代替星星，

[strəʊl] [ɪn] [maɪ] [feə(r)] , [wɔːld] ['gɑːd(ə)n] ['hæpɪli] ,
Stroll in my fair , walled garden happily ,
漫步 在 我的 公平的 , 有围墙的 花园 快乐地 ,

快乐地漫步在我美丽的围墙花园里，

['nəʊɪŋ] [nəʊ] [gl'ædɐ] [geɪm] [tɪl] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Knowing no gladder game till , shrill and sweet ,
会心 不 格拉德 游戏 直到 , 尖锐 和 甜的 ,

没有比这更快乐的游戏了，尖锐而甜美，

[ai] [hɪə(r)] [laɪfs] [kraɪ] [rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [striːt] ,
I hear life's cry ring down the silent street ,
我 听到 生活的 哭 戒指 向下 这 沉默的 街道 ,

我听见生命的呐喊在寂静的街道上回荡，

[ænd; ənd] [pres] [maɪ] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [bɑːrz]
And press my face against the sunlit bars
和 按 我的 脸 反对 这 阳光照射 酒吧

我将脸贴在阳光照耀的栏杆上。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [friː] .
To watch the joyous spirits who are free .
到 手表 这 欢乐 烈酒 WHO 是 自由的 .

去观看那些自由自在、快乐的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊv]
Flower of the Clove
花 的 这 丁香

丁香花

[ɑː] , [lʌv] , [hæv; həv] ['pɪti] ! — [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
Ah , Love , have pity ! — I am but a child ;
啊 , 爱 , 有 遗憾 ! — 我 是 但 一个 孩子 ;

啊，爱啊，可怜可怜我吧！——我只是个孩子；

[ai][ɑːsk][bʌt; bət] [lait] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz]
I ask but light and laughter , and the tears
我 问 但 光 和 笑声 , 和 这 眼泪

我只求光明、欢笑和泪水

['dɑːkən] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][maɪ][f'eəɹəst] [j'iəz] .
Darken the sunlight of my fairest years .
变暗 这 阳光 的 我的 最公平 年 .

让我的美好岁月黯然失色。

[baɪ] [lʌv] [meɪd] ['desələt] , [baɪ] [lʌv] [bi'gail] ,
By love made desolate , by love beguiled ,
经过 爱 制成 荒凉 , 经过 爱 被迷惑 ,

因爱而荒凉，因爱而受迷惑，

[ai] [weɪst] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
I waste the Spring .
我 浪费 这 春天 .

我浪费了春天。

['lʌvz] ['hɑːvɪst] [weɪn] [ɑː(r); ə(r)] [paɪld]
Love's harvest wains are piled
爱的 收成 车辆 是 堆积

爱情的丰收之车堆积如山

[wɪð] ['pɔpiːz] [ænd; ənd][gəʊld] [greɪn] — [ai] [gliːn] [bʌt; bət] [fɪəz]
With poppies and gold grain — I glean but fears
和 罂粟花 和 金子 粮食 — 我 收集 但 恐惧

罂粟花与金谷——我拾起，却心怀恐惧

[ɒv; əv] ['empti] [hændz] , [grɪm] ['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪəz]
Of empty hands , grim hunger , and the jeers
的 空的 双手 , 严峻 饥饿 , 和 这 嘲笑

空空如也的双手，难以忍受的饥饿，以及人们的嘲笑

[ɒv; əv] ['hæpi] [waɪvz] [hu:z] [lʌvz] [ɑ:(r); ə(r)] ['rekənsaɪld] .
Of happy wives whose loves are reconciled .
的 快乐的 妻子们 谁 爱 是 和解 .

幸福的妻子们，她们的爱情和解了。

[bʌt; bət] [maɪn] !
But mine !
但 矿 !

但是我的！

[ɑ:] , [maɪn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tætəd] [li:f]
Ah , mine is like a tattered leaf
啊 , 矿 是 喜欢 一个 破烂 叶子

啊，我的就像一片破烂的叶子。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['tɜ:bɪd] [stri:m] .
Upon a turbid stream .
之上 一个 混浊 溪流 .

在一条浑浊的溪流上。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [praɪd] ,
I have no pride ,
我 有 不 自豪 ,

我毫无自尊心。

[nəʊ] [laɪf] , [bʌt; bət] [lʌv] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [gri:f] .
No life , but love , which is a bitter grief .
不 生活 , 但 爱 , 哪个 是 一个 苦的 悲伤 .

没有生命，只有爱，这是一种苦涩的悲伤。

[æz; əz] [ə; eɪ] [lɒst] [stɑ:(r)] [ai] ['wɒndə(r)] [daʊn] [jɔ:(r); jə(r)] [skaɪ] .
As a lost star I wander down your sky .
作为 一个 丢失的 星星 我 漫步 向下 你的 天空 .

我像一颗迷失的星，在你的天空中徘徊。

[gɪv] [ˌem 'i:] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] .
Give me your heart .
给 我 你的 心 .

把你的心给我。

['əʊpən] [ˌaɪ 'ti:] [waɪd] — [səʊ] [waɪd] !
Open it wide — so wide !
打开 它 宽的 — 所以 宽的 !

打开它，张开——要张开！

[ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] , [ɔ:(r)] [ai] [daɪ] .
I must have love and laughter , or I die .
我 必须 有 爱 和 笑声 , 或者 我 死 .

我必须要有爱和欢笑，否则我会死。

[[ˌpi: 'dʒi:] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[vi:]
V
V

V

[tu:] [leɪt]
Too Late
也 晚的

为时已晚

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [stəʊn] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)]
Upon your stone the wine of my desire
之上 你的 石头 这 葡萄酒 的 我的 欲望

在你的石头上，盛着我渴望的美酒

[ɪz] [spɪld] .
Is spilled .
是 洒了 .

酒出来了。

[jɔː(r); jə(r)] ['pɒpi] [lɪps] [hæv; həv] [grəʊn] [tuː] [peɪl]
Your poppy lips have grown too pale
你的 罂粟 嘴唇 有 生长 也 苍白

你那罂粟红的嘴唇已经变得苍白了。

[frɒm; frəm] ['fɑːstɪŋ] .
From fasting .
从 禁食 .

禁食。

[jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [hændz] [wɪl] [nɒt] [ə'veɪl]
Your white hands will not avail
你的 白色的 双手 将要 不是 可用

你那双白手也无济于事。

[ðə; ði] [kəʊld] [aɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
The cold eyes of your heart to light the fire .
这 寒冷的 眼睛 的 你的 心 到 光 这 火 .

你冰冷的心灵之眼，点燃了火焰。

[ai] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [maɪ] [preə(r)z] [kʊd; kəd] ['evə(r)] ['taɪə(r)] .
I did not think my prayers could ever tire .
我 做过 不是 思考 我的 祈祷 可以 曾经 胎 .

我没想到我的祈祷会感到疲倦。

[naʊ] , [laɪk] [duːmd] [ʃɪps] , [ðeɪ] ['flʌtə(r)] [wɪ'ðaʊt] [seɪl] .
Now , like doomed ships , they flutter without sail .
现在 , 喜欢 注定失败 船舶 , 他们 扑 没有 帆 .

如今，它们就像注定沉没的船只，没有帆，只能无风飘荡。

[lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] [wɪtʃ] [held] [nəʊ] [rɒk] , [nəʊ] [geɪl] —
Lost in a calm which held no rock , no gale —
丢失的 在 一个 冷静的 哪个 握住 不 岩石 , 不 大风 —

迷失在平静之中，那里没有礁石，没有狂风——

[naʊ] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪli] [smaɪl] [bɪdz] [ˌem 'iː] [ə'spaɪə(r)] !
Now , when your chilly smile bids me aspire !
现在 , 什么时候 你的 寒冷 微笑 出价 我 渴望 !

现在，你那冷漠的笑容竟让我心生向往！

[səʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [maɪ] [səʊl] [ɪz] [sleɪn] —
So , without history , my soul is slain —
所以 , 没有 历史 , 我的 灵魂 是 被杀 —

所以，没有历史，我的灵魂就被扼杀了——

['wʊmən] [ɒv; əv] ['bærən] [lʌv] ; [ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] [red] —
Woman of barren love ; the wine was red —
女士 的 荒芜 爱 ; 这 葡萄酒 曾是 红色的 —

爱情不育的女人；酒是红色的——

['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['spendɪŋ] .
Beautiful for your spending .
美丽的 为了 你的 开支 .

物超所值。

[nɒt] [ə'gen]
Not again
不是 再次

又来了

[wɪl] [ðə; ði] [bʌd] ['blɒsəm] [weə(r)] [ðə; ði] [frɒst] [hæz; həz] [sped] .
Will the bud blossom where the frost has sped .
将要 这 芽 开花 在哪里 这 霜 有 加速 .

霜冻肆虐之处，花蕾能否绽放?

['tɪmɪd] , [juː; jʊ] [deəd] [nɒt] [hɑːk] [wen] ['eɪndʒəls] [sæŋ] .
Timid , you dared not hark when angels sang .
胆小 , 你 敢于 不是 听着 什么时候 天使 唱 .

你胆小怯懦，不敢倾听天使的歌声。

[ɔːl] , [ɔːl] [ɪz] [lɒst] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['seɪvɪŋ] [pæŋ] .
All , all is lost , without one saving pang .
全部 , 全部 是 丢失的 , 没有 一 保存 疼痛 .

一切都完了，没有一丝挽回的余地。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['sækrɪfaɪs]
The Supreme Sacrifice
这 最高 牺牲

至高牺牲

['betə(r)][ðæn; ðən][laɪf] , ['betə(r)][ðæn; ðən] [siː] [ænd; ənd] [mɔːn] ,
Better than life , better than sea and morn ,
更好的 比 生活 , 更好的 比 海 和 早晨 ,

胜过生命，胜过大海和清晨，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][sʌn] - [steɪnd] ['frægmənts][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] —
And all the sun - stained fragments of the day —
和 全部 这 太阳 - 染色 片段 的 这 天 —

以及白天所有被阳光染红的碎片——

[ɑː] ! [mɔː(r)][ðæn; ðən] [briːz] , [ðæn; ðən]['pɜːp(ə)l] [klaʊdz] [ðæt] [streɪ]
Ah ! more than breeze , than purple clouds that stray
啊 ! 更多的 比 微风 , 比 紫色的 云 那 流浪

啊！比微风更甚，比飘忽的紫色云朵更甚。

[ə'krɒs] [dɪm] ['twailait] — [ai] , [ðə; ði] ['tempɪst] - [tɔːn] ,
Across dim twilights — I , the tempest - torn ,
穿过 暗淡 黄昏 — 我 , 这 暴风雨 - 撕裂 ,

在昏暗的暮色中——我，饱经风暴蹂躏的人，

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)] ['glɔːri] , [huː] [mʌst; məst] [skɔːn]
Fighting the stars for glory , who must scorn
斗争 这 明星 为了 荣耀 , WHO 必须 轻蔑

为了荣耀与群星搏斗，谁又能蔑视

[hɑːt] - [drɒps] [bɪ'spred] [ə'lɒŋ] ['lʌvz] ['kruːəl] [wei]
Heart - drops bespread along love's cruel way
心 - 滴 散布 沿着 爱的 残忍的 方式

心碎沿着爱情残酷的道路蔓延。

[laɪk] ['skætəd] [pet(ə)lz][ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [meɪ] —
Like scattered petals on the breast of May —
喜欢 疏散 花瓣 在 这 胸部 的 可能 —

如同五月花胸前散落的花瓣——

['betə(r)][ðæn; ðən][laɪf][ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ai] [fə'lɔːn] .
Better than life I love you , I forlorn .
更好的 比 生活 我 爱 你 , 我 绝望 .

比生命更美好，我爱你，我悲伤。

['betə(r)][ðæn; ðən] [deθ] — [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs]
Better than death — the sleeping and the peace
更好的 比 死亡 — 这 睡眠 和 这 和平

胜过死亡——睡眠与宁静

[wen] [wɔːm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] [ɜːθ]
When warm within the breast of brooding Earth
什么时候 温暖的 之内 这 胸部 的 沉思 地球

当温暖的地球怀抱笼罩大地

[maɪ] ['wɪəri] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ɪts] [wəu] [rɪ'liːs] ,
My weary heart should give its woes release ,
我的 厌倦 心 应该 给 它是 烦恼 发布 ,

我疲惫的心灵应该释放它的忧愁，

[ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [dɑːk] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [nɒt] [maɪ] [lɒs] ,
The pitiful dark remembering not my loss ,
这 可怜 黑暗的 记住 不是 我的 损失 ,

那可怜的黑暗，不记得我的失去，

[ðə; ði][kɑːm] , [waɪz] [j'iəz] [rɪ'stɔːrɪŋ] [dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)] [dɜːθ] —
The calm , wise years restoring joy for dearth —
这 冷静的 , 明智的 年 恢复 喜悦 为了 匮乏 —

平静而睿智的岁月，在匮乏中重拾快乐——

['betə(r)][ðæn; ðən] [deθ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['bɜːnɪŋ] [krɒs] .
Better than death , my love , my burning cross .
更好的 比 死亡 , 我的 爱 , 我的 燃烧 叉 .

胜过死亡，我的爱人，我燃烧的十字架。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[sevn]
VII
七

第七章

[mæljuːə]
Malua
马鲁阿

马鲁阿

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [t'reʒərɪz] [ɒv; əv] [naɪt]
Out of the purple treasuries of night
出去 的 这 紫色的 国库 的 夜晚

从夜晚的紫色宝库中

[keɪm] [ðə; ði] [dɑːk] [wɪnd] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ['sɪlvə(r)] - [stɑːd] —
Came the dark wind of evening silver - starred —
来 这 黑暗的 风 的 晚上 银 - 星形 —

傍晚的暗风吹来，点缀着银星——

[stɜːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
Stirred on his cheek .
搅拌 在 他的 脸颊 .

抹在脸颊上。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ['kiːpɪŋ] [wɔːd]
The forest keeping ward
这 森林 保持 病房

森林管理区

[briːðd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tremjələs] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ,
Breathed with a tremulous silence , and the bright ,
呼吸 和 一个 颤抖的 沉默 , 和 这 明亮的 ,

带着颤抖的寂静呼吸，以及明亮的，

[beə(r)] [muːn] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] [braʊ] [wɪð] [laɪt] .
Bare moon crowned his adoring brow with light .
裸 月亮 加冕 他的 崇拜 眉头 和 光 .

月光皎洁，洒在他充满爱意的额头上。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [driːm] [ɒv; əv] ['bjuːti] [held] [hɪm] [hɑːd]
The exquisite dream of beauty held him hard
这 精美的 梦 的 美丽 握住 他 难的

那美妙绝伦的美丽梦境紧紧地束缚着他。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] , [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [lʌv] , [ʌn'mɑːd] —
In a great love , a forest love , unmarred —
在 一个 伟大的 爱 , 一个 森林 爱 , 完好无损 —

伟大的爱情，森林般的爱情，纯洁无瑕——

[stɪl] [ˌʌnproʊ'feɪnd] — [baɪ]['hjuːmən] ['neɪtʃərz] [saɪt] .
Still unprofaned — by human nature's sight .
仍然 不亵渎的 — 经过 人类 自然的 视线 .

至今仍未被亵渎——在人类的眼中。

['gaːdiŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l] ['geɪts] [ɒv; əv] [piːs] [hiː; hi] [stʊd] ,
Guarding the temple gates of peace he stood ,
守护 这 寺庙 大门 的 和平 他 站立 ,

他守护着和平的圣殿大门，

['stætʃuː][ɒv; əv] [brɒnz] [wɪð] ['peɪgən] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] .
Statue of bronze with pagan heart of stone .
雕像 的 青铜 和 异教徒 心 的 石头 .

青铜雕像，异教徒的心脏是石头做的。

['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ]['glɔːri] [lɪt] [ðə; ði] [wʊd] —
Sudden , a dazzling glory lit the wood —
突然 , 一个 耀眼的 荣耀 点燃 这 木头 —

突然，一道耀眼的光芒照亮了树林——

[muːn] [ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] [ðæt] [dɪmd] [ðə; ði] [muːn] [ə'bʌv] .
Moon in his soul that dimmed the moon above .
月亮 在 他的 灵魂 那 调暗 这 月亮 多于 .

他灵魂中的月亮，比天上的月亮还要黯淡。

[laɪf] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] , [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [swiːt] [meɪd] , [ə'ləʊn] —
Life was revealed , a Spring - sweet maid , alone —
生活 曾是 揭晓 , 一个 春天 - 甜的 女佣 , 独自的 —

生命显露真容，一位春意盎然的少女，孤身一人——

['bjuːti] [wɒz; wəz] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] — [lʌv] .
Beauty was woman , and the woman — Love .
美丽 曾是 女士 , 和 这 女士 — 爱 .

美即女人，女人即爱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

['lʌvz] ['legəsi]
Love's Legacy
爱的 遗产

爱的遗产

[æz; əz][wʌn] [huː] [lʊks] [tuː] [lɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][sʌn]
As one who looks too long upon the sun
作为 一 WHO 看起来 也 长的 之上 这 太阳

就像长时间盯着太阳看的人一样

[wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] [frɒm; frəm] [fleɪm] - [ʃɒt] [skaɪz]
When he must turn to earth from flame - shot skies
什么时候 他 必须 转动 到 地球 从 火焰 - 射击 天空

当他必须从烈焰般的天空转向大地时

[siːz] [ɔːl] [els] [dɑːk] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪ'riːvd] [aɪz] ,
Sees all else dark through his bereaved eyes ,
看到 全部 别的 黑暗的 通过 他的 丧亲者 眼睛 ,

透过悲痛欲绝的双眼，他看到的只有黑暗。

[ænd; ənd] [jet] [meɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ['rɪbənz] [rʌn]
And yet may watch the rainbow ribbons run
和 然而 可能 手表 这 彩虹 丝带 跑步

然而，或许还能看到彩虹丝带奔跑。

[ə'θwɔːt] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [dʌn] ,
Athwart the gravity of gray and dun ,
横穿 这 重力 的 灰色的 和 逼债 ,

穿过灰色和暗褐色的重力，

[hiː; hi][həʊldz][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['dɪrər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][praɪz]
He holds the darkness dearer for the prize
他 持有 这 黑暗 更贵 为了 这 奖

他视黑暗为珍宝，因为它能带来奖赏。

[weər'ɪn] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [pledʒ] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] [laɪz]
Wherein his only pledge of radiance lies
其中 他的 仅有的 保证 的 辐射 谎言

他唯一光辉的誓言就在于此

[wen] [hiː; hi][ðə; ði][vɑːst] [mæg'nɪfɪsns] [mʌst; məst] [ʃʌn] .
When he the vast magnificence must shun .
什么时候 他 这 广阔的 壮丽 必须 回避 .

当他不得不避开那浩瀚的壮丽时。

[səʊ][wiː; wi] [huː] [pleɪ] [wɪð] ['reɪnbəʊz] , ['hævɪŋ] [siːn]
So we who play with rainbows , having seen
所以 我们 WHO 玩 和 彩虹 , 拥有 已见

所以，我们这些玩转彩虹的人，已经看到了

[ðə; ði] [sʌnz] [əʊn] [feɪs] .
The sun's own face .
这 太阳的 自己的 脸 .

太阳的真面目。

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [həʊld] [ðə; ði] [west] ,
We may not hold the west ,
我们 可能 不是 抓住 这 西方 ，

我们或许无法守住西方，

[wɪtʃ] [bɜːnz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
Which burns against the bosom of the night ,
哪个 烧伤 反对 这 怀 的 这 夜晚 ，

在夜色的怀抱中燃烧，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] - [gləʊ] , [wɪð] [aɪz] [sə'riːn] ,
But in the after - glow , with eyes serene ,
但 在 这 后 - 辉光 ， 和 眼睛 安详 ，

但在余晖中，眼神宁静，

[wiː; wi] [stɪl] [meɪ] [faɪnd] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [ðə; ði] [sʌnz] [bɪ'kwest] ,
We still may find , dear heart , the sun's bequest ,
我们 仍然 可能 寻找 ， 亲爱的 心 ， 这 太阳的 遗赠 ，

亲爱的，我们或许还能找到太阳的遗赠。

[æn; ən] ['ekəud] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pæʃənət] [lait] .
An echoed glory of our passionate light .
一个 回声 荣耀 的 我们的 热情的 光 .

我们热情之光的回响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[haʊ] [wiː; wi] [wʊd] [lɪv; laɪv] !
How we would Live !
如何 我们 会 居住 !

我们将如何生活！

[haʊ] [wiː; wi] [wʊd] [lɪv; laɪv] !
How we would live !
如何 我们 会 居住 !

我们将如何生活！

[wɪd] [drɪŋk] [ðə; ði] [j'iəz] [laɪk] [waɪn] ,
We'd drink the years like wine ,
我们会 喝 这 年 喜欢 葡萄酒 ，

我们会像品酒一样品味岁月，

[wɪð] [ɔːl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [veɪl] ,
With all to - morrows hid behind the veil ,
和 全部 到 - 明天 隐藏 在后面 这 面纱 ，

所有的未来都隐藏在面纱之后，

[wɪtʃ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] ; [bɪ'twiːn] [tuː] ['lɪliz] [peɪl] —
Which is your hair ; between two lilies pale —
哪个 是 你的 头发 ； 之间 二 百合花 苍白 —

哪一朵是你的头发；在两朵苍白的百合花之间——

[jɔː(r); jə(r)] ['slendə(r)] [hændz] — [maɪ] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
Your slender hands — my heart should lie and shine ,
你的 苗条 双手 — 我的 心 应该 说谎 和 闪耀 ，

你纤细的双手——我的心应该躺在上面，闪耀光芒。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [rəʊz] .
A crimson rose .
一个 赤红 玫瑰 .

一朵深红色的玫瑰。

[wɪd] [kætʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [twaɪn]
We'd catch the wind and twine
我们会 抓住 这 风 和 缠绕

我们会捕捉风和绳子

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːz] — [ə; eɪ] ['tʃæplət] ['mjuːzɪk(ə)l] —
The evening stars — a chaplet musical —
这 晚上 明星 — 一个 花冠 音乐 —

晚星——一部花环音乐剧——

[tuː; tə] [kraʊn] ['aʊə(r)] ['fɒli] , [lʊə(r)][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
To crown our folly , lure the nightingale
到 王冠 我们的 蠢事 , 饵 这 夜莺

为了加冕我们的愚蠢，引诱夜莺吧。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [blɪs] [jɔː(r); jə(r)][lɪps][ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [tuː; tə][maɪn] .
To sing the bliss your lips should teach to mine .
到 唱歌 这 极乐 你的 嘴唇 应该 教 到 矿 .

用你的双唇教会我的双唇歌唱那份幸福。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][seɪdʒ] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [laɪf][ɪz][veɪn] ,
And if the sage , declaring life is vain ,
和 如果 这 圣人 , 声明 生活 是 徒劳 ,

如果智者宣称人生虚空，

[ʃʊd; ʃəd] [fraʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [deɪz]
Should frown upon the flower of all our days
应该 皱眉 之上 这 花 的 全部 我们的 天

应该对我们所有时代的花朵感到不满

[ænd; ənd] [tʃaɪd] [ðə; ði][sʌn] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] [tɪəz] [ɒv; əv][reɪn] ,
And chide the sun that knows no tears of rain ,
和 喝叱 这 太阳 那 知道 不 眼泪 的 雨 ,

并责备那不知雨泪的太阳，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [tiːz] ['aʊə(r)] [hɑːt] [wɪð] ['sɪnɪk] [aɪ] —
He should not tease our heart with cynic eye —
他 应该 不是 逗 我们的 心 和 犬儒 眼睛 —

他不应该用愤世嫉俗的眼神戏弄我们的心——

[ðə; ði] [soʊlz] [vɑːst]['ɔːltə(r)][stændz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [geɪz]
The soul's vast altar stands beyond his gaze
这 灵魂的 广阔的 坛 站立 超过 他的 目光

灵魂的宏伟祭坛矗立在他的视线之外

[wen] [tuː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] — [ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [fɪə(r)][tuː; tə][daɪ] ?
When two have lived — then shall they fear to die ?
什么时候 二 有 居住地 — 然后 将 他们 害怕 到 死 ?

两人都活过，还会惧怕死亡吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[eks]
X
X

X

[ɪn][ˌɪn ɪk'striː.mɪs]
In Extremis
在 极端

极端情况

[neɪ] , [tʌtʃ] [ˌem 'iː][nɒt] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
Nay , touch me not , nor even with your eyes
不 , 触碰 我 不是 , 也不 甚至 和 你的 眼睛

不，不要碰我，甚至不要用你的眼睛碰我。

[həʊld] [maɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [spiːk] [juː; jʊ] , [ðʌs] [ə'fɑː(r)] ,
Hold mine , for I would speak you , thus afar ,
抓住 矿 , 为了 我 会 说话 你 , 因此 远方 ,

请握住我的手，因为我想和你说话，即使远隔千里。

[ə'luːf] [ænd; ənd] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)] .
Aloof and chill and lonely as a star .
超然 和 寒意 和 孤独 作为 一个 星星 .

冷漠、孤傲、孤独如星。

[ðə; ði][hændz] [ðæt] [ɜːdʒ] , [ðə; ði] ['hʌŋgri] [hɑːt] [ðæt] [kraɪz] ,
The hands that urge , the hungry heart that cries ,
这 双手 那 敦促 , 这 饥饿的 心 那 哭泣 ,

那双催促的手，那颗哭泣的饥渴的心，

[hæv; həv] [ræpt] [maɪ] [lʌv] [wɪð] ['lʌvz] [ɪ'luːsɪv] [laɪz] ;
Have wrapped my love with love's elusive lies ;
有 包装 我的 爱 和 爱的 难以捉摸的 谎言 ;

我用爱情难以捉摸的谎言包裹了我的爱；

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [bɜːn] [hæv; həv][leɪd][ə; eɪ] ['rʌdi] [skɑː(r)]
The lips that burn have laid a ruddy scar
这 嘴唇 那 烧伤 有 铺设 一个 红润 瘢痕

灼痛的双唇留下了一道鲜红的疤痕。

[ə'genst] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [stændz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][bɑː(r)] ,
Against the truth that stands without the bar ,
反对 这 真相 那 站立 没有 这 酒吧 ,

面对没有法律约束的真理，

[ænd; ənd]['blaɪndɪd] [feɪθ] [wɪð] ['pæʃənz] ['mɪstəriz] .
And blinded faith with passion's mysteries .
和 失明 信仰 和 激情 谜团 .

被激情的神秘蒙蔽了双眼的信仰。

[naɪt] [həʊldz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [muːn] , [deɪ] [wʌn][dɪ'zaɪə(r)] —
Night holds a single moon , day one desire —
夜晚 持有 一个 单身的 月亮 , 天 一 欲望 —

夜晚只有一轮明月，白昼只有一个愿望——

[hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [sʌn] ; [ænd; ənd][laɪf][ə; eɪ] [lʌv] [suː'priːm; sjuː'priːm] ,
Her golden sun ; and life a love supreme ,
她 金的 太阳 ; 和 生活 一个 爱 最高 ,

她金色的太阳；以及至高无上的爱，

[weər'ɪn] [wʌn]['məʊmənt] [pɔiz] , [kraʊnd] [wɪð] ['faɪə(r)] ,
Wherein one moment poises , crowned with fire ,
其中 一 片刻 姿态 , 加冕 和 火 ,

其中一刻蓄势待发，头顶烈焰，

[waɪt] [wɪð] [ðə; ði]['neɪkɪd] [truːθ] .
White with the naked truth .
白色的 和 这 裸 真相 .

洁白如雪，赤裸裸地展现着真相。

[bɪ'jɒnd] [kən'trəʊl] ,
Beyond control ,
超过 控制 ,

失控了，

- [tɪz] [hɪə(r)] , [maɪ] [sʌn] , [ɪn] ['lʌvz] [lɑːst] ['aʊə(r)] [ɪk'striːm] ,
' Tis here , my Sun , in love's last hour extreme ,
- 的 这里 , 我的 太阳 , 在 爱的 最后的 小时 极端 ,

就在这里，我的太阳，在爱情最后的极致时刻，

[ai] [həʊld] [ə'lɒft] [maɪ] [beə(r)] , [ə'dɔːrɪŋ] [səʊl] .
I hold aloft my bare , adoring soul .
我 抓住 高空 我的 裸 , 崇拜 灵魂 .

我高举我赤裸而虔诚的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] [fə'gɪvnəs]
The Forgiveness
这 饶恕

宽恕

[ɪf] [ai] [mait] [siː] [juː; jʊ] [ded] , [bɪ'lʌvɪd] — [ded] —
If I might see you dead , Beloved — dead —
如果 我 可能 看 你 死的 , 心爱 — 死的 —

如果我能亲眼目睹你死去，亲爱的——死去——

[jɔː(r); jə(r)] [fɔːls] [aɪz] [kləʊzd] [fər'evə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] ,
Your false eyes closed forever to the light ,
你的 错误的 眼睛 关闭 永远 到 这 光 ,

你那虚假的双眼永远闭上了，不见光明。

[jɔː(r); jə(r)] [fɔːls] [smaɪl] [st'ɪld] [ə'pɒn] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [saɪt] ;
Your false smile stilled upon my aching sight ;
你的 错误的 微笑 静止 之上 我的 疼痛 视线 ;

你虚假的笑容在我痛苦的目光中消失；

[ɪf] [ai] [mait] [nəʊ] [ðæt] [ˌnevə'mɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
If I might know that nevermore your head ,
如果 我 可能 知道 那 永不再 你的 头 ,

如果我知道你再也不会想起我，

['kruːəli] [feə(r)] , [kʊd; kəd] [laɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed]
Cruelly fair , could lie upon the bed
残酷地 公平的 , 可以 说谎 之上 这 床

残酷的公平，可以躺在床上

[ɒv; əv] [maɪ] [tɔːn] [hɑːt] ; [ɪf] [ai] [bɪ'held] [ðə; ði] [naɪt]
Of my torn heart ; if I beheld the night
的 我的 撕裂 心 ; 如果 我 观看 这 夜晚

我破碎的心；如果我能目睹那夜

[friː] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] [θɔːt] — [ɑː] !
Free from your living thought — ah !
自由的 从 你的 活的 想法 — 啊 !

摆脱了你活着的思想——啊！

[ɪf] [ai] [mait] ,
if I might ,
如果 我 可能 ,

如果可以的话，

[ðen] [kʊd; kəd][maɪ] ['desələt] [səʊl][biː; bi] ['kʌmfət] .
Then could my desolate soul be comforted .
然后 可以 我的 荒凉 灵魂 是 安慰 .

那时，我孤寂的灵魂才能得到慰藉。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][wəu][juː; jʊ] [geɪv] —
For this is worst of all the woes you gave —
为了 这 是 最差 的 全部 这 烦恼 你 给予 —

因为这是你所降下的所有苦难中最可怕的——

[maɪ] [hɑːt] [meɪ] [nɒt] [fə'gɪv] .
My heart may not forgive .
我的 心 可能 不是 原谅 .

我的心可能无法原谅。

[ðə; ði]['taɪəd] [j'iəz] [gəʊ]
The tired years go
这 疲劳的 年 去

疲惫的岁月过去了

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [greɪt] [lʌv] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪv] ,
And leave the great love weeping for a grave ,
和 离开 这 伟大的 爱 哭泣 为了 一个 严重 ,

让伟大的爱情在坟墓前哭泣吧。

[skɔːnd] [ænd; ənd] ['ʌn'berid] , - [niːθ] [ðə; ði]['əʊpən][skaɪ] .
Scorned and unburied , ' neath the open sky .
被鄙视 和 未掩埋的 , - 下方 这 打开 天空 .

被人唾弃，无人掩埋，露天之下。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] [les] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][səʊ] .
I could not love you less , to see you so .
我 可以 不是 爱 你 较少的 , 到 看 你 所以 .

看到你这样，我对你的爱简直无法减少了。

['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][mɔː(r)] , [ai] [mait] [fə'gɪv] — [ænd; ənd][daɪ] .
Loving you more , I might forgive — and die .
爱 你 更多的 , 我 可能 原谅 — 和 死 .

如果我更爱你，我或许会原谅你——然后死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[wɪð] ['mjuːzɪk]
With Music
和 音乐

伴奏音乐

[dɪə(r)] , [dɪd][wiː; wi] [miːt] [ɪn][sʌm; səm][dɪm] ['jestədeɪ] ?
Dear , did we meet in some dim yesterday ?
亲爱的 , 做过 我们 见面 在 一些 暗淡 昨天 ?

亲爱的，我们昨天是不是在某个昏暗的房间里见过面?

[ai][hɑːf][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] [mjuːt]
I half remember how the birds were mute
我 一半 记住 如何 这 鸟类 是 沉默的

我依稀记得那些鸟儿不会说话。

[ə'mʌŋ] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd]['tjuːlɪp] - ['tɪntɪd] [fruːt] ,
Among green leaves and tulip - tinted fruit ,
之中 绿色的 树叶 和 郁金香 - 有色 水果 ,

在绿叶和郁金香色果实之间，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [striːm] , [wiː; wi] [leɪ]
And on the grass , beside a stream , we lay
和 在 这 草 , 旁 一个 溪流 , 我们 躺

我们躺在溪边的草地上。

[ɪn] ['ɜːli] ['twaɪlaɪt] ; ['feɪntli] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
In early twilight ; faintly , far away ,
在 早期的 暮 ; 淡淡的 , 远的 离开 ,

在暮色初现之时；隐隐约约，遥远的地方，

[keɪm] ['lʌvli] [saʊndz] [ə'drɪft][frɒm; frəm]['sɪlvə(r)] [luːt] ,
Came lovely sounds adrift from silver lute ,
来 迷人的 声音 漂流 从 银 琵琶 ,

银琴奏出悦耳动听的乐音，

[wɪð] ['ɑːnsə(r)d] ['ekəʊz] [ɒv; əv][æn; ən]['eəri] [fluːt] ,
With answered echoes of an airy flute ,
和 回答 回声 的 一个 轻盈的 长笛 ,

伴随着悠扬的笛声回荡，

[waɪl] ['twaɪlaɪt] ['weɪtɪd] ['tɪptəʊ] , [feɪn] [tuː; tə] [steɪ] .
While Twilight waited tiptoe , fain to stay .
尽管 暮 等待 脚尖 , 欣然 到 停留 .

暮光踮着脚尖等待着，她很想留下来。

[hɜː(r); hə(r)]['vaɪələt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [wɪð] ['mɪst(ə)ri] .
Her violet eyes were sweet with mystery .
她 紫色 眼睛 是 甜的 和 神秘 .

她那双紫罗兰色的眼睛里充满了神秘的甜美。

[juː; jʊ] [lʊkt] [ɪn] [maɪn] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel]
You looked in mine , the music rose and fell
你 看起来 在 矿 , 这 音乐 玫瑰 和 跌倒

你看着我的眼睛，音乐起伏跌宕。

[laɪk] ['lɪt(ə)l] , ['lɪspɪŋ] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ;
Like little , lisping laughter of the sea ;
喜欢 小的 , 口齿不清 笑声 的 这 海 ;

像大海细小的、含糊不清的笑声；

['aʊə(r)] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)][bɑːrks] , [wɪnd] - [wɑːft, wɒft, wæft][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] —
Our souls were barks , wind - wafted from the shore —
我们的 灵魂 是 树皮 , 风 - 飘散 从 这 支撑 —

我们的灵魂如同小船，被风从岸边吹来——

[gəʊld] [kʌp] , [ə; eɪ] [rəʊz] , [ə; eɪ] ['ruːbi] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?
Gold cup , a rose , a ruby , who can tell ?
金子 杯子 , 一个 玫瑰 , 一个 红宝石 , WHO 能 告诉 ?

金杯、玫瑰、红宝石，谁能说得清?

[sɒft] — ['mjuːzɪk] [siːsɪz] — [ai] [rɪ'kɔːl] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Soft — music ceases — I recall no more .
柔软的 — 音乐 停止 — 我 记起 不 更多的 .

音乐戛然而止——我不再记得了。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ˈælfə] [ænd; ənd][ˈəʊmɪgə]
Alpha and Omega
阿尔法 和 欧米茄

阿尔法和欧米茄

[ai][daɪd][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [jet] [əˈpɒn][maɪ] [aɪz]
I died to - day , and yet upon my eyes
我 死亡 到 - 天 , 和 然而 之上 我的 眼睛

我今天死了，然而在我的眼中

[ə; eɪ][ˈglæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgɔːdʒəs] [ˈsʌmə(r)] [griːn]
A glamour of the gorgeous summer green
一个 魅力 的 这 华丽的 夏天 绿色的

夏日绿意盎然的迷人魅力

[stɪl] [wˈeɪvəz] , [ænd; ənd][maɪ][breɪn][hæz; həz][kept][ə; eɪ] [kiːn] ,
Still wavers , and my brain has kept a keen ,
仍然 摇摆不定 , 和 我的 脑 有 保留 一个 敏锐的 ,

仍然摇摆不定，我的大脑一直保持着敏锐的……

[swiːt] [bɜːd] - [sɒŋ] .
Sweet bird - song .
甜的 鸟 - 歌曲 .

悦耳的鸟鸣声。

[glæd] [wɪð] [lait] , [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [skaɪz]
Glad with light , the summer skies
高兴的 和 光 , 这 夏天 天空

夏日的天空沐浴着阳光

[ɑː(r); ə(r)] [ˈsæfaɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɜːp(ə)l] [ˈʃædəʊ] [laɪz]
Are sapphire , and a purple shadow lies
是 蓝宝石 , 和 一个 紫色的 阴影 谎言

是蓝宝石，还有一片紫色的阴影

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [hɪlz] — [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [siːn]
Across the hills — no change is on the scene
穿过 这 丘陵 — 不 改变 是 在 这 场景

山那边——景象依旧如故。

[sɪns] [ˈhæpi] [ˈjestədeɪ] .
Since happy yesterday .
自从 快乐的 昨天 .

昨天很开心。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] [miːn]
can it mean
能 它 意思是

这可能意味着

[ðə; ði] ['bɒdi] [laɪvz; lɪvz] [wen] ['strɪkən] ['spɪrɪt] [daɪz] ?
The body lives when stricken spirit dies ?
这 身体 生活 什么时候 受打击的 精神 死亡 ?

受折磨的灵魂死去，肉体却依然存在？

[ðə; ði] [bləʊ] [hæz; həz] ['fɔːlən] , [jet] [ai] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl]
The blow has fallen , yet I can recall
这 吹 有 倒下 , 然而 我 能 记起

打击已然落下，但我仍能回忆起

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [deɪz] [wen] [ðɪs] [ded] [hɑːt] [druː] [breθ] —
The first of days when this dead heart drew breath —
这 第一的 的 天 什么时候 这 死的 心 画 气息 —

这是这颗死寂的心脏重新呼吸的第一天——

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] [muːn] - ['flaʊə(r)] ['weɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːt] .
A wondrous moon - flower waking of a heart .
一个 奇妙的 月亮 - 花 醒来 的 一个 心 .

一朵奇妙的月光花，唤醒了一颗心灵。

[streɪndʒ] — [ðen] [æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] ['məʊmənt] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːt]
Strange — then as now the moment seemed to part
奇怪的 — 然后 作为 现在 这 片刻 似乎 到 部分

奇怪——那时和现在一样，那一刻似乎都分开了。

['bɒdi] [frɒm; frəm] [səʊl] , [səʊ] [laɪk] [ɑː(r); ə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd] [deθ] ;
Body from soul , so like are birth and death ;
身体 从 灵魂 , 所以 喜欢 是 出生 和 死亡 ;

身体与灵魂分离，生与死亦是如此；

[səʊ] [dɪd] [ai] [geɪn] , [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [lɒst] [maɪ] [ɔːl] .
So did I gain , and so I lost my all .
所以 做过 我 获得 , 和 所以 我 丢失的 我的 全部 .

我既得到了，也失去了一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

['flaʊəz] [ɒv; əv] [aɪs]
Flowers of Ice
花朵 的 冰

冰之花

[ðə; ði] [laɪts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [aɪs] - [fləʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] ['flaʊəz] ,
The lights within the ice - floes are our flowers ,
这 灯 之内 这 冰 - 浮冰 是 我们的 花朵 ,

冰层中的灯光就是我们的花朵。

['lɪli] [ænd; ənd] ['dæfədɪl] [ænd; ənd] ['vaɪələt] .
Lily and daffodil and violet .
百合 和 水仙花 和 紫色 .

百合花、水仙花和紫罗兰。

[bɪ'niːθ] [ðiːz] ['mɒnstrəs] [sʌnz] [ðæt] ['nevə(r)] [set]
Beneath these monstrous suns that never set
下面 这些 滔天 太阳 那 绝不 放

在这些永不落幕的恐怖太阳之下

['tremb(ə)l]	[sɒft]	['reɪnbəʊz]	,	[jʌŋ]	[æz; əz]	['ɜːrθs]	[fɜːst]	['aʊəz]	,
Tremble	**soft**	**rainbows**	**,**	**young**	**as**	**Earth's**	**first**	**hours**	**,**
颤抖	柔软的	彩虹	,	年轻的	作为	地球的	第一的	小时	,

颤动的柔和彩虹，如同地球诞生之初的几个小时般年轻。

['eɪnʃənt]	[æz; əz]	[taɪm]	.
Ancient	**as**	**Time**	**.**
古老的	作为	时间	.

与时间同古老。

[nəʊ]	[bɑːm]	[ɒv; əv]	['dʒent(ə)l]	['ʃaʊərz]
No	**balm**	**of**	**gentle**	**showers**
不	香脂	的	温和的	淋浴

没有温柔淋浴的慰藉

[meɪk]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[grəʊθ]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	,	[dʒaɪ'gæntɪk]	,	[met]
Make	**for**	**their**	**growth**	**;**	**for**	**them**	**,**	**gigantic**	**,**	**met**
制作	为了	他们的	生长	;	为了	他们	,	巨大	,	遇见

为它们的成长而努力；为了它们，巨大的，相遇

[ðə; ði]	[ˌɪmə'mɔːriəl]	[aɪs]	[ænd; ənd]	[sʌn]	,	[tuː; tə]	[get]
The	**immemorial**	**ice**	**and**	**sun**	**,**	**to**	**get**
这	远古的	冰	和	太阳	,	到	得到

远古的冰川和阳光，为了获得

[sʌtʃ]	['blɒsəmz]	—	[pledʒ]	[ɒv; əv]	['bjuːtiz]	['breɪvɪst]	[p'aʊəz]	.
Such	**blossoms**	**—**	**pledge**	**of**	**Beauty's**	**bravest**	**powers**	**.**
这样的	花朵	—	保证	的	美的	最勇敢的	权力	.

这样的花朵——是美最勇敢力量的象征。

['vaɪələt]	[ænd; ənd]	[peɪl]	[grɑːs]	-	[griːn]	,	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	-	[taɪm]	[daɪz]
Violet	**and**	**pale**	**grass**	**-**	**green**	**,**	**the**	**Spring**	**-**	**time**	**dies**
紫色	和	苍白	草	-	绿色的	,	这	春天	-	时间	死亡

春天，紫罗兰色和淡草绿色，渐渐凋零

[ɪn]	[ðə; ði]	[sɒft]	[saʊθ]	.
In	**the**	**soft**	**South**	**.**
在	这	柔软的	南	.

在温柔的南方。

[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	,	[ɪn]	[ðɪs]	[grɪm]	[wɜːld]	,
To	**us**	**,**	**in**	**this**	**grim**	**world**	**,**
到	我们	,	在	这	严峻	世界	,

对我们这些身处这个残酷世界的人来说，

['deərɪŋ]	[wɪð]	['frəʊz(ə)n]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	['tɪələs]	[aɪz]
Daring	**with**	**frozen**	**heart**	**and**	**tearless**	**eyes**
大胆	和	冷冻	心	和	无泪	眼睛

勇敢地拥有冰冷的心和无泪的双眼

[ðə; ði]	[nɔːrθs]	[waɪt]	['sæŋktəti]
The	**North's**	**white**	**sanctity**
这	北方的	白色的	圣洁

北方的白色圣洁

,	[feɪt]	['aɪdli]	[θrəʊz]
,	**Fate**	**idly**	**throws**
,	命运	闲散地	投掷

命运随意抛掷

[ðiːz]	[ɑːmz]	—	[ə; eɪ]	['deθləs]	[sprɪŋ]	[ɒv; əv]	[aɪs]	-	,
These	**alms**	**—**	**a**	**deathless**	**Spring**	**of**	**ice**	**enfurled**	**,**
这些	施舍	—	一个	永生	春天	的	冰	-	,

这些施舍——一团永不凋零的冰雪之泉，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔ:l] , [fɑ:(r)] [flʌŋ] , [ðə; ði] ['sʌnset] [rəʊz] .
And over all , far flung , the sunset rose .
和 超过 全部 , 远的 扔 , 这 日落 玫瑰 .

而远方，夕阳升起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['ɛks'vi:]
XV
十五

十五

[lʌv] [ænd; ənd] [deθ]
Love and Death
爱 和 死亡

爱与死

[ai][kæn; kən] [bɪ'li:v] [ðæt] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [daɪz] ,
I can believe that my Beloved dies ,
我 能 相信 那 我的 心爱 死亡 ,

我能相信我心爱的人会死去，

[ðæt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['vɜ:tʃu:] , [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [ʃæl; ʃəl][feɪl] ,
That all her virtue , all her youth shall fail ,
那 全部 她 美德 , 全部 她 青年 将 失败 ,

她所有的美德，她所有的青春都将逝去。

[ænd; ənd][laɪf] , [hɜ:(r); hə(r)]['rəʊzi][laɪf] , [grəʊ] [kəʊld][ænd; ənd] [peɪl] ,
And life , her rosy life , grow cold and pale ,
和 生活 , 她 红润 生活 , 生长 寒冷的 和 苍白 ,

而生命，她那原本美好的生命，变得冰冷苍白。

[tu:; tə] [blu:m] [ə'gen] [ɪn]['breɪvə(r)]['pærədaɪs] .
To bloom again in braver Paradise .
到 盛开 再次 在 更勇敢 天堂 .

在更勇敢的天堂里再次绽放。

[ai][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ðæt] [deθ] [ʃæl; ʃəl][kləʊz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
I must believe that death shall close her eyes ,
我 必须 相信 那 死亡 将 关闭 她 眼睛 ,

我必须相信死神终将合上她的双眼。

[ænd; ənd][həʊld][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['hevi] [veɪl] ,
And hold her heart beyond a heavy veil ,
和 抓住 她 心 超过 一个 重的 面纱 ,

隔着厚重的面纱，拥抱她的心。

[weə(r)] ['sailəns] [sə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]['spɪrɪt][freɪl]
Where silences surround her spirit frail
在哪里 沉默 环绕 她 精神 脆弱

寂静笼罩着她脆弱的灵魂。

[ænd; ənd] [weɪst] [ðə; ði] [fɔ:m] [weə(r)] [ɔ:l][maɪ] ['lʌvɪŋ] [laɪz] .
And waste the form where all my loving lies .
和 浪费 这 形式 在哪里 全部 我的 爱 谎言 .

浪费了我所有爱意所寄托的躯壳。

[ɑ:] , [gɒd] !
Ah , God !
啊 , 上帝 !

啊，上帝！

[bʌt; bət] [nəʊ] .
but **no** **.**
但 不 .

但是，并非如此。

[ænd; ənd] [ɪz] [maɪ] [lʌv] [səʊ] [wiːk] ?
And **is** **my** **love** **so** **weak** **?**
和 是 我的 爱 所以 虚弱的 ?

难道我的爱就这么软弱吗?

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [meɪ] [pɔːz] , [meɪ] ['fɔːltə(r)] [ænd; ənd] [grəʊ] [stɪl] ,
Her **heart** **may** **pause** **,** **may** **falter** **and** **grow** **still** **,**
她 心 可能 暂停 , 可能 犹豫不决 和 生长 仍然 ,

她的心脏可能会停止跳动，可能会颤抖，最终停止跳动。

[bʌt; bət] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] —
But **not** **her** **laugh** **,** **the** **color** **in** **her** **cheek** **—**
但 不是 她 笑 , 这 颜色 在 她 脸颊 —

但她的笑声，她脸颊上的红晕——

[ðæt] [meɪ] [nɒt] [feɪd] ; [ðə; ði] [kætʃ] [ðæt] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,
That **may** **not** **fade** **;** **the** **catch** **that** **lifts** **her** **breath** **,**
那 可能 不是 褪色 ; 这 抓住 那 电梯 她 气息 ,

那或许不会消逝；那让她屏息的瞬间，

['sɒbɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [hɑːt] .
Sobbing **against** **my** **heart** **.**
啜泣 反对 我的 心 .

泪水盈眶，贴着我的胸口。

['eseɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] —
Essay **your** **will** **—**
散文 你的 将要 —

立遗嘱——

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [dɪə(r)] [tuː; tə] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [greɪv] , [əʊ] [deθ] !
These **are** **too** **dear** **to** **fill** **your** **grave** **,** **O** **Death** **!**
这些 是 也 亲爱的 到 充满 你的 严重 , 哦 死亡 !

死神啊，这些东西太珍贵了，不能填满你的坟墓！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['mesɪdʒ]
The **Message**
这 信息

信息

[wen] [wʌn] [hæz; həz] [hɜːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] ,
When **one** **has** **heard** **the** **message** **of** **the** **Rose** **,**
什么时候 一 有 听到 这 信息 的 这 玫瑰 ,

当一个人听到了玫瑰的信息，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [feɪnt] ['ʌðə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [keə(r)] ?
For **what** **faint** **other** **calling** **shall** **he** **care** **?**
为了 什么 头晕的 其他 呼叫 将 他 关心 ?

他还会关心其他什么微不足道的职业呢?

[dɑːk] ['brudɪŋ] [tɜːn] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] ['ləʊnli] [leə(r)] ;
Dark broodings turn to find their lonely lair ;
黑暗的 孵化 转动 到 寻找 他们的 孤独 巢穴 ;
黑暗的思绪转向它们孤独的巢穴;

[ðə; ði][veɪn] [wɜːld] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒstʃərɪŋ] [ænd; ənd] [pəʊz] .
The vain world keeps her posturing and pose .
这 徒劳 世界 保持 她 摆姿势 和 姿势 .
虚荣的世界让她摆出各种姿态和姿态。

[hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n]['siːkrət] , [wɪtʃ] [bi'stəu]
He , with his crimson secret , which bestows
他 , 和 他的 赤红 秘密 , 哪个 授予
他，带着他那鲜红的秘密，赋予

['hev(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [tuː; tə] ['hev(ə)n] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [preə(r)] ,
Heaven on his heart , to Heaven lifts his prayer ,
天堂 在 他的 心 , 到 天堂 电梯 他的 祷告 ,
他心中充满对天堂的祈祷，向天堂献上他的祷告。

[ænd; ənd] [nəʊz] [ɔːl] ['glɔːri] [tremblɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)]
And knows all glory trembling through the air
和 知道 全部 荣耀 发抖 通过 这 空气
它知晓所有荣耀在空中颤动

[æz; əz][ɒn] [traɪ'ʌmfl] ['dʒɜːnɪɪŋ] [hiː; hi][gəʊz] .
As on triumphal journeying he goes .
作为 在 凯旋的 旅程 他 去 .
他踏上了凯旋之旅。

[səʊ] [θruː] [griːn] ['wʊdləndz] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [dɪm] ,
So through green woodlands in the twilight dim ,
所以 通过 绿色的 林地 在 这 暮 暗淡 ,
于是，在暮色昏暗的绿色林地中，

[led] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] , [peɪl] ['ɑːdʒənt][ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] ,
Led by the faint , pale argent of a star ,
引领 经过 这 头晕的 , 苍白 银色 的 一个 星星 ,
在一颗微弱、苍白的星光引领下，

[wɒt] [ðəʊ] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪəri] [naɪt] ,
What though to others it is weary night ,
什么 尽管 到 其他的 它 是 厌倦 夜晚 ,
虽然在别人眼里这是漫长的黑夜，

['neɪtʃə(r)][həʊldz] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] , [swiːt] [hɑːt] [tuː; tə][hɪm] ;
Nature holds out her wide , sweet heart to him ;
自然 持有 出去 她 宽的 , 甜的 心 到 他 ;
大自然向他敞开了她宽广、甜蜜的心扉；

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['or] [ðə; ði] [wɜːrldz] [mɪ'stɪəriəs] [bɑː(r)] ,
And , leaning o'er the world's mysterious bar ,
和 , 倾斜 超过 这 世界的 神秘 酒吧 ,
于是，他俯身倚靠在世界那神秘的吧台上，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] [greɪt] [wɪð] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [lait] .
His soul is great with everlasting light .
他的 灵魂 是 伟大的 和 永恒 光 .
他的灵魂充满永恒的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]
[第19页]

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

['tempɪst]	[ænd; ənd]	[kɑːm]
Tempest	**and**	**Calm**
暴风雨	和	冷静的

暴风雨与平静

[fɜːst]	[keɪm]	[ðə; ði]	['tempɪst]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[wɒz; wəz]	[tɔːn]
First	**came**	**the**	**tempest**	**,**	**and**	**the**	**world**	**was**	**torn**
第一的	来了	这	暴风雨	,	和	这	世界	曾是	撕裂

先是暴风雨，世界被撕裂。

[ə'pɒn]	[ɪts]	['maɪti]	['pæʃ(ə)n]	—	[ɔːl]	[ðə; ði]	[diːp]
Upon	**its**	**mighty**	**passion**	**—**	**all**	**the**	**deep**
之上	它是	强大的	热情	—	全部	这	深的

在其强大的激情之上——所有深沉的

['trembld]	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Trembled	**before**	**it**	**.**
颤抖	前	它	.

在它面前颤抖。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['hæɡəd]	[stiːp]
From	**the**	**haggard**	**steep**
从	这	枯槁	陡

从那条破败陡峭的山路上

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[swiːt]	['væli]	[wɪð]	[ɪts]	['bruːdɪŋ]	[kɔːn]	,
To	**the**	**sweet**	**valley**	**with**	**its**	**brooding**	**corn**	**,**
到	这	甜的	谷	和	它是	沉思	玉米	,

前往那片玉米遍地的甜美山谷，

[ɪts]	['fəʊmɪŋ]	[lɪps]	[ɪn]	[ɪksp'liːtɪvz]	[ɒv; əv]	[skɔːn]
Its	**foaming**	**lips**	**in**	**expletives**	**of**	**scorn**
它是	起泡	嘴唇	在	脏话	的	轻蔑

它嘴唇翻腾，发出轻蔑的咒骂

[læʃt]	['ɪntuː]	[laɪf]	[ðə; ði]	[wɜːrldz]	[ɪ'tɜːn(ə)l]	[sliːp]	;
Lashed	**into**	**life**	**the**	**world's**	**eternal**	**sleep**	**;**
鞭打	进入	生活	这	世界的	永恒	睡觉	;

将世界的永恒沉睡重新唤醒；

[ðen]	,	[kɔːt]	[wɪð]	['mædnəs]	,	[ɪn]	[dʒaɪ'ɡæntɪk]	[liːp]
Then	**,**	**caught**	**with**	**madness**	**,**	**in**	**gigantic**	**leap**
然后	,	捕捉	和	疯狂	,	在	巨大	飞跃

然后，他陷入疯狂，纵身一跃

[ɪk'spaɪəd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['haɪts]	[weə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[bɔːn]	.
Expired	**upon**	**the**	**heights**	**where**	**it**	**was**	**born**	**.**
已到期	之上	这	高度	在哪里	它	曾是	出生	.

它消逝于它诞生的高处。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	[hʌʃ]	—	[ðə; ði]	['drɪpɪŋ]	,	['tendə(r)]	[reɪn]
And	**then**	**a**	**hush**	**—**	**the**	**dripping**	**,**	**tender**	**rain**
和	然后	一个	嘘	—	这	滴落	,	投标	雨

然后一片寂静——是滴答作响、温柔的雨声。

[fɔːls]	[ɪn]	[wɔːm]	[tɪəz]	.
Falls	**in**	**warm**	**tears**	**.**
瀑布	在	温暖的	眼泪	.

泪水盈眶。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [weɪk]
The thunder could not wake
这 雷 可以 不是 唤醒

雷声无法唤醒

[ðə; ði] [gri:f] [ðæt] ['saɪləns] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [hæz; həz] [fɜ:ld] .
The grief that silence in her soul has furled .
这 悲伤 那 沉默 在 她 灵魂 有 卷曲 .

她灵魂深处的沉默掩盖了悲痛。

[sɒft] [saɪz] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [si:] [ɪz] [greɪ] [wɪð] [peɪn] —
Soft sighs the wind , the sea is gray with pain —
柔软的 叹息 这 风 , 这 海 是 灰色的 和 疼痛 —

风轻轻叹息，大海因痛苦而变得灰暗——

[ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑ:t] [tu:] [tens] [tu:; tə] [breɪk] —
The fulness of a heart too tense to break —
这 充满 的 一个 心 也 紧张 到 休息 —

一颗紧张到无法破碎的心的充盈——

[ænd; ənd] [di:p] , [ˌʌn'ʌtəd] ['sædnəs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
And deep , unuttered sadness in the world .
和 深的 , 未说出口的 悲伤 在 这 世界 .

以及世间深沉而难以言说的悲伤。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

['ɑ:ftə(r)] [reɪn]
After Rain
后 雨

雨后

[ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊd] [æt; ət] ['ləʊnli] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ]
The country road at lonely close of day
这 国家 路 在 孤独 关闭 的 天

傍晚时分，乡间小路寂寥无几。

[rests] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒŋ] [stres] [ɒv; əv] [reɪn] ;
Rests for a while from the long stress of rain ;
休息 为了 一个 尽管 从 这 长的 压力 的 雨 ;

暂时摆脱了连绵阴雨的侵袭;

['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] [baʊd] , [ðə; ði] [gri:n] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪn]
Dripping and bowed , the green walls of the lane
滴落 和 鞠躬 , 这 绿色的 墙壁 的 这 车道

小巷的绿色墙壁滴着水，弯下了腰。

[rɪ'flekt] [nəʊ] ['glɪsnɪŋ] [laɪt] , [nəʊ] [k'ʌləz] [geɪ]
Reflect no glistening light , no colors gay
反映 不 闪闪发光 光 , 不 颜色 同性恋

不反射闪烁的光芒，不映照欢快的色彩

[hæz; həz] ['daɪɪŋ] ['sʌmə(r)] [left] .
Has dying Summer left .
有 垂死 夏天 左边 .

即将逝去的夏天还剩下什么?

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [greɪ] ，
The sky is gray ,
这 天空 是 灰色的 ，

天空是灰色的，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [iːzd] [ðə; ði][peɪn] .
As though the weeping had not eased the pain .
作为 尽管 这 哭泣 有 不是 缓解 这 疼痛 .

仿佛哭泣并没有减轻痛苦。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɪz][nɒt] [jet] ，[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn]
The Autumn is not yet , and all in vain
这 秋天 是 不是 然而 ， 和 全部 在 徒劳

秋天尚未到来，一切都是徒劳。

[siːm] ['sʌmərz] [laɪf] — [ə; eɪ] ['blɒsəm] [kɑːst] [ə'weɪ] .
Seems Summer's life — a blossom cast away .
似乎 夏季 生活 — 一个 开花 投掷 离开 .

夏天的生命似乎就像一朵被遗弃的花朵。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [hʌʃt] ，[seɪv] [ɪn][ðə; ði]['emərəld] [ʃeɪd]
The air is hushed , save in the emerald shade
这 空气 是 静静地 ， 节省 在 这 翠 阴影

空气静谧，只有翡翠般的树荫下传来微弱的声响。

[ðə; ði][reɪn] [stɪl] [drɪps][ænd; ənd][stəː] [iːtʃ] ['fretɪŋ] [liːf]
The rain still drips and stirs each fretting leaf
这 雨 仍然 滴 和 搅拌 每个 烦躁 叶子

雨水依旧滴落，搅动着每一片烦躁的树叶。

[tuː; tə][sɒft] [ɪn'sɪstəns] [ɒv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l] [griːf] .
To soft insistence of its little grief .
到 柔软的 坚持 的 它是 小的 悲伤 .

它轻轻地、执拗地表达着那份淡淡的悲伤。

[ðə; ði] ['həʊpləs] [kɑːm][ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv][laɪf] [dɪ'naɪz] —
The hopeless calm all thought of life denies —
这 绝望 冷静的 全部 想法 的 生活 否认 —

绝望的平静，所有关于生活的思考都否定了这一点——

[bʌt; bət] [hɑːk] ！
But hark !
但 听着 ！

但是，听！

[aʊt] [θruː] [ðə; ði]['saɪləns] ，[ˌʌnə'freɪd] ，
out through the silence , unafraid ,
出去 通过 这 沉默 ， 无所畏惧 ，

走出寂静，无所畏惧

[ə; eɪ]['rɒbɪn] ['rɪplz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪli] [skaɪz] .
A robin ripples to the chilly skies .
一个 罗宾 涟漪 到 这 寒冷 天空 .

一只知更鸟在寒冷的天空中翩翩起舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[nɒt] [θruː] [ðɪs] [dɔː(r)]
Not through this Door
不是 通过 这 门

不是从这扇门出去

[nɒt] [θruː] [ðɪs] [dɔː(r)][ɒv; əv] [ˌelɪ'mentl] [kɑːm] ,
Not through this door of elemental calm ,
不是 通过 这 门 的 元素 冷静的 ,

并非通过这扇通往宁静的大门，

['peɪʃ(ə)nt] , [wet] ['wʊdlənd] , ['restɪŋ] ['ɑːftə(r)] [reɪn] ,
Patient , wet woodland , resting after rain ,
病人 , 湿的 林地 , 休息 后 雨 ,

耐心而潮湿的林地，雨后静谧休憩。

['bruːdɪŋ] [braʊn] ['fiːldz] [ðæt] [weɪt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [greɪn] —
Brooding brown fields that wait the sleeping grain —
沉思 棕色的 字段 那 等待 这 睡眠 粮食 —

沉睡的棕色田野，静静等待着沉睡的谷物——

[nɒt] [θruː] [ðɪs] [dɔː(r)] [meɪ] [ðə; ði] [rekt] ['spɪrɪts] [bɑːm] —
Not through this door may the wrecked spirit's balm —
不是 通过 这 门 可能 这 损毁 精神的 香脂 —

破碎灵魂的慰藉，不可从这扇门而来——

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] .
Come in and take possession .
来 在 和 拿 拥有 .

进来入住吧。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sɑːm]
There's a psalm
有 一个 诗篇

有一首诗篇

['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [kruːn] [tuː; tə] ['wɪərinəs] [ænd; ənd][peɪn] ,
Nature has crooned to weariness and pain ,
自然 有 低吟浅唱 到 疲劳 和 疼痛 ,

大自然已向疲惫和痛苦低吟浅唱。

['iːzɪŋ] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] - [wɔːn] [breɪn] ,
Easing the tumult of the world - worn brain ,
缓解 这 骚乱 的 这 世界 - 磨损 脑 ,

舒缓饱经世事的大脑的躁动，

[swiːt] , ['həʊlsəm] ['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][pɑːm] .
Sweet , wholesome mother of the open palm .
甜的 , 健康 母亲 的 这 打开 棕榈 .

甜美、纯朴的掌心母亲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] [hɑːt] [kraɪz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [men] ,
But the disastrous heart cries out for men ,
但 这 灾难性的 心 哭泣 出去 为了 男人 ,

但那颗饱受折磨的心却渴望男人，

[straɪf] [weə(r)] [ðə; ði] [faɪt] [ɪz] ['redɪst] .
Strife where the fight is reddest .
冲突 在哪里 这 斗争 是 最红 .

冲突发生在战火最激烈的地方。

['verɪli]
Verily
确实

确实

[piːs] ['kɒmz] [wɪð] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ten] ,

Peace comes with fighting with the strength of ten ,

和平 来 和 斗争 和 这 力量 的 十 ，

和平源于十人并肩作战，

[hɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [jʌŋ] , [wɪð] [nɔːt] [tuː; tə] [siː] .

Here where the world is young , with naught to see .

这里 在哪里 这 世界 是 年轻的 ， 和 零 到 看 .

这里是世界年轻的地方，什么也看不到。

[bʌt; bət] [deɪ] [bləʊ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] [skaɪ] —

But day blow out across the long , low sky —

但 天 吹 出去 穿过 这 长的 ， 低的 天空 —

但白昼终将消逝，笼罩在绵长而低垂的天空——

[piːs] [miːnz] [æn; ən] ['emptinəs] , [wɪtʃ] [rests] [tuː; tə] [daɪ] .

Peace means an emptiness , which rests to die .

和平 方法 一个 空虚 ， 哪个 休息 到 死 .

和平意味着空虚，最终走向死亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 22]

[页 -]

[第22页]

['eks 'eks]

XX

xx

XX

[pɒt] - [pʊ'riː]

Pot - Pourri

锅 - 普里

花香

[ɔːl] [maɪ] [ded] ['rəʊzɪz] !

All my dead roses !

全部 我的 死的 玫瑰 !

我所有的枯萎玫瑰！

[naʊ] [ai] [leɪ] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] ,

Now I lay them here ,

现在 我 躺 他们 这里 ，

现在我把它们放在这里，

[ʃrain] [ɪn] [ə; eɪ] ['berəl] [kʌp] .

Shrined in a beryl cup .

神龛 在 一个 绿柱石 杯子 .

供奉在绿柱石杯中。

[ðə; ði] ['mɪstəriz]

The mysteries

这 谜团

谜团

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [swiːt] ['hɔːntiŋ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['witʃəri]

Of their sweet hauntings and their witcheries

的 他们的 甜的 闹鬼 和 他们的 巫术

她们甜蜜的幽灵和她们的巫术

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['dʒuːəl] [klɪə(r)] ,

Are not more subtle than this jewel clear ,

是 不是 更多的 微妙的 比 这 宝石 清除 ，

没有比这颗宝石更清澈的了。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] [kəʊld] [ænd; ənd] [ded] .

Are not more cold and dead .

是 不是 更多的 寒冷的 和 死的 .

不再冰冷死寂。

[ðə; ði] ['wɪntərz] [spɪə(r)]

The winter's spear

这 冬天的 矛

冬之矛

[hæz; həz] ['fɔːlən] [ɒn] [ðeə(r)] [hɑːt] , [ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ] [waɪz]

Has fallen on their heart , a heart so wise

有 倒下 在 他们的 心 , 一个 心 所以 明智的

已深深触动了他们的心，一颗如此睿智的心。

[wɪð] [lɔː(r)] [ɒv; əv] [lʌv] .

With lore of love .

和 知识 的 爱 .

讲述爱情传说。

[ded] ['rəʊzɪz] .

Dead roses .

死的 玫瑰 .

枯萎的玫瑰。

['bjuːti] [laɪz]

Beauty lies

美丽 谎言

美丽的谎言

[hɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [stɪl] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [dɪə(r)] .

Hid in a perfume still supremely dear .

隐藏 在 一个 香水 仍然 至高无上 亲爱的 .

隐藏在一款依然极其珍贵的香水中。

['rəʊzɪz] [ɒv; əv] [lʌv] , [taɪm] [kɪld] [juː; jʊ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

Roses of love , time killed you one by one ,

玫瑰 的 爱 , 时间 被杀 你 一 经过 一 ,

爱的玫瑰，时间却将你一朵朵夺走。

[lɑːft] [æt; ət] [maɪ] [peɪnz] [æz; əz] [sæd] [ai] ['gæðəd] [ʌp]

Laughed at my pains as sad I gathered up

笑了 在 我的 疼痛 作为 伤心 我 聚集 向上

我嘲笑自己的痛苦，悲伤地收拾着自己

[ɔːl] [ðə; ði] [feə(r)] [pet(ə)lz] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] .

All the fair petals banished from the sun .

全部 这 公平的 花瓣 被放逐 从 这 太阳 .

所有美丽的花瓣都被驱逐出阳光之外。

['wɪtnəs] [maɪ] ['traɪʌmf] — [haʊ] [ðə; ði] [ded] [lʌvz] [bles]

Witness my triumph — how the dead loves bless

证人 我的 胜利 — 如何 这 死的 爱 保佑

见证我的胜利——逝者如何以爱祝福

[laɪf] — [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðeə(r)] ['berəl] [kʌp] ,

Life — from my heart , which is their beryl cup ,

生活 — 从 我的 心 , 哪个 是 他们的 绿柱石 杯子 ,

生命——源自我的内心，如同他们的绿柱石杯，

['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['ləʊnlinəs] .

Crowning the winter of my loneliness .

加冕 这 冬天 的 我的 孤独 .

为我孤独的寒冬画上句号。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[iːdɪm] [ˈsempə(r)]
Eadem Semper
伊德姆 永远

Eadem Semper

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][həʊld][juː; jʊ] ?
How shall I hold you ?
如何 将 我 抓住 你 ?

我该如何拥抱你?

[baɪ][ə; eɪ][ˈsɪmɪtə(r)]
By a scimitar
经过 一个 弯刀

用弯刀

[ɒv; əv] [ˈflæʃɪŋ] [wɪt] [səˈspendɪd] [ˈor] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
Of flashing wit suspended o'er your head ,
的 闪烁 有 暂停 超过 你的 头 ,

头顶闪烁着智慧的光芒,

[əʊ] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] ?
Oh , my Beloved ?
哦 , 我的 心爱 ?

哦,我的爱人?

[ɔː(r)] [wɪð] [lɪps] [rəʊz] - [red]
Or with lips rose - red
或者 和 嘴唇 玫瑰 - 红色的

或者嘴唇呈玫瑰红色

[lʊə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈliːθi] ?
Lure you to Lethe ?
饵 你 到 忘川 ?

引诱你到忘川河?

[ʃæl; ʃəl][ai][stænd][əˈfɑː(r)] ,
Shall I stand afar ,
将 我 站立 远方 ,

我是否该远远地站着?

[peɪl] [ænd; ənd] [rɪˈməʊt] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)] ,
Pale and remote and distant as a star ,
苍白 和 偏僻的 和 遥远 作为 一个 星星 ,

苍白、遥远、像一颗星星一样,

[ˈtʃælɪndʒɪŋ] [lʌv] ?
Challenging love ?
具有挑战性的 爱 ?

挑战爱情?

[ɔː(r)][baɪ][ə; eɪ][ˈskɑːlət] [θred]
Or by a scarlet thread
或者 经过 一个 猩红 线

或者通过一根猩红的线

- [waɪlz] , [bɪ'gaɪl] [baɪ] [skɔːn] [ænd; ənd] [dred] ?
Jealousy's wiles , beguile by scorn and dread ?
- 诡计 , 欺骗 经过 轻蔑 和 恐惧 ?

嫉妒的诡计，轻蔑和恐惧的诱惑?

['wuːndɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ai] [lʌv] [wɪð] ['heɪtfl] [skɑː(r)] .
Wounding the heart I love with hateful scar .
受伤 这 心 我 爱 和 可恶 瘢痕 .

用仇恨的伤痕，深深刺伤了我所爱的人的心。

[neɪ] , [ai][kæn; kən] [teɪk] [nəʊ]['ækʃ(ə)n] , [pleɪ] [nəʊ] [pleɪ] ;
Nay , I can take no action , play no play ;
不 , 我 能 拿 不 行动 , 玩 不 玩 ;

不，我不能采取任何行动，也不能玩游戏；

[ɔːl] [maɪ] [wɪt] ['fɔːltəz] [wen] [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] ,
All my wit falters when I hear you speak ,
全部 我的 有 犹豫不决 什么时候 我 听到 你 说话 ,

听到你说话，我所有的智慧都动摇了。

[ɔːl] [maɪ] [waɪz] [gaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [wuː] [strəʊv]
All my wise guile with which your wooing strove
全部 我的 明智的 诡计 和 哪个 你的 求爱 努力

我曾用尽一切智慧和计谋来追求你

['vænɪʃɪz] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .
Vanishes as the sun of yesterday .
消失 作为 这 太阳 的 昨天 .

如同昨日的太阳般消逝。

[ai][kæn; kən][bʌt; bət] [leɪ] [maɪ] [tʃiːk] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] —
I can but lay my cheek against your cheek —
我 能 但 躺 我的 脸颊 反对 你的 脸颊 —

我只能将我的脸颊贴着你的脸颊——

[lʌv] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [liːv] [ˌem 'iː] , [ai][kæn; kən]['əʊnli] [lʌv] .
Love me or leave me , I can only love .
爱 我 或者 离开 我 , 我 能 仅有的 爱 .

爱我或者离开我，我只能选择爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən]
To a Woman
到 一个 女士

致一位女士

[teɪk] [ɔːl][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [pɔː(r)] [aʊt] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] [waɪn] ,
Take all of me , pour out my life as wine ,
拿 全部 的 我 , 倒 出去 我的 生活 作为 葡萄酒 ,

带走我的一切，将我的人生如酒般倾泻而出。

[tuː; tə] [daɪ] [jɔː(r); jə(r)] [soʊlz] [swiːt] ['ʃæləʊz] .
To dye your soul's sweet shallows .
到 染料 你的 灵魂的 甜的 浅滩 .

为你的灵魂浅滩染上色彩。

['vaɪələnt][sɪn]
Violent sin
暴力 罪

暴力罪

[bleiz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pɑːθ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [wɔːkt] [ˌðeər'ɪn] ,
Blazed me a path , and I have walked therein ,
燃烧的 我 一个 小路 , 和 我 有 步行 其中 ,

他为我开辟了道路，我沿着这条路走了下去。

[strɒŋ] , [ˌʌnə'ʃeɪmd] .
Strong , unashamed .
强的 , 毫不羞愧 .

坚强，无所畏惧。

[jɔː(r); jə(r)] ['tɪmərəs] [hændz] [niːd] [maɪn] ,
Your timorous hands need mine ,
你的 胆怯的 双手 需要 矿 ,

你怯懦的双手需要我的双手，

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [stɑːz] [ðeə(r)][skaɪ] , [jɔː(r); jə(r)][lɪps] - [peɪl] [laɪn]
As the white stars their sky , your lips ' pale line
作为 这 白色的 明星 他们的 天空 , 你的 嘴唇 - 苍白 线

如同夜空中的繁星，你嘴唇的淡色线条

[ʃæl; ʃəl] [blʌʃ] [tuː; tə]['rəʊzɪz] [weə(r)] [maɪ][lɪps][hæv; həv] [biːn] .
Shall blush to roses where my lips have been .
将 脸红 到 玫瑰 在哪里 我的 嘴唇 有 到过 .

我的唇曾触碰过的地方，会泛起玫瑰般的红晕。

[ai][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] .
I ask no more .
我 问 不 更多的 .

我别无所求。

[ai][duː; də][nɒt] [həʊp] [tuː; tə][wɪn] —
I do not hope to win —
我 做 不是 希望 到 赢 —

我并不希望获胜——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十四行诗和歌曲(Sonnets and Songs)
第2/3页

['əʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][maɪ'self][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪn] .
Only to add myself to your design .
仅有的 到 添加 我 到 你的 设计 .

我只是想把自己添加到你的设计中。

[teɪk] [ɔːl][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Take all of me .
拿 全部 的 我 .

把我全部都带走吧。

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][laɪz] ,
I know your little lies ,
我 知道 你的 小的 谎言 ,

我知道你的那些小谎言，

[jɔː(r); jə(r)] [lait] [dɪs'ɒnə(r)] , ['dʒent(ə)l] ['tretʃəri] .
Your light dishonor , gentle treacheries .
你的 光 羞辱 , 温和的 背叛 .

你那轻微的耻辱，温柔的背叛。

[ai] [nəʊ] , [ai][laɪ][ɪn] ['tɔːment] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,
I know , I lie in torment at your feet ,
我 知道 , 我 说谎 在 折磨 在 你的 脚 ,

我知道，我痛苦地躺在你的脚下。

['ʃædəʊ] [tuː; tə][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][sʌn] .
Shadow to all your sun .
阴影 到 全部 你的 太阳 .

给你的太阳带来阴影。

[teɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][gəʊ] ,
Take me and go ,
拿 我 和 去 ,

带我走吧

[juːz][maɪ] [ə'dɔːrɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] , [swiːt] ,
Use my adoring to your honor , sweet ,
使用 我的 崇拜 到 你的 荣誉 , 甜的 ,

用我的爱慕来荣耀你，亲爱的。

[streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['wiːknəs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][səʊ] .
Strength for your weakness — it is better so .
力量 为了 你的 弱点 — 它 是 更好的 所以 .

以强制弱——这样更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n]
Aspiration
抱负

渴望

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['mɪsti] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [taɪm]
The pale and misty particles of Time
这 苍白 和 蒙蒙 颗粒 的 时间

时间的苍白而朦胧的微粒

['hɒvə(r)] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ; [skeəs] ['aʊə(r)] [aɪz] [kæn; kən] [siː]
Hover about us ; scarce our eyes can see
徘徊 关于 我们 ; 稀少 我们的 眼睛 能 看

在我们周围盘旋；我们几乎看不见

[juːθs] [fɑː(r)] - [ɒf] [driːm] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] .
Youth's far - off dream of what we were to be .
青年的 远的 - 离开 梦 的 什么 我们 是 到 是 .

青春期时，我们对未来充满遥远的梦想。

[laɪfs] [truːθ] , [wɪtʃ] [wʌns] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'diːm] [wɪð] [raɪm] ,
Life's truth , which once we would redeem with rhyme ,
生活的 真相 , 哪个 一次 我们 会 赎回 和 韵 ,

人生的真谛，我们曾用韵律来诠释，

[hæz; həz] [pruːvd] [ɪn'sted] [ə; eɪ] [wɜːld] - [wɔːn] ['pæntəmaɪm] .
Has proved instead a world - worn pantomime .
有 已证实 反而 一个 世界 - 磨损 哑剧 .

事实证明，这只是一场世界闻名的哑剧。

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spiːdiənsi]
The running river of expediency
这 跑步 河 的 权宜之计

权宜之计的奔流

[hæz; həz] ['draʊnd] [ðə; ði] [həʊps] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] [held] [ɪn] [fiː] —
Has drowned the hopes that Fortune held in fee —
有 溺水 这 希望 那 财富 握住 在 费用 —

已经淹没了《财富》杂志所寄予的希望——

[waɪ] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [træk] [səʊ] ['meni] [klaɪm] ?
Why fall upon the track so many climb ?
为什么 落下 之上 这 追踪 所以 许多 爬 ?

为什么许多人攀登的赛道会遭遇滑铁卢?

[waɪ] [straɪv] [tuː; tə] [spiːk] [wɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz] [hɜːd] ?
Why strive to speak what all the earth has heard ?
为什么 努力 到 说话 什么 全部 这 地球 有 听到 ?

何必费力去讲述世人皆知的事呢?

[waɪ] ['leɪbə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːk] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [plæn] ? —
Why labor at a work the ages plan ? —
为什么 劳动 在 一个 工作 这 年龄 计划 ? —

为什么要为一项旷世计划而努力?

[laɪf] [hæz; həz] [biːn] [lɪvd; 'laɪvd] [səʊ] [ɒft] — [æn; ən] ['aʊtwɔːn] [θɪŋ] !
Life has been lived so oft — an outworn thing !
生活 有 到过 居住地 所以 经常 — 一个 过时的 事物 !

人生已经重复了太多遍——一件老生常谈的事!

[ðen] [hɑːk] !
Then hark !
然后 听着 !

然后，听！

[ðə; ði] [taɪm] - [swiːt] ['kærəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːd] ,
the time - sweet carol of a bird ,
这 时间 - 甜的 颂歌 的 一个 鸟 ,

鸟儿甜美的歌声，

[njuː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] ; [ænd; ənd] [siː] — [ɑː] , [ʃeɪm] [tuː; tə] [mæn] !
New as a flower ; and see — ah , shame to man !
新的 作为 一个 花 ; 和 看 — 啊 , 耻辱 到 男人 !

像花一样崭新；看啊——唉，人类真可耻！

[ðə; ði] ['endləs] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
The endless aspiration of the Spring .
这 无尽的 抱负 的 这 春天 .

春天的无尽憧憬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n]
Aspiration
抱负

渴望

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [fʊl] [θrəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [sɒŋ] ,
The full throat of the world is charged with song ,
这 满的 喉 的 这 世界 是 带电 和 歌曲 ,

全世界的喉咙都充满了歌声，

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [melt] [wɪð] ['ekstəsi]
Morning and twilight melt with ecstasy
早晨 和 暮 熔化 和 狂喜

晨曦与暮色融为一体，令人陶醉。

[ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [hiːt] [ɒv; əv] [nuːn] .
In the high heat of noon .
在 这 高的 热 的 中午 .

正午的烈日下。

['sɪmpli] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Simply to be ,
简单地 到 是 ,

仅仅是存在，

['pælpɪtənt] [weə(r)] [ðə; ði] [griːn] [sprɪŋ] ['fɔːsɪz] [θrɒŋ] ,
Palpitant where the green spring forces throng ,
心悸 在哪里 这 绿色的 春天 力量 人群 ,

绿色的泉水涌动，令人心潮澎湃。

['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [laɪf] [ˌʌnə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [strɒŋ] —
Eager for life , life unashamed and strong —
渴望的 为了 生活 , 生活 毫不羞愧 和 强的 —

热爱生活，无所畏惧，坚强不屈——

[ðɪs] [ɪz][dɪ'zaɪə(r)] [fʊl'fɪld] .
This is desire fulfilled .
这 是 欲望 已完成 .

这是愿望的实现。

[ɪg'zɔːltɪd] , [friː] ,
Exalted , free ,
崇高 , 自由的 ,

崇高，自由，

[ðə; ði]['spɪrɪt]['geɪnz][hɜː(r); hə(r)]['iːθə(r)] , ['skɔːnfəli]
The spirit gains her ether , scornfully
这 精神 收益 她 醚 , 轻蔑地

精灵轻蔑地获得了她的以太。

[dɪ'naɪz] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [ɪz] [dɑːk] [ɔː(r)] [rɒŋ] .
Denies existence that is dark or wrong .
否认 存在 那 是 黑暗的 或者 错误的 .

否认黑暗或错误的存在。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɒŋ] [bɪ'gʌn]
This is enough , to see the song begun
这 是 足够的 , 到 看 这 歌曲 开始

这就足够了，可以看到这首歌的开头。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn][sʌm; səm] [fiːld] [ə'fɑː(r)] .
Which shall be finished in some field afar .
哪个 将 是 完成的 在 一些 场地 远方 .

它将在遥远的某个田野里完成。

[lɑːf] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [meɪ] [stɪl] [kən'teɪn] [ə; eɪ][stɑː(r)] ,
Laugh that the night may still contain a star ,
笑 那 这 夜晚 可能 仍然 包含 一个 星星 ,

笑吧，因为夜空中或许依然会有一颗星星。

[nɔː(r)]['aɪdli] [məʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmpətəns] [ɒv; əv] [greɪs] .
Nor idly moan your impotence of grace .
也不 闲散地 呻吟 你的 阳痿 的 优雅 .

不要无谓地哀叹你缺乏恩典。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [sɒŋ] , [lɪft] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][keə(r)] - [friː] [feɪs]
Life is a song , lift up your care - free face
生活 是 一个 歌曲 , 举起 向上 你的 关心 - 自由的 脸

人生如歌，抬起你无忧无虑的脸庞

['glædli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sʌn] .
Gladly and gratefully toward the sun .
乐意 和 感激不尽 朝向 这 太阳 .

欣然感激地面向太阳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [blʌd]
The Gypsy Blood
这 吉普赛人 血

吉普赛之血

[hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['hæpinəs] , [æz; əz] ['flaʊəz] [dɪ'pend]
He gives me happiness , as flowers depend
他 给予 我 幸福 , 作为 花朵 依赖

他带给我快乐，如同花朵般依附于他。

[ɒn] ['lɔɪəl] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃaʊə(r)] .
On loyal sun and shower .
在 忠诚 太阳 和 淋浴 .

忠实的阳光和阵雨。

[ai] [lʊk] [tuː; tə] [lʌv]
I look to love
我 看 到 爱

我渴望爱情

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [laɪf] .
To give me life .
到 给 我 生活 .

赐予我生命。

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪ'nʌf] ?
Why is it not enough ?
为什么 是 它 不是 足够的 ?

为什么这还不够?

[dɪ'vaɪn] [kən'tentmənt] , ['stretʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [end]
Divine contentment , stretching without end
神圣的 满意 , 伸展 没有 结尾

神圣的满足，绵延不绝

['or] ['hæpi] [medəuz] .
O'er happy meadows .
超过 快乐的 草地 .

越过快乐的草地。

[hiːz] [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [frend] ,
He's my love , my friend ,
他是 我的 爱 , 我的 朋友 ,

他是我的爱人，我的朋友，

[ænd; ənd] [piːs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːd] .
And peace is in the word .
和 和平 是 在 这 单词 .

和平就蕴藏在圣言之中。

[juː; jʊ] — [hɑːrts] [dɪ'speə(r)] —
You — heart's despair —
你 — 心脏的 绝望 —

你——内心的绝望——

[swiːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['tempɪst] [θruː] [maɪ] [-] [eə(r)] ,
Sweep like a tempest through my sunsweet air ,
扫 喜欢 一个 暴风雨 通过 我的 阳光甜心 空气 ,

像暴风雨般席卷我阳光灿烂的空气，

[weɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒst] [səʊl] [θruː] [maɪ] ['blɒsəmd] [grəʊv] .
Wail like a lost soul through my blossomed grove .
哀号 喜欢 一个 丢失的 灵魂 通过 我的 盛开 树林 .

像迷失的灵魂一样，在我的繁花似锦的树林中哀嚎。

['tempɪst] [ænd; ənd][kɑːm] , [wɪð] [hɪm][maɪ] [hɑːt] [mait] [rest] ,
Tempest and calm , with him my heart might rest ,
暴风雨 和 冷静的 , 和 他 我的 心 可能 休息 ,

无论风雨，有他在，我的心才能安宁。

[lʌl] [baɪ][ɪ'tɜːn(ə)l] [sprɪŋ] .
Lulled by eternal spring .
昏昏欲睡 经过 永恒 春天 .

被永恒的春天所催眠。

[ðə; ði] [driːm] [ɪz][blest] ,
The dream is blest ,
这 梦 是 祝福 ,

梦境是美好的，

[jet] [ðə; ði][waɪld] [greɪps] [juː; jʊ] [krʌʃ] [meɪk] [laɪf][dɪ'vaɪn] .
Yet the wild grapes you crush make life divine .
然而 这 荒野 葡萄 你 压碎 制作 生活 神圣的 .

然而，你压榨的野葡萄却能使生活变得美好。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːθlɪs] [dɑːk] , [ɔːl] [jɔːz] , [ai][gəʊ] ,
Out in the pathless dark , all yours , I go ,
出去 在 这 无路 黑暗的 , 全部 你的 , 我 去 ,

在茫茫无际的黑暗中，一切都属于你，我前行。

[breɪv] [wɪð] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] .
Brave with the purple promise of the wine .
勇敢的 和 这 紫色的 承诺 的 这 葡萄酒 .

勇敢地拥抱紫色葡萄酒的美好寓意。

[juː; jʊ] , [juː; jʊ][ai] [lʌv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][wəʊ] .
You , you I love , because you bring me woe .
你 , 你 我 爱 , 因为 你 带来 我 悲哀 .

我爱你，因为你给我带来了痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26

二十六

[nɒt] [ded] [bʌt; bət] ['sliːpɪŋ]
Not Dead but Sleeping
不是 死的 但 睡眠

并非死去，而是沉睡。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [keɪm] , [ɑː] , [ɪf] [ai] [keɪm] [ə'gen] ,
And if I came , ah , if I came again ,
和 如果 我 来了 , 啊 , 如果 我 来了 再次 ,

如果我来了，啊，如果我再次来了，

[ænd; ənd][leɪd][maɪ][hænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [fə'getfl] [hɑːt] ,
And laid my hand on your forgetful heart ,
和 铺设 我的 手 在 你的 健忘 心 ,

我将手放在你那颗健忘的心上，

[weə(r)] [wʌns][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [səʊ] [wɔːm] , [kʊd; kəd][ðə; ði] [pʌls] [stɑːt] ,
Where once it lay so warm , could the pulse start ,
在哪里 一次 它 躺 所以 温暖的 , 可以 这 脉冲 开始 ,

曾经温暖的地方，脉搏能否再次跳动?

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [sprɪŋ] ?
Remembering Spring ?
记住 春天 ?

还记得春天吗?

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][reɪn] ,
Now , at the sound of rain ,
现在 , 在 这 声音 的 雨 ,

现在，伴着雨声，

[ai][du:; də][bʌt; bət] [tɜ:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][dɪs'deɪn]
I do but turn a little in disdain
我 做 但 转动 一个 小的 在 蔑视

我确实这么做了，但略带轻蔑地转过身去。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['flaʊəz] [rɪ'nju:] [ðeə(r)] ['lʌvli] [pɑ:t] ,
To see the flowers renew their lovely part ,
到 看 这 花朵 更新 他们的 迷人的 部分 ,

看到花朵重新绽放它们美丽的光彩，

['blu:mɪŋ] [ə'freʃ] .
Blooming afresh .
盛开 重新 .

焕然一新。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meməri] [həʊldz][nəʊ] [smɑ:t] ,
For memory holds no smart ,
为了 记忆 持有 不 聪明的 ,

因为记忆并不智能，

[lʌv] [eɪks] [nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sleɪn] .
Love aches no more to know how it was slain .
爱 疼痛 不 更多的 到 知道 如何 它 曾是 被杀 .

爱情不再痛苦，不再想知道它是如何被扼杀的。

[jet] [ɪf] [ai] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [hu:] [hi:d] [nəʊ][mɔ:(r)]
Yet if I came to you who heed no more
然而 如果 我 来了 到 你 WHO 注意 不 更多的

然而，如果我来到你们这些不再理会的人面前，

[maɪ] [neɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][wɪnd] ?
My name upon the wind ?
我的 姓名 之上 这 风 ?

我的名字会随风飘扬吗?

['lʌvz] [gəʊst] , [li:n] [nɪə(r)] ,
Love's ghost , lean near ,
爱的 鬼 , 倾斜 靠近 ,

爱情的幽灵，靠近些，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜ:d] [ðæt] ['əʊnli][ju:; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)] .
I have a word that only you may hear .
我 有 一个 单词 那 仅有的 你 可能 听到 .

我有一句话，只有你能听到。

[ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [dɪə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ,
If you should come to me with dear desire ,
如果 你 应该 来 到 我 和 亲爱的 欲望 ,

如果你怀着美好的愿望来找我，

[maɪ] [soʊlz] [draɪ] [stɑ:f] [ʃʊd; ʃəd]['tremb(ə)l][tu:; tə][ɪts][kɔ:(r)]
My soul's dry staff should tremble to its core
我的 灵魂的 干燥 职员 应该 颤抖 到 它是 核

我灵魂的枯杖应当颤抖至灵魂深处

[ænd; ənd] [fleɪm] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [tʌtʃ] [ɪn] [bʌdz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .
And flame against your touch in buds of fire .
和 火焰 反对 你的 触碰 在 花蕾 的 火 .

你的触碰会燃起火焰，如同嫩芽般绽放。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði] [lɑːst] [gɪft]
The Last Gift
这 最后的 礼物

最后的礼物

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [gɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɪl] [nɒt] [keə(r)]
What shall I give to her who will not care
什么 将 我 给 到 她 WHO 将要 不是 关心

我该送她什么呢？她根本不在乎。

[ɪf] [ai] [gɪv] [səʊl] [ɔː(r)] ['rəʊzɪz] , [wɪl] [nɒt] [nəʊ]
If I give soul or roses , will not know
如果 我 给 灵魂 或者 玫瑰 , 将要 不是 知道

如果我献出灵魂或玫瑰，他们将不会知晓

[haʊ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [swiːts] [ʃɪl] [spend] , [lait] [smaɪlz] [ʃɪl] [səʊ] ,
How that , for sweets she'll spend , light smiles she'll sow ,
如何 那 , 为了 糖果 壳 花费 , 光 微笑 壳 母猪 ,

她会用甜蜜的笑容，播撒甜蜜的种子。

[ai] [wɪl] [riːp] ['bɪtə(r)] [tɪəz] ?
I will reap bitter tears ?
我 将要 收割 苦的 眼泪 ?

我将收获苦涩的泪水吗？

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [weə(r)]
If she could wear
如果 她 可以 穿

如果她能穿

[ðəʊz] [tɪəz] [æz; əz] [stɑːz] [tuː; tə] ['spɑːk(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] !
Those tears as stars to sparkle in her hair !
那些 眼泪 作为 明星 到 火花 在 她 头发 !

那些泪水如同繁星般在她发间闪耀！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [gɪv] ?
What shall I give ?
什么 将 我 给 ?

我该奉献什么？

[ai] [hæv; həv] [nɒt] ['fɔːlən] [səʊ] [ləʊ]
I have not fall'n so low
我 有 不是 坠落 所以 低的

我还没堕落到如此地步

[ai] [meɪ] [nɒt] [leɪ] [wʌn] [gɪft] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gəʊ]
I may not lay one gift before I go
我 可能 不是 躺 一 礼物 前 我 去

我临走前可能不会留下任何礼物。

[ə'pɒn] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑːrts] [dɪ'speə(r)] .
Upon the altar of my heart's despair .
之上 这 坛 的 我的 心脏的 绝望 .

在我内心绝望的祭坛上。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] ; [jet] , [ɪn][maɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
She will not know ; yet , in my love a king ,
她 将要 不是 知道 ; 然而 , 在 我的 爱 一个 国王 ,

她不会知道；然而，在我心中，她是一位国王。

[ai][mʌst; məst][biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv][maɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [θrəʊn] ,
I must be worthy of my crown and throne ,
我 必须 是 值得 的 我的 王冠 和 王座 ,

我必须配得上我的王冠和王位。

[ænd; ənd][səʊ][kæn; kən]['sækrɪfaɪs][nəʊ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
And so can sacrifice no little thing .
和 所以 能 牺牲 不 小的 事物 .

所以，任何小事都不能牺牲。

[maɪ][laɪf] , [maɪ] [səʊl] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːθləs] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [skɔːn] .
My life , my soul are worthless since her scorn .
我的 生活 , 我的 灵魂 是 毫无价值 自从 她 轻蔑 .

自从她轻蔑我之后，我的生命、我的灵魂都变得毫无价值。

[sleɪ] [wiː; wi] [ðen] [lʌv] [ɒn] ['lʌvz] [red] ['ɔːltə(r)] - [stəʊn] —
Slay we then love on love's red altar - stone —
杀 我们 然后 爱 在 爱的 红色的 坛 - 石头 —

然后，我们在爱的红色祭坛石上尽情欢爱——

['begə] [ɒv; əv][ɔːl] , [ai] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [fə'lɔːn] .
Beggared of all , I face the world forlorn .
穷困潦倒 的 全部 , 我 脸 这 世界 绝望 .

我一无所有，孤苦伶仃地面对着这个世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

['æmɔː] -
Amor Mysticus
爱 -

神秘之爱

[nɒt] [juː; jʊ] , [nɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɡɔːd] [ðæt] [feɪt] [bi'stəu] ,
Not you , nor all the gauds that Fate bestows ,
不是 你 , 也不 全部 这 纱丽 那 命运 授予 ,

不是你，也不是命运赐予的一切华服。

[kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [swɜːv] [səʊ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][maɪ] [driːm] .
Can make me swerve so little from my dream .
能 制作 我 急转弯 所以 小的 从 我的 梦 .

让我几乎从未偏离我的梦想。

[ə'krɒs] [maɪ][veɪl][ɒv; əv]['mɪst(ə)ri][juː; jʊ] [siːm]
Across my veil of mystery you seem
穿过 我的 面纱 的 神秘 你 似乎

透过我神秘的面纱，你似乎

[pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rəʊz] ,
Perhaps a little dearer than the rose ,
也许 一个 小的 更贵 比 这 玫瑰 ,

或许比玫瑰贵一些，

[pə'hæps] [mɔː(r)][feə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɒŋ] [lait] [ðæt] [fləʊz]
Perhaps more fair than the long light that flows
也许 更多的 公平的 比 这 长的 光 那 流量

或许比绵延的阳光更公平

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɪdz][ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] .
Between the lids of twilight .
之间 这 盖子 的 暮 .

在暮色笼罩的眼睑之间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gliːm]
But the gleam
但 这 闪耀

但那光芒

[ɒv; əv]['aɪrɪs][ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] ['wɪzdəmz] [striːm]
Of iris on the breast of wisdom's stream
的 鸢尾花 在 这 胸部 的 智慧的 溪流

智慧之溪胸前的鸢尾花

[ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ðæt] [nəʊ]['raɪv(ə)l] [nəʊz] .
Is of a radiance that no rival knows .
是 的 一个 辐射 那 不 竞争对手 知道 .

拥有其他对手无法比拟的光辉。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz][nɒt][maɪ] [hɑːt] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [tʃɑːns]
My heart is not my heart , or it might chance
我的 心 是 不是 我的 心 , 或者 它 可能 机会

我的心不再是我的心，否则它可能会改变

[tuː; tə] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] ;
To sorrow for the sorrow in your tears ;
到 悲哀 为了 这 悲哀 在 你的 眼泪 ;

为你的泪水中的悲伤而悲伤；

[maɪ][səʊl][ɪz] [lɒkt] [ə'genst] [ɔːl] ['sɜːkəmstəns]
My soul is locked against all circumstance
我的 灵魂 是 已锁定 反对 全部 环境

我的灵魂已被锁住，不受任何环境的影响。

[ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)] [lʌv] [ɔː(r)] [deθ] [ɔː(r)]['hev(ə)n][ɔː(r)] [hel] ;
Of life or love or death or heaven or hell ;
的 生活 或者 爱 或者 死亡 或者 天堂 或者 地狱 ;

生、爱、死、天堂、地狱；

[ai][hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] [ɪn][maɪ] [j'iəz] ,
I have no place for laughter in my years ,
我 有 不 地方 为了 笑声 在 我的 年 ,

我的人生中没有欢笑的容身之地。

[nəʊ] [ruːm] [weə(r)] ['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [lʌv] [mait] [dwel] .
No room where little , little love might dwell .
不 房间 在哪里 小的 , 小的 爱 可能 住 .

没有一丝一毫的爱可以栖身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ]
The Pattern of the Earth
这 图案 的 这 地球

地球的模式

[ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] , [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] ,
The pattern of the earth , so wonderful ,
这 图案 的 这 地球 ， 所以 精彩的 ，

地球的纹理，多么奇妙！

[ɪz] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['mɜːtl] , ['veri] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Is , more than myrtle , very dear to me .
是 ， 更多的 比 桃金娘 ， 非常 亲爱的 到 我 .

对我来说，它比桃金娘更珍贵。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['ævənjuː] [ɒv; əv] [laɪmz] [ai] [siː]
Across the avenue of limes I see
穿过 这 大街 的 青柠 我 看

穿过菩提树大道，我看到

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪst] [baɪ] [gəʊsts] [meɪd] ['mædʒɪk(ə)l] ,
A little mist by ghosts made magical ,
一个 小的 薄雾 经过 鬼魂 制成 神奇 ，

幽灵制造的一点迷雾，充满了魔力。

['tɒsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] , [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]
Tossing across the hills , more beautiful
抛掷 穿过 这 丘陵 ， 更多的 美丽的

翻越群山，更加美丽

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [diːp] [aɪz] [ɒv; əv] ['æmbə(r)] ['wɪmɪn] , [friː]
Than the deep eyes of amber women , free
比 这 深的 眼睛 的 琥珀色 女性 ， 自由的

比琥珀色女人的深邃双眸更自由

[ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [dɪs'deɪn] , [ɒn] [sʌm; səm] [fɑː(r)] [siː]
Of shame and of disdain , on some far sea
的 耻辱 和 的 蔑视 ， 在 一些 远的 海

羞耻与蔑视，在遥远的某片海域

[swept] [baɪ] [treɪd] - [wɪndz; waɪndz] [ðə; ði] [sʌn] [meɪks] ['lɪrɪkl] .
Swept by trade - winds the sun makes lyrical .
扫荡 经过 贸易 - 风 这 太阳 制作 抒情的 .

信风吹拂，阳光洒下，美不胜收。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [eə(r)] [ðə; ði] [maɪnd] [meɪ] [nɒt] [rɪ'kɔːl] ,
There is no air the mind may not recall ,
那里 是 不 空气 这 头脑 可能 不是 记起 ，

没有一丝空气是心灵无法回忆起来的。

[bləʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vaɪələt] - [bedz] [ɒv; əv] [griːs] ; [ænd; ənd] [ɔːl]
Blown from the violet - beds of Greece ; and all
吹 从 这 紫色 - 床 的 希腊 ； 和 全部

源自希腊的紫罗兰花田；以及所有

[ðə; ði] [muːnz] [huː] [drɒp] [ðeə(r)] ['ʃætəd] [pet(ə)lz] [hɪə(r)]
The moons who drop their shattered petals here
这 月亮 WHO 降低 他们的 破碎 花瓣 这里

这里飘落着破碎花瓣的月亮

[lɪv; laɪv][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [hɪd][se'mirəmis,si-] .
Live from the days which hid Semiramis .
居住 从 这 天 哪个 隐藏 塞米拉米斯 .

回到塞米拉米斯藏身的那些日子。

['briːzɪz] [ə'pɒn][maɪ][lɪps][ɑː(r); ə(r)] ['sʌtəli] [dɪə(r)] ,
Breezes upon my lips are subtly dear ,
微风 之上 我的 嘴唇 是 微妙地 亲爱的 ,

微风拂过唇间，带来一丝淡淡的甜蜜。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɪs] .
Because they bear the burden of her kiss .
因为 他们 熊 这 负担 的 她 吻 .

因为他们承受着她吻的重负。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
XXX
XXX

XXX

[dɪs'gaɪzd]
Disguised
伪装

伪装

[ðə; ði]['begə(r)] [θɔːts] [pɑːs] [daʊn] [ðə; ði] [leɪnz] [ɒv; əv] [deɪ] ,
The beggar thoughts pass down the lanes of day ,
这 乞丐 想法 经过 向下 这 车道 的 天 ,

乞丐的思绪在白昼的小路上飘荡，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [θɔːnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] [ai][faɪnd]
And on the thorns that are the hours I find
和 在 这 荆棘 那 是 这 小时 我 寻找

在荆棘丛生的时光里，我发现

[ðeə(r)] ['tætəz] [ænd; ənd][ðeə(r)][rægz] .
Their tatters and their rags .
他们的 破烂不堪 和 他们的 破布 .

他们的破烂衣衫。

[ɪn'fɜːm][ænd; ənd][blaɪnd] ,
Infirm and blind ,
虚弱 和 瞎的 ,

体弱多病，双目失明

[ðeɪ] ['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei]
They faded in the void , and all the way
他们 褪色 在 这 空白 , 和 全部 这 方式

它们消失在虚空中，一路如此。

[maʊðd] ['sensləs] [dʒɪəz][æt; ət][ˌem 'iː] .
Mouthed senseless jeers at me .
嘴巴 无意义的 嘲笑 在 我 .

他无意义地嘲笑我。

[ai] [deəd] [nɒt] [preɪ]
I dared not pray
我 敢于 不是 祈祷

我不敢祈祷

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪzdəm] [frɒm; frəm] [ðiːz] [fuːlz] [huː] [θrɒŋ] [ðə; ði] [maɪnd]
For wisdom from these fools who throng the mind
为了 智慧 从 这些 傻瓜 WHO 人群 这 头脑

从这些充斥心灵的愚人那里获得智慧

[ænd; ənd] [liːv] [nəʊ] [gɪfts] [bʌt; bət] ['bɪtənəs] [bɪ'haɪnd] .
And leave no gifts but bitterness behind .
和 离开 不 礼物 但 苦味 在后面 .

留下的只有苦涩，别无其他。

[tʃɪn] [ə'pɒn] [hænd] , [ai] [wɒtʃt] , [nɔː(r)] [beɪd] [ðem; ðəm] [steɪ] .
Chin upon hand , I watched , nor bade them stay .
下巴 之上 手 , 我 观看 , 也不 巴德 他们 停留 .

我托着下巴，看着他们，既没有让他们留下。

[ðen] ['wɪərəli] [ænd; ənd] ['indələntli] [glɑːns, glæns]
Then wearily and indolently glanced
然后 疲劳 和 懒散地 瞥了一眼

然后疲惫而懒散地瞥了一眼

[weə(r)] [ðə; ði] [θɔːnz] ['flʌtə] [wɪð] [ðeə(r)] [flægz] , [ænd; ənd] , [ləʊ] ,
Where the thorns fluttered with their flags , and , lo ,
在哪里 这 荆棘 飘动 和 他们的 旗帜 , 和 , 洛 ,

荆棘随旗帜飘扬，瞧，

['frægmənts] [ɒv; əv] [klɒθ] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [gliːm] [ænd; ənd] [dɑːnst]
Fragments of cloth of silver gleamed and danced
片段 的 布 的 银 闪闪发光 和 跳舞

银色的布片闪闪发光，翩翩起舞。

[ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [sʌn] , [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ]
In the late sun , and linen white as snow
在 这 晚的 太阳 , 和 亚麻布 白色的 作为 雪

在夕阳的余晖中，亚麻布洁白如雪。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['begə(r)] [θɔːts] , [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] [aɪz] ,
Among the beggar thoughts , with lowered eyes ,
之中 这 乞丐 想法 , 和 降低 眼睛 ,

乞丐般的思绪涌上心头，他低垂着双眼。

['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [kɪŋz] [hæd; həd] ['wɔndə] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
Princes and kings had wandered in disguise .
王子们 和 国王 有 漫步 在 伪装 .

王子和国王们乔装打扮四处游历。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]
[Pg 33 - 34]
[页 - - -]

[第33-34页]

[sɔːŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ai]
I
我

我

[ɒn] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd]
On the White Road
在 这 白色的 路

在白路上

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [waɪt] , [waɪt] [rəʊd] [laɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [muːn] ,
There's a white , white road lies under the swinging moon ,
有 一个 白色的 ， 白色的 路 谎言 在下面 这 摇摆 月亮 ，

在摇曳的月光下，有一条洁白的道路。

[stretʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] ,
Stretched from the black of the deep to the black of the deep ,
拉伸 从 这 黑色的 的 这 深的 到 这 黑色的 的 这 深的 ，

从深渊的黑暗延伸到深渊的黑暗，

[ænd; ənd] [ˌmɪd'weɪ] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [laɪz] , [wɪð] [ɪts] [liːvz] [ə; eɪ] - [kruːn] ,
And midway the graveyard lies , with its leaves a - croon ,
和 中途 这 墓地 谎言 ， 和 它是 树叶 一个 - 轻哼 ，

墓园中央，落叶低吟，静静伫立。

[ðə; ði] ['əʊnli] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [sliːp] .
The only sound of the world , like a dream in sleep .
这 仅有的 声音 的 这 世界 ， 喜欢 一个 梦 在 睡觉 .

世界唯一的声音，如同梦境一般。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [waɪt] , [waɪt] [greɪv] [laɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [triːz] ,
There's a white , white grave lies under the graveyard trees ,
有 一个 白色的 ， 白色的 严重 谎言 在下面 这 墓地 树木 ，

墓园树下，躺着一座白色的坟墓。

[hʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pɜːl] [ɒn] [ə; eɪ] [θred] ,
Hung on the road as a single pearl on a thread ,
洪 在 这 路 作为 一个 单身的 珍珠 在 一个 线 ，

像一根线上挂着的一颗珍珠，挂在路边。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [weɪts] , [biːst] [kraʊtʃt] , [ɒn] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [briːz] ,
And silence waits , beast crouched , on the rim of the breeze ,
和 沉默 等待 ， 兽 蹲着 ， 在 这 轮缘 的 这 微风 ，

寂静静伫立，野兽蜷缩在微风的边缘。

[ðæt] [məʊnz] [weə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪz] [ded] .
That moans where the only man in the world lies dead .
那 呻吟 在哪里 这 仅有的 男人 在 这 世界 谎言 死的 .

那呻吟声来自世上唯一死去的男人长眠的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['wɒndərə(r)]
The Wanderer
这 流浪者

流浪者

[hæv; həv] [ai] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [laɪf] , [ˌeɪ 'em] [ai] [dʌn] ?
Have I finished my life , am I done ?
有 我 完成的 我的 生活 ， 是 我 完毕 ?

我的人生结束了吗？我的人生就此结束了吗？

[ɪz][maɪ] [hɑːt] - [blʌd] [θɪn] [ænd; ənd][kəʊld] ,
Is my heart - blood thin and cold ,
是 我的 心 - 血 薄的 和 寒冷的 ,

我的心血是否稀薄冰冷?

[ðæt] [ai] [nɔː] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ?
That I gnaw the bones of the town ?
那 我 啃 这 骨头 的 这 镇 ?

难道我要啃噬这座城镇的骨头吗?

[ˌeɪ 'em][ai] ['empti] [ænd; ənd][əʊld] ?
Am I empty and old ?
是 我 空的 和 老的 ?

我是否空虚衰老?

[maɪ][flægz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmniz] - [graɪm] ,
My flags are the chimneys ' grime ,
我的 旗帜 是 这 烟囱 - 污垢 ,

我的旗帜如同烟囱上的污垢,

[tɒst] [ɒn][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [briːz] .
Tossed on a languid breeze .
抛掷 在 一个 慵懒的 微风 .

随风飘荡。

[hæv; həv][ai] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [raɪm] ,
Have I dreamed of the roaring rhyme ,
有 我 梦见 的 这 咆哮 韵 ,

我是否梦见了那咆哮的韵律?

[ə; eɪ] [stɔːm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ?
A storm through the trees ?
一个 风暴 通过 这 树木 ?

树林间会刮起暴风雨吗?

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɪz] [blæk] ,
The snow in the streets is black ,
这 雪 在 这 街道 是 黑色的 ,

街上的雪是黑色的。

[prəu'fein] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪtiz] [sɪn] ;
Profaned with the city's sin ;
亵渎 和 这 城市的 罪 ;

被城市的罪恶所玷污;

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] - [lɪt] [træk]
I know of a star - lit track
我 知道 的 一个 星星 - 点燃 追踪

我知道一条星光闪烁的小径

[weə(r)] [gɑːdz][hænd][hæz; həz] [biːn] .
Where God's hand has been .
在哪里 神的 手 有 到过 .

上帝之手曾到过的地方。

[hæv; həv][ai] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [snəʊ] [ænd; ənd][sʌn] ,
Have I finished with snow and sun ,
有 我 完成的 和 雪 和 太阳 ,

我是否已经告别了雪和阳光?

[wɪð] [ðə; ði][wɪnd][ɒn][ðə; ði]['əʊpən][pleɪn] ,
With the wind on the open plain ,
和 这 风 在 这 打开 清楚的 ,

风吹过开阔的平原,

[ðæt] [ai] [stɑːv] [ɪn][ðə; ði]['bærən] [taʊn] —
That I starve in the barren town —
那 我 饿死 在 这 荒芜 镇 —

我在这座荒凉的小镇里挨饿——

[ɪz][maɪ][laɪf][ɪn][veɪn] ?
Is my life in vain ?
是 我的 生活 在 徒劳 ?

我的人生是否毫无意义?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[θriː]
III
三、

三

[fɔːls]
False
错误的

错误的

[ðə; ði] [blæk] [skaɪ] ['stretʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['pælɪd] [siː] ,
The black sky stretches to the pallid sea ,
这 黑色的 天空 伸展 到 这 苍白 海 ,

黑色的天空延伸至苍白的大海，

[æz; əz][ə; eɪ] [fɔːls] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'mæntld] [hɑːt] .
As a false love and a dismantled heart .
作为 一个 错误的 爱 和 一个 拆卸 心 .

如同虚假的爱情和破碎的心。

['empti] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]['iːgə(r)][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
Empty of faith and eager to depart .
空的 的 信仰 和 渴望的 到 离开 .

信仰已然丧失，急于离去。

[hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [jet] [wʌns][mɔː(r)] , [səb'mɪsɪvli] ,
He takes her yet once more , submissively ,
他 需要 她 然而 一次 更多的 , 拱手 ,

他顺从地再次占有了她。

[ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ðen] , ['lɑːfɪŋ] , [drɪfts] [ə'weɪ]
Against his lips , then , laughing , drifts away
反对 他的 嘴唇 , 然后 , 笑 , 漂移 离开

然后，笑声飘向他的嘴唇，渐渐远去。

['swɪftli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Swiftly within the dawning of the day .
迅速地 之内 这 黎明 的 这 天 .

黎明破晓之际，迅速到来。

['blaɪndli][ʃiː; ʃi] [tɒsiz] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][fəʊm] - [waɪt] [hændz] ,
Blindly she tosses up her foam - white hands ,
盲目地 她 抛掷 向上 她 泡沫 - 白色的 双手 ,

她茫然地举起涂满泡沫的白色双手，

['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] — [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] —
Crying for mercy , and the wind — her hair —
哭泣 为了 怜悯 , 和 这 风 — 她 头发 —

她哭喊着求饶，风吹拂着她的头发——

['læʃɪz] [ðə; ði] [waɪd] - [seɪld] [ʃɪps] [ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm] [beə(r)] .
Lashes the wide - sailed ships and leaves them bare .
睫毛 这 宽的 - 航行 船舶 和 树叶 他们 裸 .

鞭打宽帆的船只，使它们光秃秃的。

['blaɪndli] [ʃiː; ʃi] [hɜːl] [hɜː(r); hə(r)] [reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [sændz] .
Blindly she hurls her rage against the sands .
盲目地 她 投掷 她 愤怒 反对 这 沙子 .

她盲目地将怒火倾泻在沙滩上。

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [skaɪ] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hæd; həd] [leɪn]
There , in the cold sky where her love had lain
那里 , 在 这 寒冷的 天空 在哪里 她 爱 有 莱恩

在那里，在她挚爱曾栖息的寒冷天空下

['skɔːnf(ə)l] , [ə'luːf] , [ðə; ði] [sʌn] [rɪ'vjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] .
Scornful , aloof , the sun reviews her pain .
轻蔑的 , 超然 , 这 太阳 评论 她 疼痛 .

冷漠、疏离，太阳审视着她的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrəgən] [treɪl]
A Song of the Oregon Trail
一个 歌曲 的 这 俄勒冈州 踪迹

俄勒冈小径之歌

[haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [treɪl] !
How long the trail !
如何 长的 这 踪迹 !

这条路有多长啊！

[haʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [gəʊl] !
How far the goal !
如何 远的 这 目标 !

离目标还有多远！

[lɑːst] [jɪə(r)] [ðə; ði] [muːnz] [mait] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ]
Last year the moons might come and go
最后的 年 这 月亮 可能 来 和 去

去年月亮可能会出现又消失

[laɪk] ['dɑːnsɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [snəʊ] .
Like dancing shadows on the snow .
喜欢 跳舞 阴影 在 这 雪 .

就像雪地上舞动的影子。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [lait] , [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [strɒŋ] ;
My heart was light , my heart was strong ;
我的 心 曾是 光 , 我的 心 曾是 强的 ;

我心轻松，我心坚强；

[ai] [kɛəd] [nɒt] [ðəʊ] [ðə; ði] [wei] [biː; bi] [lɒŋ] ;
I cared not though the way be long ;
我 关心 不是 尽管 这 方式 是 长的 ;

即使路途遥远，我也毫不在意；

[bʌt; bət] [naʊ] — [ðə; ði][end][ɪz][juː; jʊ] — [maɪ][səʊl] ! —
But now — the end is you — my soul ! —
但 现在 — 这 结尾 是 你 — 我的 灵魂 ! —

但现在——你的存在就是终点——我的灵魂!

[ai][fɪə(r)][ðə; ði] [dɑːk] , [ai][fɪə(r)][ðə; ði] [dred]
I fear the dark , I fear the dread
我 害怕 这 黑暗的 , 我 害怕 这 恐惧

我害怕黑暗，我害怕恐惧

[waɪt] [frɒst] [ðæt] ['hɔvəz] [raʊnd] [maɪ] [hɑːt] ,
White frost that hovers round my heart ,
白色的 霜 那 悬停 圆形的 我的 心 ,

萦绕在我心头的白色霜花，

[ðə; ði][kəʊld] , [haɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] , [waɪd] [ə'pɑːt] ,
The cold , high sun , and , wide apart ,
这 寒冷的 , 高的 太阳 , 和 , 宽的 除 ,

寒冷的烈日，高悬于空中，彼此相距甚远，

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] , ['pɪtiləs] [stɑːz] [ə'bʌv] .
The frozen , pitiless stars above .
这 冷冻 , 无情 明星 多于 .

天上那些冰冷无情的星辰。

[səʊ][fɑː(r)] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ] [truː] [lʌv] ,
So far , so far from my true love ,
所以 远的 , 所以 远的 从 我的 真的 爱 ,

离我的真爱好远好远，

[ænd; ənd] , [əʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦!

[ai][fɪə(r)] , [ai][fɪə(r)][ðə; ði] [ded] !
I fear , I fear the dead !
我 害怕 , 我 害怕 这 死的 !

我害怕，我害怕死人!

[ai][fɪə(r)][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] , ['grɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [peɪl] .
I fear their fingers , grasping and pale .
我 害怕 他们的 手指 , 抓握 和 苍白 .

我害怕他们苍白而紧抓不放的手指。

[ai][dɪd][nɒt][fɪə(r)][ðə; ði] [ded] [lɑːst][jɪə(r)] —
I did not fear the dead last year —
我 做过 不是 害怕 这 死的 最后的 年 —

去年我并不惧怕死人——

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] !
But now , the kisses of my dear !
但 现在 , 这 吻 的 我的 亲爱的 !

但现在，是来自我亲爱的吻!

[ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [wɔːm] ,
The breast of her , so kind and warm ,
这 胸部 的 她 , 所以 种类 和 温暖的 ,

她的胸膛，如此温柔温暖，

[ɑː] , [hɑːt] !
Ah , heart !
啊 , 心 !

啊，心脏!

[ai][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɑːm] —
I must not come to harm —
我 必须 不是 来 到 伤害 —

我绝不能受到伤害——

[haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði][gəʊl] !
How far the goal !
如何 远的 这 目标 !

离目标还有多远!

[haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði][treɪl] !
How long the trail !
如何 长的 这 踪迹 !

这条路有多长啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[viː]
V
V

V

[ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː]
The Apple - Tree
这 苹果 - 树

苹果树

[ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] [ɪz] [waɪt] [wɪð] [snəʊ] ,
The apple - tree is white with snow ,
这 苹果 - 树 是 白色的 和 雪 ,

苹果树上覆盖着一层雪。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['empti] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ;
My heart is empty as the day ;
我的 心 是 空的 作为 这 天 ;

我的心空荡荡的，像白昼一样;

[ðə; ði] [waɪt] ['aʊəz] ['indələntli] [gəʊ]
The white hours indolently go
这 白色的 小时 懒散地 去

白色时光慵懒地流逝

['greɪvwəd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['lʌvz] [ə'weɪ] .
Graveward , because my love's away .
墓地 , 因为 我的 爱的 离开 .

守灵，因为我的爱人远在天边。

[mʌnθs] [læg] , [ðen] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvz] [rɪ'tɜːn] —
Months lag , then spring and love's return —
几个月 落后 , 然后 春天 和 爱的 返回 —

几个月过去了，春天来了，爱情也回来了——

[jet] [wʌns] [ə'gen] [ai] [siːm] [tuː; tə] [siː] ,
Yet once again I seem to see ,
然而 一次 再次 我 似乎 到 看 ,

然而，我似乎又一次看到了，

[flʌʃt] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [æz; əz] ['kɪsɪz] [bɜːn] ,
Flushed with delight , as kisses burn ,
酡 和 喜 , 作为 吻 烧伤 ,

欣喜若狂，吻得火热

[waɪt] [snəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] .
White snow upon the apple - tree .
白色的 雪 之上 这 苹果 - 树 .

苹果树上覆盖着一层白雪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [rəʊz]
Silver and Rose
银 和 玫瑰

银色和玫瑰色

[peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['petjulənt][stɑː(r)] ,
Pale as a petulant star ,
苍白 作为 一个 任性的 星星 ,

苍白得像一颗任性的星星，

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] ;
She held up her face to his love ;
她 握住 向上 她 脸 到 他的 爱 ;

她抬起头，回应他的爱；

[hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dwelt] [ə'fɑː(r)]
Her spirit from his dwelt afar
她 精神 从 他的 居住 远方

她的灵魂远离他，栖息在远方。

[æz; əz][ðə; ði][skaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [ɪz] [ə'bʌv] .
As the sky from the sea is above .
作为 这 天空 从 这 海 是 多于 .

如同从海上俯瞰天空。

[jet] [hiː; hi] [geɪzd] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['waɪtnəs] [wɒz; wəz] [rəʊz] ,
Yet he gazed till her whiteness was rose ,
然而 他 凝视 直到 她 白人 曾是 玫瑰 ,

但他凝视着，直到她的白皙肌肤泛起玫瑰色，

[dɔːn] [braɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə'bʌv] —
Dawn bright with the morning above —
黎明 明亮的 和 这 早晨 多于 —

黎明时分，晨光灿烂——

[æz; əz][ðə; ði] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [weiks] [ænd; ənd] [gləʊz] ,
As the sea from the sky wakes and glows ,
作为 这 海 从 这 天空 醒来 和 发光 ,

当天空中的海洋苏醒并闪耀光芒，

[səʊ][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] ['mɪrəd] [ɪn] [lʌv] .
So his image was mirrored in love .
所以 他的 图像 曾是 镜像 在 爱 .

所以他的形象在爱情中得以映照。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[sevn]
VII
七

第七章

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
To - Morrow
到 - 明天

明天

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ʃæl; ʃəl][ðeə(r)][biː; bi]
To - morrow and to - morrow — shall there be
到 - 明天 和 到 - 明天 — 将 那里 是

明天和明天——是否会有

[pə'tʃɑːns] [ə; eɪ] ['mɒrəʊ] [wen] [ai] [meɪ] [nɒt] [siː]
Perchance a morrow when I may not see
或许 一个 明天 什么时候 我 可能 不是 看

或许明天我就看不见了。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] ?
Your face beside me any more ?
你的 脸 旁 我 任何 更多的 ?

你还在我身边吗?

[ɑː] , [nəʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不！

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [ai] ['kænɒt] [let][juː; jʊ][gəʊ] .
My love , my love , I cannot let you go .
我的 爱 , 我的 爱 , 我 不能 让 你 去 .

我的爱人，我的爱人，我不能放你走。

[laɪk] [sʌn] [ɪn]['iːdʒɪpt] , ['evə(r)][kaɪnd][ænd; ənd][feə(r)] ,
Like sun in Egypt , ever kind and fair ,
喜欢 太阳 在 埃及 , 曾经 种类 和 公平的 ,

就像埃及的太阳，永远仁慈公正。

[maɪ] [hɑːt] [mʌst; məst] [weɪk] [æt; ət] [dɔːn] [ænd; ənd] [nəʊ] [juː; jʊ][ðeə(r)] —
My heart must wake at dawn and know you there —
我的 心 必须 唤醒 在 黎明 和 知道 你 那里 —

我的心必须在黎明醒来，才能感受到你的存在——

[nəʊ] [dred] [ɒv; əv] [deɪ] [wɪtʃ] [həʊldz][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [reɪn] ,
No dread of day which holds a weeping rain ,
不 恐惧 的 天 哪个 持有 一个 哭泣 雨 ,

不惧白昼，即使白昼下着哭泣的雨。

[nəʊ] [dred] [ɒv; əv] ['tʃɪli] [lʌv] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][peɪn] ,
No dread of chilly love and bitter pain ,
不 恐惧 的 寒冷 爱 和 苦的 疼痛 ,

不再惧怕冷漠的爱情和痛苦的煎熬。

[bʌt; bət]['evə(r)]['prez(ə)nt] , ['evə(r)][waɪz][ænd; ənd] [truː] ,
But ever present , ever wise and true ,
但 曾经 展示 , 曾经 明智的 和 真的 ,

但始终存在，始终智慧真诚，

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['həʊldɪŋ] [juː; jʊ] .
To - morrow and to - morrow holding you .
到 - 明天 和 到 - 明天 保持 你 .

明天，还有明天，都与你同在。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði]['greɪtə(r)][dʒɔɪ]
The Greater Joy
这 更大的 喜悦

更大的喜乐

[nɒt] [ðæt] [jʌŋ] [dʒɔɪ] [huː] [lʊkt] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] ,
Not that young Joy who looked with laughing eyes ,
不是 那 年轻的 喜悦 WHO 看起来 和 笑 眼睛 ,

不是那个眼神充满笑意的年轻乔伊，

[ðæt] ['dʒɒkənd] [spraɪt] [wɪð] ['əʊpən] , ['aɪd(ə)l] ['fɪŋgəz]
That jocund sprite with open , idle fingers
那 欢乐 精灵 和 打开 , 闲置的 手指

那个快乐的小精灵，张开着手指，无所事事。

[stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːn] , [ðə; ði] [dɔːn] [huːz] [gəʊld] [lait] ['liŋgəz]
Stretched to the dawn , the dawn whose gold light lingers
拉伸 到 这 黎明 , 这 黎明 谁 金子 光 徘徊不去

一直延伸到黎明，黎明的金色光芒久久不散。

[ə'krɒs] [ðə; ði][fɑː(r)] [bluː] [hɪlz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .
Across the far blue hills of Paradise .
穿过 这 远的 蓝色的 丘陵 的 天堂 .

越过天堂远处的蓝色山丘。

[nɒt] [ðæt] [jʌŋ] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət][wʌn] [kə'reɪdʒəs] , [kɑːm] ,
Not that young Joy , but one courageous , calm ,
不是 那 年轻的 喜悦 , 但 一 勇敢 , 冷静的 ,

不是那个年轻的乔伊，而是一个勇敢、冷静的乔伊。

[huː] — [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kwaɪət] ['mɔːnɪŋ] [medəuz]
Who — passed beyond the quiet morning meadows
WHO — 通过了 超过 这 安静的 早晨 草地

谁——穿过了宁静的晨曦草地

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [laɪfs] [dɪ'lɪʃəs] ['ʃædəʊz] —
Beyond the dawn of life's delicious shadows —
超过 这 黎明 的 生活的 可口的 阴影 —

超越生命美妙阴影的黎明——

[həʊldz][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ɪn]['aɪðə(r)][pɑːm] .
Holds the great sun and moon in either palm .
持有 这 伟大的 太阳 和 月亮 在 任何一个 棕榈 .

两只手掌分别捧着巨大的太阳和月亮。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][waɪz] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðæt] ['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] ,
In her wise heart she takes that little Joy ,
在 她 明智的 心 她 需要 那 小的 喜悦 ,

她用她那颗智慧的心，将那份小小的喜悦，珍藏在心底。

['kɪsɪz] [tuː; tə] [sliːp] ['taɪəd] [aɪz] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ['əʊvə(r)] ,
Kisses to sleep tired eyes with laughter over ,
吻 到 睡觉 疲劳的 眼睛 和 笑声 超过 ,

轻吻安抚疲惫的双眼，笑声渐渐消散。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['greɪtə(r)][dʒɔɪz][ɪn] ['haɪts] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] —
Pointing to greater joys in heights above her —
指向 到 更大的 喜悦 在 高度 多于 她 —

她指向更高处更大的快乐——

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊəz] [huːm] [feɪt] [wʊd] [feɪn] [dɪ'strɔɪ] .
This shall be ours whom fate would fain destroy .
这 将 是 我们的 谁 命运 会 欣然 破坏 .

这将是我们的人，即使命运想要毁灭他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [rəʊz] - ['kʌləd] [kə'miːliə] - [triː]
The Rose - Colored Camelia - Tree
这 玫瑰 - 有色 山茶花 - 树

玫瑰色山茶树

[steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt]['sɪlvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ,
Stained by the ardent silver of the stars ,
染色 经过 这 热心 银 的 这 明星 ,

被繁星炽热的银光染红，

['glɪtə(r)][ðə; ði] [liːvz] , [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] —
Glitter the leaves , a challenge to the day —
闪光 这 树叶 , 一个 挑战 到 这 天 —

给树叶点亮，这是今天的挑战——

[ðə; ði] [braɪt] , [fɪəs] [fleɪm] [ɒv; əv]['neɪkɪd] ['sɪmɪtə(r)]
The bright , fierce flame of naked scimitars
这 明亮的 , 凶猛的 火焰 的 裸 弯刀

赤裸弯刀燃烧的明亮而炽烈的火焰

[həʊldz] [stɪl] [ðə; ði]['ɑːdʒənt] [naɪt] , ['fəʊldɪd] [ə'weɪ] .
Holds still the argent night , folded away .
持有 仍然 这 银色 夜晚 , 折叠 离开 .

静静地守住银色的夜空，将其折叠起来。

['tʃælɪndʒɪŋ] [deɪ] , [jet] , [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən] [lait] ,
Challenging day , yet , lovelier than light ,
具有挑战性的 天 , 然而 , 更可爱 比 光 ,

充满挑战的一天，却比阳光更美好。

['blʌʃɪŋ] [wɪð] [dɔːn] [ðə; ði] - [liːvz] [bɪ'twiːn] ,
Blushing with dawn the flick'ring leaves between ,
脸红 和 黎明 这 - 树叶 之间 ,

黎明时分，树叶在枝头摇曳，泛起红晕。

[bɜːn] [ðə; ði] [rəʊz] ['blɔsəmz] , ['treitə] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] —
Burn the rose blossoms , traitors to the night —
烧伤 这 玫瑰 花朵 , 叛徒 到 这 夜晚 —

烧掉玫瑰花吧，背叛黑夜的叛徒们——

['kʌlə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ][ə'pɒn][ðə; ði]['træŋkwɪl] [griːn] .
Color of joy upon the tranquil green .
颜色 的 喜悦 之上 这 宁静 绿色的 .

宁静的绿色上，洋溢着喜悦的色彩。

[breɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['æmərəs] [sʌn] , [huː] , ['fɪrɪŋ] , [griːvz] ,
Brave to the amorous sun , who , fearing , grieves ,
勇敢的 到 这 多情 太阳 , WHO , 害怕 , 悲伤 ,

勇敢地面对那充满爱意的太阳，它因恐惧而悲伤。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [triːz] [həʊl] [hɑːt] [wɪð] [lʌv] [ɪz] [kraʊnd] —
At last the tree's whole heart with love is crowned —
在 最后的 这 树的 所有的 心 和 爱 是 加冕 —

最终，整棵树的心脏都充满了爱——

[ðə; ði][rəʊz] - [red] ['flaʊəz] [wɔːm] [ə'genst] [ðə; ði] [liːvz] ,
The rose - red flowers warm against the leaves ,
这 玫瑰 - 红色的 花朵 温暖的 反对 这 树叶 ,

玫瑰红的花朵在绿叶的映衬下显得格外温暖。

[ðə; ði][rəʊz] - [red] [pet(ə)lz] [swiːt] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] .
The rose - red petals sweet against the ground .
这 玫瑰 - 红色的 花瓣 甜的 反对 这 地面 .

玫瑰红的花瓣落在地上，散发着甜美的气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[eks]
X
X

X

[gʊd] - [baɪ] ['sɒrəʊ]
Good - Bye Sorrow
好的 - 再见 悲哀

再见，悲伤

[deɪ] [ðæt] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,
Day that began with a tear ,
天 那 开始 和 一个 撕 ,

以泪水开始的一天

[wɪl] [juː; jʊ][end] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ?
Will you end with a sigh ?
将要 你 结尾 和 一个 叹 ?

你会以叹息结束吗?

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留!

[siː] [ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [jɪə(r)] ,
See the blossoming year ,
看 这 盛开 年 ,

见证这繁花盛开的一年，

[lɑːf] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
Laugh up to the sky .
笑 向上 到 这 天空 .

笑到天上去。

[neɪ] , [hɪrz] [ə; eɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][fɪə(r)] ,
Nay , here's a hope for your fear ,
不 , 这里是 一个 希望 为了 你的 害怕 ,

不，这里有一线希望可以缓解你的恐惧。

[swiːt] ['sɒrəʊ] — [gʊd] - [baɪ] !
Sweet sorrow — good - bye !
甜的 悲哀 — 好的 - 再见 !

甜蜜的悲伤——再见！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ɪn]['hɑːbə(r)]
In Harbor
在 港口

在港口

[maɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [beɪ] ,
My little boat is in a bay ,
我的 小的 船 是 在 一个 湾 ,

我的小船停泊在海湾里，

[ˌaɪ 'tiː] [swɪŋz] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['məʊʃn] ,
It swings with gentle motion ,
它 摇摆 和 温和的 运动 ,

它轻轻地摆动着，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][laɪ][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ɔːl] [deɪ]
And there I lie and watch all day
和 那里 我 说谎 和 手表 全部 天

我就躺在那里，整天看着

[ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] , ['nɔɪzi] ['əʊʃ(ə)n] .
The far - off , noisy ocean .
这 远的 - 离开 , 嘈杂 海洋 .

遥远而喧闹的大海。

[ðə; ði] [ʃɪps] [gəʊ][ʌp] , [ðə; ði] [ʃɪps] [gəʊ] [daʊn] ,
The ships go up , the ships go down ,
这 船舶 去 向上 , 这 船舶 去 向下 ,

船只上升，船只下降，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː] ['spaɪɪŋ] .
And never see me spying .
和 绝不 看 我 间谍活动 .

永远别发现我在搞间谍活动。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][fɪə(r)][ɒv; əv] [taʊn] —
They are the pride and fear of town —
他们 是 这 自豪 和 害怕 的 镇 —

他们是全镇的骄傲，也是全镇的恐惧——

[seɪlz] [waɪd] [ænd; ənd] [k'ʌləz] ['flaɪɪŋ] .
Sails wide and colors flying .
帆 宽的 和 颜色 飞行 .

船帆宽阔，彩旗飘扬。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [strɒŋ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [tɔːl] ,
They are so strong , they are so tall ,
他们 是 所以 强的 , 他们 是 所以 高的 ,

它们非常强壮，它们非常高大。

[ðeɪ] [fɪə(r)][nəʊ] [stɔːm] , [nəʊ] ['sɒrəʊ] ;
They fear no storm , no sorrow ;
他们 害怕 不 风暴 , 不 悲哀 ;

他们不怕风暴，不怕悲伤；

[wɪð] [breɪv] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,
With brave eyes to the sun ,
和 勇敢的 眼睛 到 这 太阳 ,

勇敢地直视太阳，

[ðeɪ] [ɔːl]
they all
他们 全部

他们全部

[set] [seɪl][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Set sail for some to - morrow .
放 帆 为了 一些 到 - 明天 .

扬帆起航，迎接明日。

['sʌmtaɪmz] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə][reɪndʒ][ænd; ənd][rəʊm] ,
Sometimes I long to range and roam ,
有时 我 长的 到 范围 和 漫游 ,

有时我渴望四处游荡，四处走走。

[maɪ]['hɑːbə(r)][laɪf] [bi'weil] ,
My harbor life bewailing ,
我的 港口 生活 哀叹 ,

我港湾里的生活令人悲伤，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][bəʊts][mʌst; məst][baɪd][æt; ət][həʊm] ,
But little boats must bide at home ,
但 小的 船 必须 比德 在 家 ,

但小船只能待在家里。

[tuː; tə] ['geɪlɪ] [spiːd] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] .
To gayly speed the sailing .
到 同性恋地 速度 这 帆船 .

欢快地加快航行速度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ˌɛksˌarˈaɪ]
XII
十二

十二

['rəʊzə]['mʌndi]
Rosa Mundi
罗莎 蒙迪

罗莎·蒙迪

[əʊ][laɪf] [ðæt] ['flaʊəd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,
O life that flowered at the very top of the tree ,
哦 生活 那 开花的 在 这 非常 顶部 的 这 树 ,

啊，在树梢绽放的生命啊！

[redə(r)] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['rəʊzɪz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
Redder than all the roses out of the South ,
雷德 比 全部 这 玫瑰 出去 的 这 南 ,

比南方所有的玫瑰都红，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['blɒsəm] ['kʌləd] [ænd; ənd] [rɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
This was the blossom colored and wrought for me ,
这 曾是 这 开花 有色 和 锻 为了 我 ,

这是为我而绽放的色彩和花朵。

[s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['skɑːlət] [bluːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdnz] [maʊθ] .
Sweeter than scarlet bloom of a maiden's mouth .
更甜 比 猩红 盛开 的 一个 少女的 嘴 .

比少女唇上的鲜红花朵还要甜美。

[feɪn] [wʊd] [ai] [klaɪm] , [ænd; ənd] [feɪn] [wʊd] [ai] [riːtʃ] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] .
Fain would I climb , and fain would I reach the flower .
欣然 会 我 爬 , 和 欣然 会 我 抵达 这 花 .

我渴望攀登，我渴望摘到那朵花。

[ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [tɔːl] [æz; əz][ðə; ði]['flaʊə(r)][wɒz; wəz][feə(r)] !
Ah , but the tree was tall as the flower was fair !
啊 , 但 这 树 曾是 高的 作为 这 花 曾是 公平的 !

啊，但这棵树和这朵花一样美丽！

['wɪəri] [ai] [gruː] [ænd; ənd] [slept] [θruː] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] ['aʊə(r)] ;
Weary I grew and slept through the noonday hour ;
厌倦 我 生长 和 睡着了 通过 这 午 小时 ;

我渐渐感到疲惫，睡过了中午。

[wɪndz; waɪndz] [kɔːt] [maɪ] [feɪt] [ænd; ənd] [struːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði][eə(r)] .
Winds caught my fate and strewed it over the air .
风 捕捉 我的 命运 和 散落的 它 超过 这 空气 .

风卷起我的命运，将它散落在空中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] ['rɪbən]
The Ribbon
这 丝带

丝带

[ɑː] , ['dɪərɪst] , ['dɪərɪst] , [nɒt] [ə'ləʊn]
Ah , dearest , dearest , not alone
啊 , 亲爱的 , 亲爱的 , 不是 独自的

啊，亲爱的，亲爱的，你并不孤单

[ai] [feɪs] [ðə; ði] [deɪz] [waɪt] ['mɒnətəʊn] .
I face the day's white monotone .
我 脸 这 天 白色的 单调 .

我面对着白日里单调的白色。

[ðə; ði][feə(r)] , [braɪt] ['rɪbən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] —
The fair , bright ribbon of the hours —
这 公平的 , 明亮的 丝带 的 这 小时 —

美好而明亮的时光丝带——

[ə; eɪ] ['maʊntən] [brʊk] [bɪ'sted] [θruː] ['flaʊəz] —
A mountain brook bestead through flowers —
一个 山 溪 帮 通过 花朵 —

山涧溪流穿过花丛——

[rʌnz] , [ə; eɪ][dɪə(r)][laɪn] , [frɒm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][juː; jʊ] .
Runs , a dear line , from you to you .
跑步 , 一个 亲爱的 线 , 从 你 到 你 .

亲爱的，从你到你，一路奔跑。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [smɔːlɪst] [diːd] [ai][duː; də]
There is no smallest deed I do
那里 是 不 最小 契据 我 做

我做的每一件事都无微不至。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪbən] [dʌz] [nɒt] [rʌn] ,
Through which the ribbon does not run ,
通过 哪个 这 丝带 做 不是 跑步 ,

丝带无法穿过的地方

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [strɪŋ] [tuː; tə] [pɜːlz] [ɒv; əv] [sʌn] .
A silver string to pearls of sun .
一个 银 细绳 到 珍珠 的 太阳 .

一串银线，串成太阳的珍珠。

[səʊ][glæd][ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['moʊmənts] [flai]
So glad I watch the moments fly
所以 高兴的 我 手表 这 时刻 飞

很高兴能见证时光飞逝

[ə'krɒs] [ðə; ði] [haɪ] - [hʌŋ] ['sʌmə(r)] [skaɪ] ,
Across the high - hung summer sky ,
穿过 这 高的 - 悬挂 夏天 天空 ,

在高悬的夏日天空，

[tɪl] [ɪn][ə; eɪ]['reɪdiənt] [fleɪm] [ðeɪ] [bɜːn] ,
Till in a radiant flame they burn ,
直到 在 一个 辐射状 火焰 他们 烧伤 ,

直到它们在耀眼的火焰中燃烧，

[tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] .
To mark the hour of your return .
到 标记 这 小时 的 你的 返回 .

纪念您归来的时刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ðə; ði]['æstə(r)]
The Aster
这 紫菀

紫菀

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['veɪgrənt]['dʒɪpsi]['flaʊə(r)]
The little vagrant gypsy flower
这 小的 流浪汉 吉普赛人 花

那朵小小的流浪吉普赛花

[hæz; həz] ['blɒsəmd] [fɔːθ] [ə'gen] —
Has blossomed forth again —
有 盛开 前进 再次 —

又重新绽放了——

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [skaɪ] ,
Your face against the autumn sky ,
你的 脸 反对 这 秋天 天空 ，

你的脸庞映衬着秋日的天空，

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪn] .
Your face against the rain .
你的 脸 反对 这 雨 .

你的脸迎着雨水。

[ðə; ði] ['fiːvəd] [juːθ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [deɪz]
The fevered youth of summer days
这 发烧 青年 的 夏天 天

夏日里那段狂热的青春岁月

[hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] [ɪn] [tɪəz] .
Has passed away in tears .
有 通过了 离开 在 眼泪 .

含泪离世。

[ðə; ði][eɪdʒd]['wɪntə(r)] ['tɔtə] [daʊn]
The aged winter totters down
这 老年人 冬天 蹒跚学步 向下

年迈的冬日蹒跚而下

[ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] .
The pathway of the years .
这 路径 的 这 年 .

岁月的轨迹。

[jet] , ['nɒdɪŋ] , [l'ɔːɹɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] ['or]
Yet , nodding , luring , laughing o'er
然而 ， 点头 ， 诱饵 ， 笑 超过

然而，点头、诱惑、大笑着

[ðə; ði]['taɪəd] [wɜːrldz] [peɪn][ænd; ənd][skɑːrz] ,
The tired world's pain and scars ,
这 疲劳的 世界的 疼痛 和 疤痕 ，

疲惫世界的痛苦和伤痕，

['dʒɔɪəs] [ai][faɪnd] [bɪ'twiːn] [maɪ][hændz]
Joyous I find between my hands
欢乐 我 寻找 之间 我的 双手

我双手间涌现出喜悦

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] — [ɪn]['æstə(r)] [stɑːz] .
Your face — in aster stars .
你的 脸 — 在 紫菀 明星 .

你的脸——化作繁星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[hɑːt] [ænd; ənd][hænd]
Heart and Hand
心 和 手

心与手

['sɪŋɪŋ] , [hiː; hi] [sməʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] —
Singing , he smote his heart —
歌唱 , 他 猛击 他的 心 —

他一边唱歌，一边捶打着自己的心——

[ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] ,
The woman smiled ,
这 女士 微笑 ,

女人笑了。

[ænd; ənd] [lʌv] [liːpt] , ['fleɪmɪŋ] ,
And Love leaped , flaming ,
和 爱 跳跃 , 炽盛 ,

爱如火焰般跃起，

['ɪntuː] ['biːɪŋ] — [waɪld] .
Into being — wild .
进入 存在 — 荒野 .

化为存在——野性。

['sɪŋɪŋ] , [hiː; hi] [sməʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] —
Singing , he smote his hands —
歌唱 , 他 猛击 他的 双手 —

他一边唱歌，一边拍打着双手——

[ðə; ði] ['wʊmən] [saɪd] ,
The woman sighed ,
这 女士 叹了口气 ,

女人叹了口气。

[ænd; ənd] [lʌv] [gruː] ['wɪəri] ,
And Love grew weary ,
和 爱 生长 厌倦 ,

爱渐渐疲惫了，

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [daɪd] .
Turned his face , and died .
转向 他的 脸 , 和 死亡 .

他转过脸去，死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['gəʊldən] [fruːt]
The Golden Fruit
这 金的 水果

黄金果实

[ai] [lækt] [nɒt] [lʌv] , [ai] [lækt] [nɒt] ['lʌvli] [lʌv] ,
I lacked not Love , I lacked not lovely Love ,
我 缺乏 不是 爱 , 我 缺乏 不是 迷人的 爱 ,

我不缺少爱，我不缺少美好的爱。

[bʌt; bət] , [ɑː] , [ðə; ði] ['æplz] [ɒv; əv] [he'sperɪˌdiːz] !
But , ah , the apples of Hesperides !
但 , 啊 , 这 苹果 的 赫斯珀里得斯 !

但是，啊，赫斯珀里得斯的苹果！

[ðə; ði]['gəʊldən] ['æplz] [ænd; ənd][ðə; ði]['emərəld] [triːz] ,
The golden apples and the emerald trees ,
这 金的 苹果 和 这 翠 树木 ,

金苹果和翠绿的树木，

[ðə; ði]['flaʊə(r)] - [swiːt] ['meidnz] , ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] —
The flower - sweet maidens , dancing in the breeze —
这 花 - 甜的 少女们 , 跳舞 在 这 微风 —

轻盈飘逸的少女们，在微风中翩翩起舞——

[həʊldz] [lʌv] [ə; eɪ] ['blɒsəm] [wɪð] [sʌtʃ] [fruːts] [æz; əz] [ðiːz] ?
Holds Love a blossom with such fruits as these ?
持有 爱 一个 开花 和 这样的 水果 作为 这些 ?

爱情之花，怎能结出如此丰硕的果实?

[ai] [geɪv] [ʌp] [lʌv] , [ai] [geɪv] [ʌp] ['lʌvli] [lʌv] ,
I gave up Love , I gave up lovely Love ,
我 给予 向上 爱 , 我 给予 向上 迷人的 爱 ,

我放弃了爱情，我放弃了美好的爱情。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntɪd] [skaɪz] ,
And sought the island of enchanted skies ,
和 寻求 这 岛 的 迷人的 天空 ,

于是，他们寻找那片拥有迷人天空的岛屿。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['reɪnbəʊ] [rɪfts] [ɒv; əv] ['serəfs] - [aɪz] ,
With little rainbow rifts of seraphs ' eyes ,
和 小的 彩虹 裂痕 的 炽天使 - 眼睛 ,

如同天使眼中闪烁着彩虹般的光芒，

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɒːd] [fər'evə(r)] [plaɪz]
Round which the flaming sword forever plies
圆形的 哪个 这 炽盛 剑 永远 层

火焰之剑永远环绕着它

[ə'genst] [ðə; ði] ['daːkənd] [wɜːld] [ɒv; əv] [ruː] [ænd; ənd] [saɪz] .
Against the darkened world of rue and sighs .
反对 这 变暗 世界 的 后悔 和 叹息 .

在充满悔恨和叹息的黑暗世界中。

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] !
Alas for Love !
唉 为了 爱 !

爱情啊!

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvli] [lʌv] !
alas for lovely Love !
唉 为了 迷人的 爱 !

唉，美好的爱情啊!

[ɪn] [driːmz] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋ] ;
In dreams I heard the beating of his wing ;
在 梦境 我 听到 这 殴打 的 他的 翼 ;

梦中我听见他拍打翅膀的声音;

[hɪz; ɪz] [sɒft] [vɔɪs] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [siː] [ɪn] [sprɪŋ] ,
His soft voice , beautiful as sea in spring ,
他的 柔软的 嗓音 , 美丽的 作为 海 在 春天 ,

他那柔和的声音，如同春日的大海般美丽。

[mɔːn, məun] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [sɔːŋz] [ðə; ði] ['serəfs] [sɪŋ] ;
Mourned through the empty songs the seraphs sing ;
哀悼 通过 这 空的 歌曲 这 炽天使 唱歌 ;

天使们用空洞的歌声哀悼着;

[laɪf] [siːmd] [ɪn] [sliːp] [mɔː(r)][dɪə(r)][ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] .
Life seemed in sleep more dear than everything .
生活 似乎 在 睡觉 更多的 亲爱的 比 一切 .

在睡梦中，生命似乎比一切都更珍贵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] , [lʌv] ; [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] , ['lʌvli] [lʌv] .
Take me back , Love ; take me back , lovely Love .
拿 我 后退 , 爱 ; 拿 我 后退 , 迷人的 爱 .

带我回去吧，亲爱的；带我回去吧，我亲爱的。

[dɑːk] [wɪndz; waɪndz] [meɪ] [draɪv] [ˌem 'iː] ['or] [ðaɪ] ['tɪrənəs] ['siːz] —
Dark winds may drive me o'er thy tyrannous seas —
黑暗的 风 可能 驾驶 我 超过 你的 暴虐 海域 —

黑暗的狂风或许会驱使我穿越你那暴虐的海洋——

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [breɪks] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [friːz] .
Life is a world that breaks the thing it frees .
生活 是 一个 世界 那 休息 这 事物 它 自由 .

生活是一个会摧毁它所解放之物的世界。

[ai] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [ɪn] [ɔːl] [ðaɪ] ['mɑːstəri, 'mæs-] —
I would be bound in all thy masteries —
我 会 是 边界 在 全部 你的 精通 —

我愿臣服于你的一切权能——

[jet] , [ɑː] , [ðə; ði] ['æplz] [ɒv; əv] [he'sperɪˌdiːz] !
Yet , ah , the apples of Hesperides !
然而 , 啊 , 这 苹果 的 赫斯珀里得斯 !

啊，赫斯珀里得斯的苹果！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[tuː; tə][ə; eɪ] [mɒθ]
To a Moth
到 一个 蛾

致飞蛾

['spɪrɪt][ɒv; əv]['iːv(ə)l] , ['hevɪli] ['flaɪɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] ,
Spirit of evil , heavily flying , turning ,
精神 的 邪恶的 , 重度 飞行 , 转弯 ,

邪灵，重重地飞来，盘旋着，

['drɒpɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
Dropping to earth ,
下降 到 地球 ,

坠落到地面，

[kɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] , [wɪð] [braʊn] [wɪŋz] [tɔːn] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ,
Caught to the light , with brown wings torn and burning ,
捕捉 到 这 光 , 和 棕色的 翅膀 撕裂 和 燃烧 ,

被光芒笼罩，棕色的翅膀撕裂燃烧，

[wens] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] ?
Whence was your birth ?
何处 曾是 你的 出生 ?

你出生在哪里?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [kɔːz] [ðæt] , ['siːsləsli] ['tɜːnɪŋ] , ['flaɪɪŋ] ,
Was there a cause that , ceaselessly turning , flying ,
曾是 那里 一个 原因 那 , 不停地 转弯 , 飞行 ,

是否有一个原因，使它不停地旋转、飞翔?

[druː] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [naɪt] ?
Drew you from night ?
德鲁 你 从 夜晚 ?

你从夜里被我画出来了吗?

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɪz] [ðɪs] — [ðə; ði] ['eɪmləs] ['daɪɪŋ] ,
All that we know is this — the aimless dying ,
全部 那 我们 知道 是 这 — 这 漫无目的 垂死 ,

我们所知道的只有这些——漫无目的的死亡，

[kɪld] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] .
Killed by the light .
被杀 经过 这 光 .

被光杀死。

['iːv(ə)l] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ðæt] [led] [juː; jʊ] , ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ,
Evil the star that led you , spirit of evil ,
邪恶的 这 星星 那 引领 你 , 精神 的 邪恶的 ,

邪恶之星指引着你，邪恶之灵，

[aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dɑːk] ,
Out of your dark ,
出去 的 你的 黑暗的 ,

走出你的黑暗，

['briːdɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ['kɒŋkəz] [ˌjuː 'es] , [mæn] [ænd; ənd] ['dev(ə)l] —
Breeding desire that conquers us , man and devil —
选育 欲望 那 征服者 我们 , 男人 和 魔鬼 —

滋生欲望，征服我们，征服人类和魔鬼——

['pæʃənz] [red] [spɑːk] .
Passion's red spark .
激情 红色的 火花 .

激情迸发的红色火花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

['wɪntə(r)] [sɒŋ]
Winter Song
冬天 歌曲

冬日之歌

[əʊ] , [ɪts] ['wɪntə(r)] , ['wɪntə(r)] , [wen] [jʊr; jər] [hɪə(r)] ,
Oh , it's winter , winter , when you're here ,
哦 , 它是 冬天 , 冬天 , 什么时候 你是 这里 ,

哦，你来的时候正是冬天，冬天。

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [wen] [jʊr; jər] [gɒn] .
And summer when you're gone .
和 夏天 什么时候 你是 已消失 .

你不在家的夏天。

[wɒt] [niːd] [ɒv; əv] [bɝdz] [wen] [hɑːts] [sɪŋ] [klɪə(r)] ,
What need of birds when hearts sing clear ,
什么 需要 的 鸟类 什么时候 心 唱歌 清除 ,

心灵歌唱如此清澈，鸟儿又有何用?

[frɒm; frəm] [dʌsk] [ɒv; əv] [deɪ] [tuː; tə] [dɔːn] ?
From dusk of day to dawn ?
从 黄昏 的 天 到 黎明 ?

从黄昏到黎明?

[ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [wɪnd] , [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [snəʊ] ,
The noble wind , the silver snow ,
这 高贵 风 , 这 银 雪 ,

高贵的风，银色的雪，

[haɪ] [stɑːz] , [ænd; ənd] , [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
High stars , and , best of all ,
高的 明星 , 和 , 最好的 的 全部 ,

星级很高，而且，最重要的是，

[ðə; ði] [red] - [rəʊz] [hɑːθ] — [ə; eɪ] ['gəʊldən] [gləʊ]
The red - rose hearth — a golden glow
这 红色的 - 玫瑰 炉 — 一个 金的 辉光

红玫瑰壁炉——一片金色的光芒

[wen] ['twaɪlaɪt] ['kɜːtənz] [fɔːl] .
When twilight curtains fall .
什么时候 暮 窗帘 落下 .

当暮色降临，帷幕落下。

[huːd] [kraɪ] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [skaɪz] ,
Who'd cry the heat of summer skies ,
谁会 哭 这 热 的 夏天 天空 ,

谁会为夏日酷暑哭泣?

[ðə; ði] [beə(r)] , [dɪ'speərɪŋ] [sʌn] ,
The bare , despairing sun ,
这 裸 , 绝望 太阳 ,

赤裸的、绝望的太阳，

[ðə; ði] ['læŋgwɪd] ['flaʊəz] , [wɪð] ['kləʊzɪŋ] [aɪz] ,
The languid flowers , with closing eyes ,
这 慵懒的 花朵 , 和 结束 眼睛 ,

那些慵懒的花朵，闭上了眼睛，

[ðə; ði] ['ɜːrθs] [feə(r)] [wuː] [dʌn] ?
The earth's fair wooing done ?
这 地球的 公平的 求爱 完毕 ?

地球博览会的求爱活动结束了吗?

[ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
The possibilities of spring ,
这 可能性 的 春天 ,

春天的种种可能性

[ðə; ði] ['retɪsns] [ɒv; əv] [blɪs] ,
The reticence of bliss ,
这 沉默寡言 的 极乐 ,

幸福的矜持，

[lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪntərz] ['ɑːdʒənt] [wɪŋ] ,
Love with the winter's argent wing ,
爱 和 这 冬天的 银色 翼 ,

爱上了冬日银翼,

[wiːl; wil] [skɔːn] [ðə; ði] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
We'll scorn the sun for this .
出色地 轻蔑 这 太阳 为了 这 .

为此我们将鄙视太阳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[juːθ]
Youth
青年

青年

[juːθ] [ænd; ənd][ɪts] ['pensɪv] ['ægəni] !
Youth and its pensive agonies !
青年 和 它是 沉思的 痛苦 !

青春及其忧虑的苦恼!

[haʊ] [suːn]
How soon
如何 很快

多久

[ðə; ði] ['restləs] [hɑːt] [fə'gɛt] [tuː; tə] [kreɪv] [ðə; ði] [muːn] !
The restless heart forgets to crave the moon !
这 不安 心 忘记了 到 渴望 这 月亮 !

躁动不安的心忘记了渴望月亮!

[eɪdʒ][ɪz] [tuː] ['wɪəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] —
Age is too weary for the butterflies —
年龄 是 也 厌倦 为了 这 蝴蝶 —

蝴蝶年纪太大了——

[sprɪŋz] ['reɪnbəʊ] ['reɪdiəns] ['flʌtərɪŋ] [θruː] [swiːt] [skaɪz] ,
Spring's rainbow radiance fluttering through sweet skies ,
春天 彩虹 辐射 飘动 通过 甜的 天空 ,

春天的彩虹光芒在甜美的天空中飘舞,

[həʊp] ['merəli] [dɪ'fɜːd] .
Hope merrily deferred .
希望 兴高采烈地 延期 .

希望被愉快地推迟了。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [mɔːn] ,
We see the morn ,
我们 看 这 早晨 ,

我们看到了清晨,

[wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] , [ɪn] ['ʃætəd] ['frægmənts] .
We who are old , in shattered fragments .
我们 WHO 是 老的 , 在 破碎 片段 .

我们这些老人,支离破碎。

[skɔːn]
Scorn
轻蔑

轻蔑

[fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] [klaʊdz] ['aʊə(r)] [brest] .
For laughter and for singing clouds our breast .
为了 笑声 和 为了 歌唱 云 我们的 胸部 .

欢笑和歌声让我们的胸膛充满阳光。

[juːθ] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [fɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest]
Youth , take your fill of pleasure , for the rest
青年 , 拿 你的 充满 的 乐趣 , 为了 这 休息

年轻人，尽情享受快乐吧，其余的就留给自己吧。

[ɒv; əv] [eɪdʒ] [ɪz] ['endləs] .
Of Age is endless .
的 年龄 是 无尽的 .

年龄是无穷无尽的。

[sɪŋ] , [nɔː(r)] [grʌdʒ] [ðə; ði] [sɒŋ] —
Sing , nor grudge the song —
唱歌 , 也不 怨恨 这 歌曲 —

歌唱吧，不要怨恨这首歌——

[juːθ] [ɪz] [səʊ] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [eɪdʒ] , ['kwaɪət] [eɪdʒ] , [səʊ] [lɒŋ] !
Youth is so short , and Age , quiet Age , so long !
青年 是 所以 短的 , 和 年龄 , 安静的 年龄 , 所以 长的 !

青春如此短暂，而老年，安静的老年，却如此漫长！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[pɜːr'sefəni]
Persephone
珀耳塞福涅

珀耳塞福涅

[pɜːr'sefəni] , [pɜːr'sefəni] — [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] ['wɔndə] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Persephone , Persephone — her sweet face wanders up to me ,
珀耳塞福涅 , 珀耳塞福涅 — 她 甜的 脸 漫游 向上 到 我 ,

珀耳塞福涅，珀耳塞福涅——她甜美的脸庞向我走来，

[θruː] [ðɪs] [bɪ'wɪldərɪŋ] [meɪz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
Through this bewildering maze of spring .
通过 这 扑朔迷离 迷宫 的 春天 .

穿过这令人眼花缭乱的春日迷宫。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [dɔːnt] [ðə; ði] ['tɪrənəs] [jɪə(r)] ,
At length she daunts the tyrannous year ,
在 长度 她 畏惧 这 暴虐 年 ,

最终，她战胜了严酷的一年。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] [juː'zəːp] [ðə; ði] [teə(r); tɪə] ,
Her little laugh usurps the tear ,
她 小的 笑 篡位 这 撕 ,

她轻笑一声，泪水便被她的笑声冲淡了。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi] [dɛəz] [tuː; tə] [flɪŋ]
Her little song she dares to fling
她 小的 歌曲 她 敢于 到 一扔

她敢于抛出她的小歌

[ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [stɑːz] , ['merəli] .
Against the black stars , merrily .
反对 这 黑色的 明星 , 兴高采烈地 .

面对黑色星光，欢欣雀跃。

[pɜːr'sefəni] , [pɜːr'sefəni] — [hɜː(r); hə(r)][hændz] [liːn] [θruː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Persephone , Persephone — her hands lean through the spring to me .
珀耳塞福涅 , 珀耳塞福涅 — 她 双手 倾斜 通过 这 春天 到 我 .

珀耳塞福涅，珀耳塞福涅——她的手从泉眼中探向我。

[swiːt] , [kʊd; kəd][ai] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ɪn] [wɒt] [waɪz]
Sweet , could I show you in what wise
甜的 , 可以 我 展示 你 在 什么 明智的

太好了，我可以向你展示一下吗?

[jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] [hæz; həz] ['blɒsəmd] — [haʊ] [ðə; ði][eə(r)]
Your song has blossomed — how the air
你的 歌曲 有 盛开 — 如何 这 空气

你的歌声已然绽放——空气如何流动

[ɪz][mæd] [wɪð] [gəʊld][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ,
Is mad with gold because your hair ,
是 疯狂的 和 金子 因为 你的 头发 ,

你的头发让你疯狂地想要黄金，

[tɒst] ['gəʊldən] - [niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [siː] - [bluː] [aɪz] ,
Tossed golden ' neath your sea - blue eyes ,
抛掷 金的 - 下方 你的 海 - 蓝色的 眼睛 ,

金色的光芒洒在你湛蓝的眼眸下，

[ænd; ənd] [ɜːθ] [gəʊz] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gliː] ?
And earth goes laughing with your glee ?
和 地球 去 笑 和 你的 高兴 ?

地球也因你的喜悦而欢笑?

[pɜːr'sefəni] , [pɜːr'sefəni] , [ðɪs] ['aʊə(r)] [sendz] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Persephone , Persephone , this hour sends out your heart to me .
珀耳塞福涅 , 珀耳塞福涅 , 这 小时 发送 出去 你的 心 到 我 .

珀耳塞福涅，珀耳塞福涅，此刻请将你的心传递给我。

[tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] , [wɪð] [səʊl] [sʌn] - [braɪt] ,
Child of the Dark , with soul sun - bright ,
孩子 的 这 黑暗的 , 和 灵魂 太阳 - 明亮的 ,

黑暗之子，却拥有阳光般明亮的灵魂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɑː] , [gɪv] [ˌem 'iː] [lɑː'dʒes] , [gɪv] [ˌem 'iː] [meɪ] ,
Ah , give me largesse , give me May ,
啊 , 给 我 慷慨 , 给 我 可能 ,

啊，赐予我慷慨，赐予我五月。

[səʊ][ʃæl; ʃəl][ai] [tʃɑːm] [ðə; ði] [sædist] [deɪ] ,
So shall I charm the saddest day ,
所以 将 我 魅力 这 最悲伤的 天 ,

所以，我愿用我的魅力驱散最悲伤的一天。

[ænd; ənd][laɪf] — [wʌn]['æmbə(r)] [dɔːnz] [dɪ'laɪt] —
And life — one amber dawn's delight —
和 生活 — 一 琥珀色 黎明 喜 —

而生命——一个琥珀色黎明的喜悦——

[ʃæl; ʃəl][beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] [ɪ'tɜːnəli] .
Shall bear your song eternally .
将 熊 你的 歌曲 永恒 .

你的歌声将永世传颂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[eɪ'twal] -
Étoiles d'Enfer
星星 -

地狱之星

[ðə; ði][fɔː(r)] [waɪd] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [hæv; həv][ðeə(r)] [stɑːz] ,
The four wide winds of evening have their stars ,
这 四 宽的 风 的 晚上 有 他们的 明星 ,

傍晚的四面风都有各自的星辰，

['fæʃ(ə)nd] [ɪn]['faɪə(r)] , [ɪn]['pjʊərəti][ɒv; əv] [snəʊ] ,
Fashioned in fire , in purity of snow ,
造型 在 火 , 在 纯度 的 雪 ,

以火铸就，以雪之纯净铸就

[tɒst] [tuː; tə][ðeə(r)] [haɪt] [baɪ] ['endləs] ['ævətˌɑːz] —
Tossed to their height by endless avatars —
抛掷 到 他们的 高度 经过 无尽的 头像 —

被无数化身抛向高处——

[ðiːz] [ɔːl][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [nəʊ] .
These all the righteous know .
这些 全部 这 正义 知道 .

这些都是所有正直的人都知道的。

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv]['heɪdiːz] ?
What of the stars of Hades ?
什么 的 这 明星 的 哈迪斯 ?

冥界的星辰又如何呢?

[ɒn] [ðə; ði] [gluːm]
On the gloom
在 这 愁云

在阴霾中

[ðə; ði]['aʊtkɑːst] [siː] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] [laɪk]['eɪndʒəls] - [aɪz] ,
The outcast see them shine like angels ' eyes ,
这 被排斥者 看 他们 闪耀 喜欢 天使 - 眼睛 ,

被排斥的人看到他们的眼睛像天使的眼睛一样闪闪发光。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [naɪt] [ðæt] [ɪz][ðeə(r)] [tuːm]
And in the living night that is their tomb
和 在 这 活的 夜晚 那 是 他们的 墓

而在这永不落幕的黑夜里，那就是他们的坟墓。

[ðeɪ] [driːm] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .
They dream of Paradise .
他们 梦 的 天堂 .

他们梦想着天堂。

[ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv]['heɪdiːz] .
They know the stars of Hades .
他们 知道 这 明星 的 哈迪斯 .

他们知道冥界的星辰。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [diːdz] ,
They are deeds ,
他们 是 契约 ,

它们是行为，

['wɪkɪdli] [bɔːn] , [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [gʊd] [æt; ət][lɑːst] —
Wickedly born , which came to good at last —
邪恶地 出生 , 哪个 来了 到 好的 在 最后的 —

生而邪恶，最终却成就美好——

[feə(r)] ['blɔsəmz] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] ['vɪləni] [ɒv; əv] [wiːdz] ,
Fair blossoms spring from villany of weeds ,
公平的 花朵 春天 从 恶棍 的 杂草 ,

美丽的花朵从杂草丛生的田野中绽放，

[rest] — [ænd; ənd] [rɪ'diːm] [ðə; ði][pɑːst] .
Rest — and redeem the past .
休息 — 和 赎回 这 过去的 .

休息——并弥补过去的遗憾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

十四行诗和歌曲(Sonnets and Songs)
第3/3页

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ]
Enough of Singing
足够的 的 歌唱

唱歌够了

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] ; [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz]['taɪəd] ,
Enough of singing ; since your heart is tired ,
足够的 的 歌唱 ; 自从 你的 心 是 疲劳的 ,

唱歌到此为止；既然你的心已疲惫，

[wiːl; wil] [liːv] [ðə; ði] [luːt] , [səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] [lɒŋ] [dɪ'zaɪəd] ,
We'll leave the lute , so long , so long desired ,
出色地 离开 这 琵琶 , 所以 长的 , 所以 长的 想要的 ,

我们将把鲁特琴留下，如此长久，如此长久的渴望，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [spiːk] [wʌn]['kwaɪət] [wɜːd] ,
And in the silence speak one quiet word ,
和 在 这 沉默 说话 一 安静的 单词 ,

在寂静中，轻声说一句话。

['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ɜːθ] , [fər'get] [sɒŋ] [ænd; ənd][bɜːd] .
Simple as earth , forgetting song and bird .
简单的 作为 地球 , 遗忘 歌曲 和 鸟 .

简单如泥土，遗忘歌声和鸟鸣。

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] ; ['meɪtɪŋ] - [taɪm][hæz; həz][sped] ,
No more of singing ; mating - time has sped ,
不 更多的 的 歌唱 ; 交配 - 时间 有 加速 ,

不再歌唱；交配季节已然来临。

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['fiːldz] [ðə; ði] ['pɒpi] - [lɪps][ɑː(r); ə(r)] [red] .
In the broad fields the poppy - lips are red .
在 这 广阔 字段 这 罂粟 - 嘴唇 是 红色的 .

在广阔的田野里，罂粟的唇瓣是红色的。

[krʌʃ] [ðem; ðəm] , [bɪ'lʌvɪd] , [drɪŋk] [ðə; ði] ['liːθi] [diːp] ;
Crush them , Beloved , drink the lethe deep ;
压碎 他们 , 心爱 , 喝 这 让 深的 ;

亲爱的，粉碎他们，饮下灭命之水吧；

[sɒŋ] ['biːɪŋ] [ded] , [wɒt] [els] [ɪz] [left] [bʌt; bət] [sliːp] ?
Song being dead , what else is left but sleep ?
歌曲 存在 死的 , 什么 别的 是 左边 但 睡觉 ?

歌声消逝，除了睡眠还能剩下什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[truːθ]
Truth
真相

真相

[ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [səʊl] , [æz; əz] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɒd] ,
Up from the soul , as a blade of grass from the sod ,
向上 从 这 灵魂 , 作为 一个 刀刃 的 草 从 这 草皮 ,

从灵魂深处升起，如同草叶从草皮中萌发。

[sprɪŋz] [ðə; ði] [ɪn'tent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [preə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraɪ] [tuː; tə] [gɒd] .
Springs the intent of the prayer as a cry to God .
斯普林斯 这 意图 的 这 祷告 作为 一个 哭 到 上帝 .

祷告的意图在于向神发出呼求。

['blɔsəmz] [meɪ] [veɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] ['vɪʒnz] [wɪð] [weɪz] [ʌn'kuːθ] ,
Blossoms may veil it or visions with ways uncouth ,
花朵 可能 面纱 它 或者 愿景 和 方式 粗野 ,

花朵或许能掩盖它，或者用粗俗的方式掩盖幻象，

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [grɑːs] - [bleɪd] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [truːθ] .
He sees the ultimate grass - blade , the heart of Truth .
他 看到 这 最终的 草 - 刀刃 , 这 心 的 真相 .

他看到了终极的草叶，那就是真理的核心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)]
The Philosopher
这 哲学家

哲学家

[ðə; ði] [grɪm] [i'mensəti] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] ,
The grim immensities are mine ,
这 严峻 巨大 是 矿 ,

这片阴森的广袤天地属于我，

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒn] [ðə; ði] [brʊk] [ɪz] [ðeəz] ;
The sunlight on the brook is theirs ;
这 阳光 在 这 溪 是 他们的 ;

溪流上的阳光属于他们；

[ai] [drɪŋk] [ðə; ði] [liːz] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] [waɪn] ,
I drink the lees of bitter wine ,
我 喝 这 李子 的 苦的 葡萄酒 ,

我喝苦酒的酒糟，

[feɪt] [grɑːnts] [ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə] [ɔːl] [ðeə(r)] [preə(r)z] .
Fate grants a gift to all their prayers .
命运 拨款 一个 礼物 到 全部 他们的 祈祷 .

命运会回应他们所有的祈祷。

[ai] ['stæmə(r)] , [ɔːl] [ə'faɪə(r)] [tuː; tə] [tel]
I stammer , all afire to tell
我 结巴 , 全部 着火 到 告诉

我结结巴巴，急切地想要讲述。

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ɜːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [laɪk] [peɪn] ;
The thoughts that urge for life like pain ;
这 想法 那 敦促 为了 生活 喜欢 疼痛 ;

渴望生命如同痛苦的念头；

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [wɜːdz] [brɪm] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [wel]
For them words brim the shallow well
为了 他们 字 帽檐 这 浅的 出色地

对他们而言，言语盈满了浅井

[laɪk] ['iːzi] [drɒps] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [reɪn] .
Like easy drops of summer rain .
喜欢 简单的 滴 的 夏天 雨 .

就像夏日雨滴般轻柔。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɑː] , ['hev(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [best] —
And which , ah , Heaven , which is best —
和 哪个 , 啊 , 天堂 , 哪个 是 最好的 —

而哪一位，啊，天堂，哪一位才是最好的——

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [luːt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [muːd] ,
The little lute for every mood ,
这 小的 琵琶 为了 每一个 情绪 ,

适合各种心情的小鲁特琴，

[ɔː(r)] , [ʃrɪŋkɪŋ] ['kəʊldli] [frɒm; frəm] [laɪfs] [test] ,
Or , shrinking coldly from life's test ,
或者 , 收缩 冷冷地 从 生活的 测试 ,

或者，冷酷地逃避生活的考验，

[ðə; ði] ['haɪts] [ænd; ənd] [depθs] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] ?
The heights and depths of solitude ?
这 高度 和 深度 的 孤独 ?

孤独的巅峰与低谷?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[preə(r)z]
Prayers
祈祷

祈祷

[preə(r)z] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bɝdz] ['wɪŋɪŋ] [waɪd] ,
Prayers that were birds winging wide ,
祈祷 那 是 鸟类 翅膀 宽的 ,

祈祷如同展翅飞翔的鸟儿，

['deərɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
Daring the flame of the sun ,
大胆 这 火焰 的 这 太阳 ,

敢于直面太阳的火焰，

[haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [daɪd] ,
How have you faltered and died ,
如何 有 你 犹豫不决 和 死亡 ,

你是如何跌倒并死去的?

[naʊ] [ðə; ði] [deɪz] [dʌn] !
Now the day's done !
现在 这 天 完毕 !

一天的工作结束了！

[preə(r)z] [mʌst; məst] [biː; bi] [breɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] ,
Prayers must be brave for the dark ,
祈祷 必须 是 勇敢的 为了 这 黑暗的 ,

在黑暗中祈祷必须勇敢。

[strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑː(r)] ,
Strong for the chill of the star ,
强的 为了 这 寒意 的 这 星星 ,

能抵御星辰的寒冷，

['fɪrɪŋ] [nəʊ] [feɪt] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk]
Fearing no fate to embark
恐惧 不 命运 到 启程

无惧命运，启程

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
Over the bar .
超过 这 酒吧 .

越过横杆。

[preə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] ,
Prayers of the sun and the moon ,
祈祷 的 这 太阳 和 这 月亮 ,

太阳和月亮的祈祷，

[preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nest] ,
Prayers for the sky and the nest ,
祈祷 为了 这 天空 和 这 巢 ,

为天空和巢穴祈祷，

[ɔːl] [mʌst; məst] [riːtʃ] ['heɪv(ə)n] [səʊ] [suːn] —
All must reach haven so soon —
全部 必须 抵达 避风港 所以 很快 —

所有人都必须尽快抵达避难所——

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [rest] ?
Which shall reach rest ?
哪个 将 抵达 休息 ?

谁将获得安息？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26

二十六

[ə; eɪ] [saʊθ] - [siː] ['lʌvə(r)] [skɔːnd]
A South - Sea Lover Scorned
一个 南 - 海 情人 被鄙视

一位被抛弃的南海情人

[wen] [ðə; ði] [red] ['kɒrəl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lɪp] [ɪz] [peɪl]
When the red coral of your lip is pale
什么时候 这 红色的 珊瑚 的 你的 唇 是 苍白

当你的唇色从珊瑚红变淡时

[æz; əz][ðə; ði] [bliːtʃt] [siː] - [sænd] , [ɑː] , ['wɪərəli] , ['wɪərəli] ,
As the bleached sea - sand , ah , wearily , wearily ,
作为 这 漂白 海 - 沙 , 啊 , 疲劳 , 疲劳 ,

如同漂白的沙滩，啊，疲惫，疲惫，

[wɪl] [juː; jʊ][bɪ'həʊld][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [freɪl] ,
Will you behold your face , your fingers frail ,
将要 你 看哪 你的 脸 , 你的 手指 脆弱 ,

你会看到自己的脸庞，自己纤弱的手指吗?

[nɑːld] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] - [bləʊn] [triː] ; [jɔː(r); jə(r)][stɑː(r)] - [braɪt] [aɪz]
Gnarled like a wind - blown tree ; your star - bright eyes
盘根错节的 喜欢 一个 风 - 吹 树 ; 你的 星星 - 明亮的 眼睛

像被风吹弯的树一样扭曲；你那星光般的眼睛

[blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['mɪdnaɪt] [wɪ'ðaʊt] [muːn] .
Blind as a cloudy midnight without moon .
瞎的 作为 一个 多云 午夜 没有 月亮 .

如同没有月亮的阴沉午夜般盲目。

[nəʊ][mɔː(r)][feə(r)] ['nekləsɪz] [nɔː(r)] ['skɑːlət] [daɪz]
No more fair necklaces nor scarlet dyes
不 更多的 公平的 项链 也不 猩红 染料

不再有美丽的项链，也不再有鲜红的染料

[kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ]['kruːəl][tuː; tə] [men] , [fɔː(r); fə(r)] [suːn] , [səʊ] [suːn] ,
Can make you cruel to men , for soon , so soon ,
能 制作 你 残忍的 到 男人 , 为了 很快 , 所以 很快 ,

会让你对男人变得残忍，因为很快，真的很快。

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪl] [beə(r)][ðə; ði] [j'ɪəz] — [ɑː] , ['wɪərəli] , ['wɪərəli] .
Your heart will bear the years — ah , wearily , wearily .
你的 心 将要 熊 这 年 — 啊 , 疲劳 , 疲劳 .

你的心会承受岁月的洗礼——啊，疲惫不堪，疲惫不堪。

[ðen] [ai] , [jɔː(r); jə(r)] [skɔːn] , [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi][mæn][ænd; ənd] [tʃiːf] ;
Then I , your scorn , shall still be man and chief ;
然后 我 , 你的 轻蔑 , 将 仍然 是 男人 和 首席 ;

那时，我，你们所鄙视的人，仍将是人，仍将是首领；

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [friː] [jɔː(r); jə(r)][hændz][səʊ] ['keələsli] , ['keələsli] ,
Turning to free your hands so carelessly , carelessly ,
转弯 到 自由的 你的 双手 所以 粗心大意 , 粗心大意 ,

你漫不经心地转身想要腾出双手，漫不经心地

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ded] [tuː; tə] [lʌv] [pɑːst][ɔːl] [bɪ'liːf] .
You will be dead to love past all belief .
你 将要 是 死的 到 爱 过去的 全部 信仰 .

你会死而无憾，无法相信自己爱得有多深。

[stɪl] [raʊnd] [ðə; ði]['slendə(r)] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːm]
Still round the slender columns of the palm
仍然 圆形的 这 苗条 列 的 这 棕榈

仍然环绕着棕榈树的细长柱子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði] [muːn] [ʃæl; ʃəl][laɪ][ɪn] ['ʃɪvərɪŋ] , ['sɪlvə(r)] [puːlz] ,
The moon shall lie in shivering , silver pools ,
这 月亮 将 说谎 在 瑟瑟发抖 , 银 游泳池 ,

月亮将静卧在颤抖的银色水池中，

[stɪl] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [treɪdz] [læʃ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [kɑːm]
Still shall the trades lash through the summer calm
仍然 将 这 交易 睫毛 通过 这 夏天 冷静的

即使在夏日的平静中，贸易风依然会肆虐。

[waɪl] ['twaɪlaɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ðə; ði] ['aɪlənd] [kuːlz]
While twilight with her smile the island cools
尽管 暮 和 她 微笑 这 岛 冷却

暮色降临，带着她的微笑，小岛渐渐凉爽下来。

[ænd; ənd] [taɪm] [fə'gɛt] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , ['keələsli] , ['keələsli] .
And Time forgets your presence , carelessly , carelessly .
和 时间 忘记了 你的 在场 , 粗心大意 , 粗心大意 .

时间会毫不留情地、毫不留情地遗忘你的存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ɪn] [meɪ]
In May
在 可能

在五月

[blaɪð] ['neɪtʃə(r)] [liːnd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] ,
Blithe Nature leaned to kiss her favorite child ,
布莱斯 自然 倾斜 到 吻 她 最喜欢的 孩子 ,

活泼的自然俯身亲吻了她最喜欢的孩子，

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌnʃaɪn] [heə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [swɜːl] ;
Her sunshine hair about her bosom swirled ;
她 阳光 头发 关于 她 怀 旋转 ;

她阳光般的秀发在胸前飞舞；

[geɪ] ['beɪbi] [sprɪŋ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hiː; hi] [smaɪld] ,
Gay Baby Spring held out his hands , he smiled ,
同性恋 婴儿 春天 握住 出去 他的 双手 , 他 微笑 ,

盖伊·贝比·斯普林伸出手，笑了。

[ænd; ənd] ['æp(ə)l] - ['blɒsəmz] ['dɪmpld] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːld] .
And Apple - Blossoms dimpled on the world .
和 苹果 - 花朵 凹陷的 在 这 世界 .

苹果花在世间绽放，点点繁花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk]
For Your Sake
为了 你的 清酒

为了你

[bɪd][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ,
Bid me for your sake ,
出价 我 为了 你的 清酒 ，

为了你自己，请出价吧。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][self][ɔː(r)] [raɪt] —
Not for self or right —
不是 为了 自己 或者 正确的 —

并非为了私利或正当权利——

[juː; jʊ][əˈləʊn][kæn; kən] [weɪk]
You alone can wake
你 独自的 能 唤醒

只有你能唤醒

[ˈpaʊə(r)][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [faɪt] .
Power to gain the fight .
力量 到 获得 这 斗争 .

赢得这场战斗的力量。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [aɪˈd][deə(r)]
In your name I'd dare
在 你的 姓名 ID 敢

以你的名义，我愿冒险

[ɔːt] [ɪn] [ˈɜːrθs] [greɪt] [baʊndz] ;
Aught in earth's great bounds ;
零 在 地球的 伟大的 界限 ；

在地球的广阔疆界内；

[fɔːθ] [maɪ][sɪnz][ʃʊd; ʃəd][feə(r)] ,
Forth my sins should fare ,
第四 我的 罪孽 应该 票价 ，

我的罪孽将昭雪，

[liːʃ] [laɪk] [ˈkrɪndʒɪŋ] [haʊndz] .
Leashed like cringing hounds .
拴着 喜欢 令人作呕 猎犬 .

像受惊的猎犬一样被拴着。

[wen] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [maɪ][hænd] ,
When you touch my hand ,
什么时候 你 触碰 我的 手 ，

当你触摸我的手时，

[θruː] [jɔː(r); jə(r)][ˈhəʊli] [aɪz]
Through your holy eyes
通过 你的 圣 眼睛

透过你神圣的双眼

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][lænd]
I can see the land
我 能 看 这 土地

我能看到这片土地。

[weə(r)] [ɪz][ˈpærədaɪs] .
Where is Paradise .
在哪里 是 天堂 .

天堂在哪里？

[jet] [ai] [meɪ] [nɒt][gəʊ] ,
Yet I may not go ,
然而 我 可能 不是 去 ，

但我可能不会去，

['liːvɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [naɪt] ,
Leaving cold and night ,
离开 寒冷的 和 夜晚 ,

离开寒冷和夜晚，

[tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɒv; əv] [snəʊ]
Till your soul of snow
直到 你的 灵魂 的 雪

直到你雪之灵魂

[siːz] [ðæt] [maɪn] [ɪz] [waɪt] .
Sees that mine is white .
看到 那 矿 是 白色的 .

看到我的也是白色的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[let] [maɪ] [hɑːt] [nɒt] [breɪk]
Let my heart not break
让 我的 心 不是 休息

愿我的心永不破碎

[tɪl] [ai] [kɪl] [maɪ][sɪn] ;
Till I kill my sin ;
直到 我 杀 我的 罪 ;

直到我消除我的罪孽；

[bɪd][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk]
Bid me for your sake
出价 我 为了 你的 清酒

为了你，请出价给我。

[faɪt] [ðə; ði] [wɜːld] — [ænd; ənd][wɪn] !
Fight the world — and win !
斗争 这 世界 — 和 赢 !

与世界对抗——并取得胜利！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

['lɪrɪk] [lʌv]
Lyric Love
歌词 爱

抒情之爱

[ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'zɜːvs] [ɪts] ['wɪzdəm] .
The world deserves its wisdom .
这 世界 值得 它是 智慧 .

世界值得拥有智慧。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
You and I ,
你 和 我 ,

你和我，

[sə'riːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [kraʊnd] [wɪð] ['aʊəz] ,
Serene within the shadow , crowned with hours ,
安详 之内 这 阴影 , 加冕 和 小时 ,

静谧于阴影之中，时光荏苒。

['siŋktʃə] [wɪð] ['sɒlətjuːd] , [ðə; ði] [bendɪd] [skaɪ]
Cinctured with solitude , the bended sky
束紧 和 孤独 , 这 弯曲 天空

被孤独环绕，弯曲的天空

[fəʊldz][ˌjuː 'es][ɪn] [hjʊ] [ɒv; əv]['tjuːlɪp] ['twaɪlaɪt] ['flaʊəz] .
Folds us in hues of tulip twilight flowers .
折叠 我们 在 色调 的 郁金香 暮 花朵 .

将我们包裹在郁金香暮色花朵的色彩中。

['nɒlɪdʒ] [ɪz] [tʃɪl] ; [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪz] [wɔːm] [wɪð] [gəʊld] ,
Knowledge is chill ; your hair is warm with gold ,
知识 是 寒意 ; 你的 头发 是 温暖的 和 金子 ,

知识是冰冷的；你的头发因金色而温暖。

[ə; eɪ] [lɒk] [laɪz] ['hevɪli] [ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] .
A lock lies heavily across your cheek .
一个 锁 谎言 重度 穿过 你的 脸颊 .

一缕头发沉重地压在你的脸颊上。

[ai] ['sʌmweə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [peɪn] , [ænd; ənd][kəʊld] —
I somewhere heard of darkness , pain , and cold —
我 某处 听到 的 黑暗 , 疼痛 , 和 寒冷的 —

我曾在某处听说过黑暗、痛苦和寒冷——

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [wɜːld] .
Keep your own , world .
保持 你的 自己的 , 世界 .

管好你自己的世界。

[ɑː] , [lʌv] , [stɜː(r)][nɒt][nɔː(r)] [spiːk] .
Ah , Love , stir not nor speak .
啊 , 爱 , 搅拌 不是 也不 说话 .

啊，爱啊，请不要动弹，也不要说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
XXX
XXX

XXX

[biː; bi] [stɪl]
Be Still
是 仍然

静默

[biː; bi] [stɪl] , [biː; bi] [stɪl] , [veks][nɒt][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [saʊnd] ,
Be still , be still , vex not the night with sound ,
是 仍然 , 是 仍然 , 烦恼 不是 这 夜晚 和 声音 ,

安静，安静，不要用声音扰乱黑夜。

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz][leɪd][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [leɪk] ,
The moon has laid her finger on the lake ,
这 月亮 有 铺设 她 手指 在 这 湖 ,

月亮仿佛将手指放在了湖面上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [prə'faʊnd]
And in the shadows of the wood profound
和 在 这 阴影 的 这 木头 深刻的

在树林深处的阴影里

[ðeə(r)] [laɪz][ə; eɪ] [piːs] [wiː; wi] [wʊd] [prə'feɪn] [tuː; tə] [breɪk] .
There lies a peace we would profane to break .
那里 谎言 一个 和平 我们 会 亵渎 到 休息 .

那里有一份我们绝不愿破坏的宁静。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['ævənjuː][ɒv; əv] [triːz] ,
Upon the lonely avenue of trees ,
之上 这 孤独 大街 的 树木 ,

在寂静的林荫大道上，

[æz; əz] [pɜːlz] [ə'pɒn][æn; ən]['eəri]['sɪlvə(r)] [strɪŋ] ,
As pearls upon an airy silver string ,
作为 珍珠 之上 一个 轻盈的 银 细绳 ,

如同串在轻盈银线上的珍珠，

[ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] ['θredɪd] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz]
Are caught the threaded echoes of the breeze
是 捕捉 这 螺纹 回声 的 这 微风

捕捉到微风的回响

[ðæt] [sets][ðə; ði] ['rʌfld] [liːvz] [ə; eɪ] - ['mɜːmərɪŋ] .
That sets the ruffled leaves a - murmuring .
那 套 这 褶皱的 树叶 一个 - 淙淙 .

那声音让沙沙作响的树叶发出低语。

[biː; bi] [stɪl] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [æz; əz] [ðəʊ] - [twɜː(r)] [deθ] [tuː; tə] [spiːk] .
Be still , dear heart , as though ' twere death to speak .
是 仍然 , 亲爱的 心 , 作为 尽管 - 是 死亡 到 说话 .

亲爱的，请保持安静，仿佛说话就是死亡。

[lʌv] [weɪts] [juː; jʊ] , ['lɪli] - [laɪk] , [wɪð] [liːvz] [ˌʌn'fɜːl] ,
Love waits you , lily - like , with leaves unfurled ,
爱 等待 你 , 百合 - 喜欢 , 和 树叶 展开 ,

爱像百合花一样，舒展着叶片，静静地等待着你。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [deɪ] [naɪt] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
While on the breast of day night lays her cheek ,
尽管 在 这 胸部 的 天 夜晚 躺下 她 脸颊 ,

当昼夜的胸膛上躺着她的脸颊时，

[ðə; ði]['saɪləns] [spiːks] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
The silence speaks the secret of the world .
这 沉默 说话 这 秘密 的 这 世界 .

沉默诉说着世界的秘密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

['bʌtəflaɪ] [wɜːdz]
Butterfly Words
蝴蝶 字

蝴蝶文字

['bʌtəflaɪ] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] [ɪn][maɪ][breɪn] ,
Butterfly words from the sun in my brain ,
蝴蝶 字 从 这 太阳 在 我的 脑 ,

脑海中，太阳的蝴蝶在低语

['flɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [ə'gen] ,
Flitting and darting and flitting again ,
飞掠 和 飞镖 和 飞掠 再次 ,

飞快地、忽快地、忽快地飞来飞去，

['gliːmɪŋ] [ɒv; əv]['gəʊldən][ænd; ənd]['vaɪələt][ænd; ənd][rəʊz] ,
Gleaming of golden and violet and rose ,
闪闪发光 的 金的 和 紫色 和 玫瑰 ,

闪耀着金色、紫色和玫瑰色的光芒，

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [juː; jʊ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [weə(r)] ?
What is the rainbow you spring from , and where ?
什么 是 这 彩虹 你 春天 从 , 和 在哪里 ?

你所看到的彩虹源自何处?

['bʌtəflaɪz] ['deɪntɪli] [pɔɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kləʊz] ,
Butterflies daintily poise and disclose ,
蝴蝶 轻柔地 沉着 和 透露 ,

蝴蝶轻盈地摆出姿态，翩翩起舞。

[wens] [ɪz] [ðɪs] ['siːkrət][ɒv; əv]['kʌlə(r)][juː; jʊ][beə(r)] ?
Whence is this secret of color you bear ?
何处 是 这 秘密 的 颜色 你 熊 ?

你身上这色彩的秘密从何而来?

[sʌn] [ðæt] [ɪz] ['rʌdi] [ænd; ənd]['freɪgrənt] [wɪð] ['flaʊəz] ,
Sun that is ruddy and fragrant with flowers ,
太阳 那 是 红润 和 香 和 花朵 ,

阳光红润，花香四溢。

['gɑːnə] [ænd; ənd][hɪd][frɒm; frəm] [ðiːz] ['desələt] ['aʊəz] ,
Garnered and hid from these desolate hours ,
获得 和 隐藏 从 这些 荒凉 小时 ,

躲避这些荒凉的时刻，

['mɪsti] [wɪð] ['bjuːti] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] —
Misty with beauty , the silver of spring —
蒙蒙 和 美丽 , 这 银 的 春天 —

春日银霞朦胧，美不胜收——

[ɑː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] !
Ah , for the ways that are lost to my feet !
啊 , 为了 这 方式 那 是 丢失的 到 我的 脚 !

唉，我多么希望那些道路能从我的脚下消失!

['əʊnli][ðə; ði][dɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [wɪŋ] ,
Only the dip of the butterfly wing ,
仅有的 这 蘸 的 这 蝴蝶 翼 ,

只有蝴蝶翅膀的轻微下垂，

[pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ri'vaiv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [swiːt] .
Poised for a moment , revives me the sweet .
准备 为了 一个 片刻 , 复苏 我 这 甜的 .

片刻的宁静，唤醒了我心中的甜蜜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

['mjuːzɪk]
Music
音乐

音乐

['mjuːzɪk]	[hæz; həz]	['əʊpənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hændz]	,
Music	**has**	**opened**	**her**	**hands**	**,**
音乐	有	打开	她	双手	,

音乐向她敞开了双手，

[θruː]	['fɪŋgəz]	[hɜː(r); hə(r)]	['dʒuːəlz]	[ɑː(r); ə(r)]	['fɔːlɪŋ]	,
Through	**fingers**	**her**	**jewels**	**are**	**falling**	**,**
通过	手指	她	珠宝	是	坠落	,

她的珠宝正从指缝间滑落，

['fɪŋgəz]	[səʊ]	['delɪkət]	['slendə(r)]	,
Fingers	**so**	**delicate**	**slender**	**,**
手指	所以	精美的	苗条	,

手指纤细修长，

[peɪl]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[gəʊst]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['flaʊə(r)]	.
Pale	**as**	**the**	**ghost**	**of**	**a**	**flower**	**.**
苍白	作为	这	鬼	的	一个	花	.

苍白如花的幽灵。

['dʒuːəlz]	[ɒv; əv]	['krɪmz(ə)n]	,	[ðə; ði]	[laɪf]
Jewels	**of**	**crimson**	**,**	**the**	**life**
珠宝	的	赤红	,	这	生活

绯红的宝石，生命

['ebɪŋ]	[frɒm; frəm]	[hɑːts]	[ðæt]	[ɑː(r); ə(r)]	['brəʊkən]	,
Ebbing	**from**	**hearts**	**that**	**are**	**broken**	**,**
退潮	从	心	那	是	破碎的	,

从破碎的心灵中消逝，

['rəʊzɪz]	[ænd; ənd]	[waɪn]	[ænd; ənd]	[red]	['sʌnsets]	,
Roses	**and**	**wine**	**and**	**red**	**sunsets**	**,**
玫瑰	和	葡萄酒	和	红色的	日落	,

玫瑰、美酒和红色的日落，

[fleɪmz]	[ɒv; əv]	[ʌn'daɪɪŋ]	[dɪ'zaɪə(r)]	.
Flames	**of**	**undying**	**desire**	**.**
火焰	的	不朽	欲望	.

永不熄灭的欲望之火。

['dʒuːəlz]	[ɒv; əv]	['æʒə(r)]	,	[ðə; ði]	[siː]
Jewels	**of**	**azure**	**,**	**the**	**sea**
珠宝	的	蔚蓝	,	这	海

蔚蓝的宝石，大海

['driːmɪŋ]	[ɒv; əv]	[stɑːz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]
Dreaming	**of**	**stars**	**,**	**and**	**the**	**morning**
做梦	的	明星	,	和	这	早晨

梦见星星，以及清晨

['dɑːnsɪŋ]	[wɪð]	[laɪf]	,	[ðen]	[ðə; ði]	['saɪləns]
Dancing	**with**	**life**	**,**	**then**	**the**	**silence**
跳舞	和	生活	,	然后	这	沉默

与生命共舞，然后是寂静

[bluː] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [keɪvz] .
Blue of mysterious caves .
蓝色的 的 神秘 洞穴 .

神秘洞穴的蓝色。

['dʒuːəlz][ɒv; əv] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs]
Jewels of green , and the grass
珠宝 的 绿色的 , 和 这 草

翠绿的宝石，还有草地

[lɪfts] [ʌp] [ɪts][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
Lifts up its hands to the summer ,
电梯 向上 它是 双手 到 这 夏天 ,

它举起双手迎接夏天，

['haɪdɪŋ] [ɪn'sɪdiəs] ['sɜːpənts] ,
Hiding insidious serpents ,
隐藏 阴险 蛇 ,

隐藏的阴险毒蛇

[feə(r)][æz; əz][ðə; ði] [swiːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][sɪn] .
Fair as the sweets that are sin .
公平的 作为 这 糖果 那 是 罪 .

甜美得像罪恶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['dʒuːəlz][mɔː(r)] [braɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn]
Jewels more bright than the sun
珠宝 更多的 明亮的 比 这 太阳

比太阳更耀眼的宝石

['mjuːzɪk] [lets] [fɔːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
Music lets fall from her fingers .
音乐 让我们 落下 从 她 手指 .

音乐从她指尖流淌而出。

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] —
We who have stood in the shadow —
我们 WHO 有 站立 在 这 阴影 —

我们这些一直站在阴影里的人——

[haʊ] [meɪ] [wiː; wi][daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ?
How may we die for her sake ?
如何 可能 我们 死 为了 她 清酒 ?

我们该如何为她而死?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ˌɛks'ɛks'θriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðə; ði] [gəʊst]
The Ghost
这 鬼

幽灵

[juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] , [ænd; ənd][ai] [swept] [juː; jʊ][ə'saɪd] , [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs]
You came and you went , and I swept you aside , not a trace
你 来了 和 你 去 , 和 我 扫荡 你 旁边 , 不是 一个 痕迹

你来过又离开，我把你扫到一边，不留一丝痕迹。

[dʌz] [maɪ] ['wɪzdəm] [ɪn'djʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs]
Does my wisdom endure of your words and your beautiful face
做 我的 智慧 忍受 的 你的 字 和 你的 美丽的 脸

我的智慧能否经受住你的言语和你美丽的容颜的洗礼

[ænd; ənd][ðə; ði][kɜːrlz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ;
And the curls of your hair ;
和 这 卷发 的 你的 头发 ;

还有你那卷曲的头发；

[jet] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [ə; eɪ] [sɒŋ] , ['məːməz] ['evə(r)][ɪn] ['həʊpləs] [rɪ'freɪn] ,
Yet your presence , a song , murmurs ever in hopeless refrain ,
然而 你的 在场 , 一个 歌曲 , 低语 曾经 在 绝望 避免 ,

然而你的存在，如同歌声，永远在绝望的低语中回荡。

[ænd; ənd][ai] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [maɪ] ['empti] [hændz] ['jɜːnɪŋ] [ɪn] [veɪn]
And I wake in the night with my empty hands yearning in vain
和 我 唤醒 在 这 夜晚 和 我的 空的 双手 渴望 在 徒劳

夜里醒来，我空着双手，徒劳地渴望着。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .
For the touch of your hair .
为了 这 触碰 的 你的 头发 .

为了抚摸你的秀发。

[juː; jʊ] [went] , [ænd; ənd][ai] ['traɪʌmft] — [ai] [krʌʃt] [aʊt] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs]
You went , and I triumphed — I crushed out my heart with a kiss
你 去 , 和 我 胜利 — 我 碎 出去 我的 心 和 一个 吻

你走了，我却得胜了——我用一个吻扼杀了我的心。

[ɒn] [ðə; ði][lɪps] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['æʃ(ə)n] , [fər'get] [sprɪŋz] ['wʌndəf(ə)l] [blɪs]
On the lips that are ashen , forgetting spring's wonderful bliss
在 这 嘴唇 那 是 铁青 , 遗忘 春天 精彩的 极乐

苍白的双唇，遗忘了春天的美好。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['tremjələs] [lɪps] ;
And your tremulous lips ;
和 你的 颤抖的 嘴唇 ;

还有你颤抖的嘴唇；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[jet] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊstli] [wɪð] ['dʒæzmɪn] , [dɪə(r)]['dʒæzmɪn][ɒv; əv] [meɪ] —
Yet the kisses were ghostly with jasmine , dear jasmine of May —
然而 这 吻 是 幽灵般的 和 茉莉花 , 亲爱的 茉莉花 的 可能 —

然而，那些吻却带着淡淡的茉莉花香，五月里亲爱的茉莉花香——

[ðə; ði] [njuː] [hæz; həz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði][əʊld] , [ɪz] [ə'fleɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wei]
The new has the soul of the old , is aflame with the way
这 新的 有 这 灵魂 的 这 老的 , 是 燃烧 和 这 方式

新事物蕴含着旧事物的灵魂，并燃烧着……

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][lɪps] .
And the touch of your lips .
和 这 触碰 的 你的 嘴唇 .

还有你嘴唇的触碰。

[juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] ['wiəri] [ɒn] [wɪð] [ɪts] [geɪm] .
You came and you went , and the world wearies on with its game .
你 来了 和 你 去 , 和 这 世界 疲惫 在 和 它是 游戏 .

你来了又走了，而世界依然在进行着它那令人厌倦的游戏。

[maɪ] [hɑːt] ['nevə(r)] ['fɔːltəz] [ɔː(r)] [fɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm]
My heart never falters or fears at the sound of your name
我的 心 绝不 犹豫不决 或者 恐惧 在 这 声音 的 你的 姓名

听到你的名字，我的心从不颤抖，也从不恐惧。

[ɔː(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ;
Or the sight of your face ;
或者 这 视线 的 你的 脸 ;

或者看到你的脸；

[jet] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)n] [stændz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
Yet the ghost of our passion stands white in the midst of my heart ,
然而 这 鬼 的 我们的 热情 站立 白色的 在 这 中间 的 我的 心 ,

然而，我们激情的幽灵却在我心中洁白地徘徊。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [dɪ'pɑːt]
With your hands and your hair , and I know it will never depart
和 你的 双手 和 你的 头发 , 和 我 知道 它 将要 绝不 离开

用你的双手和你的秀发，我知道它永远不会离开

['pæʃənz] [gəʊst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] !
Passion's ghost with your face !
激情 鬼 和 你的 脸 !

激情的幽灵与你的脸庞交织在一起！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[faɪt] !
Fight !
斗争 !

斗争！

[faɪt] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['bʊlwəks] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [meɪ] [fɔːl] ,
Fight , though the bulwarks of your faith may fall ,
斗争 , 尽管 这 堡垒 的 你的 信仰 可能 落下 ,

即使信仰的堡垒倒塌，也要战斗下去。

[laɪf] [bɪ'kʌm] [greɪ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] ,
Life become gray and full of weariness ,
生活 变得 灰色的 和 满的 的 疲劳 ,

生活变得灰暗而疲惫，

[lʌv] [pruːv] [ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd]['wɪzdəm] ['bɪtənəs] —
Love prove a lie and wisdom bitterness —
爱 证明 一个 说谎 和 智慧 苦味 —

爱情证明是谎言，智慧证明是苦涩——

[faɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [straɪf] [ə'ləʊn] [ə'veɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .
Fight , for the strife alone avails for all .
斗争 , 为了 这 冲突 独自的 可用性 为了 全部 .

战斗吧，因为只有斗争才能造福所有人。

[faɪt] [ænd; ənd] [faɪt] [ɒn] , [ig'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
Fight and fight on , exulting in the light ,
斗争 和 斗争 在 , 欣喜若狂 在 这 光 ,

战斗吧，继续战斗吧，在光明中欢欣鼓舞！

['stændɪŋ] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['gliːfəli] ,
Standing alert and upright gleefully ,
常设 警报 和 直立 兴高采烈地 ,

他警觉地挺直身子，兴高采烈地站着，

['siːzɪŋ] [laɪfs] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [wəu] [kə'reɪdʒəsli] ,
Seizing life's joys and woes courageously ,
抓住 生活的 喜悦 和 烦恼 勇敢地 ,

勇敢地面对人生的喜怒哀乐，

[mæn][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] — [lɑːf] [ænd; ənd] [faɪt] .
Man to the end , and master — laugh and fight .
男人 到 这 结尾 , 和 掌握 — 笑 和 斗争 .

至死不渝，笑对人生，战斗到底。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ɪn]['tɒŋə; 'tɒŋgə]
In Tonga
在 汤加

在汤加

[ðə; ði] ['wɪndi] [reɪn] [biːts] , [biːts] [ə'baʊt] [maɪ][dɔː(r)] —
The windy rain beats , beats about my door —
这 刮风 雨 节拍 , 节拍 关于 我的 门 —

狂风暴雨拍打着我的门——

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [wen] [lʌv] [gəʊz] ['wɒndərɪŋ] !
Alas for love when love goes wandering !
唉 为了 爱 什么时候 爱 去 漫游 !

唉，爱情啊，当爱情漂泊不定！

[ðə; ði] [dɔːn] [mɪst] ['raɪzɪz][ɒn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [flɔː(r)] —
The dawn mist rises on the forest floor —
这 黎明 薄雾 上升 在 这 森林 地面 —

晨雾笼罩着森林地面——

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][laɪf] [wen] [lʌv] [gəʊz] ['wɒndərɪŋ] !
Alas for life when love goes wandering !
唉 为了 生活 什么时候 爱 去 漫游 !

唉，爱情漂泊不定，人生何其悲哀！

[wɪð] [wet] , [griːn] [liːvz] [ðə; ði][pɑːm] - [triːz] [læʃ] [ðə; ði] [naɪt] ,
With wet , green leaves the palm - trees lash the night ,
和 湿的 , 绿色的 树叶 这 棕榈 - 树木 睫毛 这 夜晚 ,

棕榈树湿润的绿叶在夜色中拍打着大地，

[ðə; ði] ['pɪtiləs] [treɪdz] [draɪv] [waɪld] [gɒdz] [ɪn][ðeə(r)] [flaɪt] .
The pitiless trades drive wild gods in their flight .
这 无情 交易 驾驶 荒野 神 在 他们的 航班 .

残酷的交易驱使狂野的神灵逃离。

[ænd; ənd] , [ɑː] , [maɪ]['lʌvə(r)] !
And , ah , my lover !
和 , 啊 , 我的 情人 !

啊，我的爱人！

[muːnz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ,
Moons have come and gone ,
月亮 有 来 和 已消失 ,

月亮升起又落下，

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [endid] , [stɪl] [hiː; hi] ['liŋgəz] [ɒn] .
The fighting ended , still he lingers on .
这 斗争 结束 , 仍然 他 徘徊不去 在 .

战斗结束了，但他仍然徘徊不去。

['sliːpləs] [ai][hɪə(r)][ðə; ði]['diːmən] [wɪnd] [ə'bʌv] —
Sleepless I hear the demon wind above —
失眠 我 听到 这 恶魔 风 多于 —

辗转难眠，我听见头顶传来恶魔般的狂风——

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [wen] [lʌv] [gəʊz] ['wɒndərɪŋ] !
Alas for love when love goes wandering !
唉 为了 爱 什么时候 爱 去 漫游 !

唉，爱情啊，当爱情漂泊不定！

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][wed] [wɪð] [wʌn][ai][duː; də][nɒt] [lʌv] —
And I must wed with one I do not love —
和 我 必须 结婚 和 一 我 做 不是 爱 —

我必须娶一个我不爱的人——

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][laɪf] [wen] [lʌv] [gəʊz] ['wɒndərɪŋ] !
Alas for life when love goes wandering !
唉 为了 生活 什么时候 爱 去 漫游 !

唉，爱情漂泊不定，人生何其悲哀！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒŋ]
This was the Song
这 曾是 这 歌曲

这是那首歌

[wiː; wi][hæv; həv] [fə'gɒtn] .
We have forgotten .
我们 有 被遗忘的 .

我们已经忘记了。

[ðɪs] [ðə; ði] [rəuə] [njuː] ,
This the rowers knew ,
这 这 划船者 知道 ,

划船队员们都知道这一点。

['streɪnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gæliz] - ['riːlɪŋ] [naɪt] .
Straining within the galleys ' reeling night .
紧张 之内 这 厨房 - 卷轴 夜晚 .

在战舰摇晃的夜色中挣扎。

[laɪf] [bent] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] , [waɪl] [ðeə(r)] [greɪt] [səʊlz] [gruː]
Life bent to breaking , while their great souls grew
生活 弯曲 到 打破 , 尽管 他们的 伟大的 灵魂 生长

生命走向破碎，而他们伟大的灵魂却不断成长。

[strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [taɪm] .
Strong in the ancient purposes of Time .
强的 在 这 古老的 目的 的 时间 .

在古老的时间使命中占据重要地位。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒŋ] [weə'baɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [faɪt] ,
This was the song whereby they made their fight ,
这 曾是 这 歌曲 由此 他们 制成 他们的 斗争 ,

这就是他们发起战斗的导火索。

[lɑːft] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] .
Laughed as they swung .
笑了 作为 他们 摇摆 .

他们一边荡秋千一边大笑。

[gɒdz] !
Gods !
神 !

诸神！

[haʊ] [ðə; ði] [kɔːd] [bɪt] [θruː] !
how the cord bit through !
如何 这 绳索 少量 通过 !

电线怎么会咬断呢！

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒŋ] [ðə; ði]['peɪgən] ['lʌvəz] [hɜːd] ,
This was the song the pagan lovers heard ,
这 曾是 这 歌曲 这 异教徒 恋人 听到 ,

这就是异教徒情侣们听到的那首歌。

['weikən] [baɪ] ['flaʊəz] [ɪn][ə; eɪ][rəʊz] - [red] [dɔːn] .
Wakened by flowers in a rose - red dawn .
醒来 经过 花朵 在 一个 玫瑰 - 红色的 黎明 .

黎明时分，玫瑰红的花朵唤醒了我。

[θruː] [ðə; ði] [braɪt] [djuː] [ðeɪ] [fled] , [laɪk]['əʊʃ(ə)n] [stɜːd]
Through the bright dew they fled , like ocean stirred
通过 这 明亮的 露 他们 逃亡 , 喜欢 海洋 搅拌

他们穿过明亮的露水逃离，如同波涛汹涌的大海。

[wɪð] ['mɔːnɪŋ] .
With morning .
和 早晨 .

早上。

[beə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [ræn] ,
Bare and beautiful they ran ,
裸 和 美丽的 他们 跑 ,

她们赤身裸体，美丽动人地奔跑着。

['həʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hænd] .
Holding each other's hand .
保持 每个 其他的 手 .

手牵着手。

[θruː] [liːvz] ['ðer] [gɒn] ,
Through leaves they're gone ,
通过 树叶 它们是 已消失 ,

它们穿过落叶消失了，

['kliːvɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [puːl] [wɪð] [flæʃ] [ɒv; əv][bɜːd] .
Cleaving the silver pool with flash of bird .
劈裂 这 银 水池 和 闪光 的 鸟 .
鸟儿的身影划破银色的水面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]
[第77页]

['kɑːv(ə)n][ɪn] [stəʊn] , [ə'baidɔs][həʊldz][ˌaɪ 'tiː][fɑːst] —
Carven in stone , Abydos holds it fast —
卡文 在 石头 , 阿拜多斯 持有 它 快速地 —
阿拜多斯牢牢地铭刻在石头上——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['iːstən] ['dɑːnsə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [luːt] ,
The little Eastern dancer with her lute ,
这 小的 东 舞蹈家 和 她 琵琶 ,
那位抱着鲁特琴的东方小舞者，

[waɪld] ['ɛrɪnz] ['feɪərɪz] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] .
Wild Erin's faeries crying for the past .
荒野 艾琳的 仙女 哭泣 为了 这 过去的 .
狂野的艾琳笔下的仙子们为过去哭泣。

[ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['deθləs] ['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd]
They keep the deathless secret of the word
他们 保持 这 永生 秘密 的 这 单词
他们守护着这永恒的秘密

[hɪd][bɪ'haɪnd] ['neɪtʃərz] [lɪps] , [huː] , [greɪv] , [rɪ'məʊt] ,
Hid behind Nature's lips , who , grave , remote ,
隐藏 在后面 自然的 嘴唇 , WHO , 严重 , 偏僻的 ,
隐藏在大自然的唇齿之后，谁，庄严，遥远，

[gɑːd] [ðɪs] [frɒm; frəm] [ˌprɒfə'neɪʃən] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] .
Guard this from profanation till the last .
警卫 这 从 亵渎 直到 这 最后的 .
务必守护它，不让它被亵渎，直到最后一刻。

[nɒt] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] [huː] [baɪd][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] ,
Not unto us who bide the ebb and flow ,
不是 到 我们 WHO 比德 这 落潮 和 流动 ,
对我们这些顺应潮起潮落的人来说，并非如此。

[ðə; ði] ['sensləs] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] [lɔː] .
The senseless order of the tide of law .
这 无意义的 命令 的 这 潮 的 法律 .
法律浪潮的荒谬秩序。

[wiː; wi][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ; [wiː; wi] [nəʊ]
We have forgotten to be free ; we know
我们 有 被遗忘的 到 是 自由的 ; 我们 知道
我们已经忘记了自由的意义；我们知道

['əʊnli][ðə; ði] [ˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Only the iteration of the day .
仅有的 这 迭代 的 这 天 .
仅限当日版本。

[ðə; ði] ['praɪsləs] [muːn] , [waɪt] [pɜːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] ,
The priceless moon , white pearl without a flaw ,
这 无价 月亮 , 白色的 珍珠 没有 一个 缺陷 ,
无价之宝，洁白无瑕的珍珠，

[draun] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [striːm] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [wəʊ] .
Drowns in the muddy stream of worldly woe .
溺水 在 这 浑 溪流 的 世俗 悲哀 .

沉溺于世俗苦难的泥沼之中。

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['peti] [pɑːt] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [həʊl] .
We take the petty part and leave the whole .
我们 拿 这 小气 部分 和 离开 这 所有的 .

我们只取其轻，舍弃其重。

[lɒst] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ken] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [juːθ] —
Lost to our ken the song of Nature's youth —
丢失的 到 我们的 肯 这 歌曲 的 自然的 青年 —

我们已然失去了对自然青春之歌的感知——

[ðə; ði] [greɪt] [bɑː'bærɪk][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [swiːp] [ðə; ði] [səʊl]
The great barbaric winds that sweep the soul
这 伟大的 野蛮 风 那 扫 这 灵魂

席卷灵魂的狂野之风

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['emptid] [ɒv; əv][ɔːl] [els] [bʌt; bət] [truːθ] .
And leave it emptied of all else but truth .
和 离开 它 清空 的 全部 别的 但 真相 .

除了真相之外，别无其他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[tuː; tə][iː] . [diː] .
To E . D .
到 E . D .

致急诊科

[ʃiː; ʃi] [rɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [sɔːŋz] [ɪn]['siːkrət] [weɪz] ,
She wrought her songs in secret ways ,
她 锻 她 歌曲 在 秘密 方式 ,

她以秘密的方式创作歌曲，

[jet] [kɛəd] [nɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [fel] ;
Yet cared not where they fell ;
然而 关心 不是 在哪里 他们 跌倒 ;

然而，他们并不在意自己跌落到哪里；

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [dɪ'stɪld] [ɪt'self] [laɪk] [djuːz]
Her soul distilled itself like dews
她 灵魂 蒸馏 本身 喜欢 露水

她的灵魂如同露珠般凝结。

[ɪn] [ruː] [ænd; ənd] ['æsfədel] .
In rue and asphodel .
在 后悔 和 水仙花 .

芸香和水仙花。

[ðeɪ] [fel] [ɪn] ['kaʊntləs] ['hæpi] [hɑːts] ,
They fell in countless happy hearts ,
他们 跌倒 在 无数 快乐的 心 ,

它们俘获了无数颗幸福的心，

[meɪd] [waɪz] [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃaʊərz] ,
Made wise by sun and showers ,
制成 明智的 经过 太阳 和 淋浴 ,

日月风雨洗礼，使人睿智。

[laɪk] ['pɒlən] [bləʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Like pollen blown about the earth ,
喜欢 花粉 吹 关于 这 地球 ,

就像花粉随风飘散在世界各地一样，

[kən'siːvɪŋ] ['rɔɪəl] ['flaʊəz] .
Conceiving royal flowers .
受孕 皇家 花朵 .

构思皇家之花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[ðə; ði] [dɑːns]
The Dance
这 舞蹈

舞蹈

[laɪk] ['lɪt(ə)l] , ['iːgə(r)] ['tʃɪldrən]
Like little , eager children
喜欢 小的 , 渴望的 孩子们

像那些渴望的小孩子一样

[ðə; ði] ['tɪptəʊ] ['tjʊləp] [stænd] ,
The tiptoe tulips stand ,
这 脚尖 郁金香 站立 ,

踮着脚尖的郁金香挺立着，

[rəʊ] [ə'pɒn] [rəʊ] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [hedz]
Row upon row of dancing heads
排 之上 排 的 跳舞 头部

一排排跳舞的头颅

[ɪn] ['dʒɔɪəs] ['særəbænd] .
In joyous saraband .
在 欢乐 萨拉班德 .

欢快的萨拉班德舞曲。

[wɪð] [laɪð] , [lɒŋ] ['emərəld] ['petɪkəʊts] ,
With lithe , long emerald petticoats ,
和 轻盈 , 长的 翠 衬裙 ,

身着轻盈飘逸的长款祖母绿衬裙，

[ænd; ənd] ['hæpi] [hændz] [tɒst] [ʌp] ,
And happy hands tossed up ,
和 快乐的 双手 抛掷 向上 ,

欢快的双手高高举起，

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)]
The sunshine is the laughter
这 阳光 是 这 笑声

阳光就是欢笑

[ðæt] [brɪmz] [ðeə(r)] ['ɡəʊldən] [kʌp] .
That brims their golden cup .
那 帽檐 他们的 金的 杯子 .

那让他们的金杯满溢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

['væŋkwɪʃt]
Vanquished
战败者

战败者

[hɑːt] , [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['rəʊzɪz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [saʊθ] —
Heart , here are roses burning with the South —
心 , 这里 是 玫瑰 燃烧 和 这 南 —

心啊，这里有南方燃烧的玫瑰——

(“ [f'eəɹe] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] [maʊθ] ”) —
(“ Fairer was her false mouth ”) —
(“ 更公平 曾是 她 错误的 嘴 ”) —

（“她那张假嘴更漂亮”）

[kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['taɪəd] [aɪz] , [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɡɪvz] [juː; jʊ] [rest] —
Close your tired eyes , the twilight gives you rest —
关闭 你的 疲劳的 眼睛 , 这 暮 给予 你 休息 —

闭上疲惫的双眼，暮色会让你得到休息——

(“ [kuːl] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] [brest] ”) .
(“ Cool was her snowy breast ”) .
(“ 凉爽的 曾是 她 下雪的 胸部 ”) .

（“她雪白的胸脯冰凉”）。

[teɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [nɔː(r)] [rɪ'membə(r)] [reɪn] —
Take of the sunshine , nor remember rain —
拿 的 这 阳光 , 也不 记住 雨 —

享受阳光，也别忘了雨水——

(“ [lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] ['kruːəl] [peɪn] ”) —
(“ Love is a cruel pain ”) —
(“ 爱 是 一个 残忍的 疼痛 ”) —

（“爱情是一种残酷的痛苦”）

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [fər'ɡet] ['lʌvz] [ə'lɑːmz] —
you shall sleep forgetting love's alarms —
你 将 睡觉 遗忘 爱的 警报 —

你将安然入睡，忘却爱情的喧嚣——

(“ [sliːp] [daɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] [ɑːmz] ”) .
(“ Sleep died in her false arms ”) .
(“ 睡觉 死亡 在 她 错误的 武器 ”) .

（“睡意在她虚假的怀抱中消逝”）。

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[træŋ'kwɪləti]
Tranquillity
宁静

宁静

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['hevi] - ['lɪdɪd] ['flaʊəz]
Do you respect the heavy - lidded flowers
做 你 尊重 这 重的 - 带盖 花朵

你是否尊重那些眼睑沉重的花朵

[ðæt] [nɒd][səʊ] ['draʊzɪli] [ə'pɒn][ðeə(r)][bed] ?
That nod so drowsily upon their bed ?
那 点头 所以 昏昏欲睡地 之上 他们的 床 ?

他们睡眼惺忪地在床上点头?

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [sləʊ] - [stept] , ['driːmi] ['aʊəz]
Can you endure the slow - stepped , dreamy hours
能 你 忍受 这 慢的 - 步 , 梦幻般的 小时

你能忍受这缓慢而梦幻的时光吗?

[ðæt] [fɔːl] , [ɪn'dɪfrənt] , [tuː; tə][gəʊld][ænd; ənd] [red] ?
That fall , indifferent , to gold and red ?
那 落下 , 冷漠 , 到 金子 和 红色的 ?

那年秋天，对金色和红色漠不关心吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] [ðæt] ['əupənz][tuː; tə] [griːn] ['ɑːtʃɪz]
Have you the key that opens to green arches
有 你 这 钥匙 那 打开 到 绿色的 拱门

你有打开绿色拱门的钥匙吗?

[weə(r)] [triːz] [rɪ'piːt] [ðeə(r)] [preə(r)z] [ɪn] ['mɒnətəʊn] ?
Where trees repeat their prayers in monotone ?
在哪里 树木 重复 他们的 祈祷 在 单调 ?

树木在哪里会用单调的声音重复祈祷?

[ðen] [teɪk] [maɪ][hænd] [daʊn] [laɪfs] [mɪ'stɪəriəs] ['maːtʃiz] ,
Then take my hand down life's mysterious marches ,
然后 拿 我的 手 向下 生活的 神秘 游行 ,

然后牵着我的手，走过人生神秘的旅程，

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [wɔːk] [ɪn] ['saɪləns][ænd; ənd][ə'ləʊn] .
And let us walk in silence and alone .
和 让 我们 走 在 沉默 和 独自的 .

让我们默默地、独自前行。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[nəʊ]['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ;
No changes have been made from the original book ;
不 变化 有 到过 制成 从 这 原来的 书 ;

本书内容与原著没有任何改动;

[ðɪs] [iː] - [tekst] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .
this e - text is a faithful transcription of the author's words and intent .
这 e - 文本 是 一个 忠实 转录 的 这 作者的 字 和 意图 .

这篇电子文本忠实地记录了作者的文字和意图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷